



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

I. Nos. 49477-49541

VOLUME 2827

2012

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2827

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900808-3
e-ISBN: 978-92-1-057336-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2012
Nos. 49477 to 49541*

No. 49477. France and Tajikistan:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tajikistan on cooperation in the field of internal security. Paris, 6 December 2002.....

3

No. 49478. France and Costa Rica:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica on the exchange of information relating to tax matters (with annex). Paris, 10 November 2010, and San José, 16 December 2010.....

31

No. 49479. France and Guinea-Bissau:

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guinea-Bissau (with annex). Bissau, 24 November 2011

67

No. 49480. France and China:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Paris, 30 May 1984.....

69

No. 49481. Germany and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports. Berlin, 10 December 2009.....

99

No. 49482. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sierra Nevada Corporation (DOCPER-AS-102-01) (VN 629)". Berlin, 24 February 2012 ..

121

No. 49483. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-01) (VN 623)". Berlin, 24 February 2012..... 123

No. 49484. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-05) (VN 624)". Berlin, 24 February 2012 125

No. 49485. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-10) (VN 626)". Berlin, 24 February 2012..... 127

No. 49486. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Tapestry Solutions, Inc. (DOCPER-AS-99-01) (VN 506)". Berlin, 30 November 2011 129

No. 49487. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-07) (VN 627)". Berlin, 24 February 2012..... 131

No. 49488. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-09) (VN 55)". Berlin, 24 February 2012 133

No. 49489. France and Japan:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan on the security of information. Tokyo, 24 October 2011..... 135

No. 49490. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2010/2011. Dhaka, 18 December 2011..... 173

No. 49491. Germany and Syrian Arab Republic:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the establishment of a local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions. Damascus, 30 December 2010 175

No. 49492. Germany and Bolivia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation "Biodiversity and Protected Areas - 2006". La Paz, 21 April 2006..... 195

No. 49493. Germany and Panama:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama concerning the gainful employment of family members of home-based staff of diplomatic or consular missions. Panama, 17 February 2012..... 197

No. 49494. United Nations and Indonesia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations regarding the regional meeting on the United Nations Programme of Action, held from 5-6 March 2012 in Bali, Indonesia (with annex). New York, 2 March 2012 215

No. 49495. Germany and Pakistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2009 and 2010. Islamabad, 1 March 2012..... 217

No. 49496. Germany and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2010. Hanoi, 11 October 2011..... 219

No. 49497. Germany and Sri Lanka:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in 2011/2012. Colombo, 23 February 2012 221

No. 49498. Germany and Costa Rica:

Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica concerning the gainful employment of family members of members of diplomatic missions or career consular posts. San José, 27 February 2012 223

No. 49499. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Western Indonesia National Roads Improvement Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 14 December 2011 241

No. 49500. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Second Norte Grande Water Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 8 November 2011 and 23 November 2011 243

No. 49501. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Seventh Poverty Reduction Support Grant) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 December 2011 245

No. 49502. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Third Development Policy Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bucharest, 20 December 2011 247

No. 49503. International Bank for Reconstruction and Development and Montenegro:

Loan Agreement (First Programmatic Financial Sector Development Policy Loan) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 26 September 2011 249

No. 49504. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Additional Financing for Vietnam Avian and Human Influenza Control and Preparedness Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 October 2011 251

No. 49505. Argentina and Chile:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 8 August 1997 253

No. 49506. Austria and Qatar:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Vienna, 30 December 2010..... 279

No. 49507. France and Democratic Republic of the Congo:

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of the Congo (with annex). Paris, 6 June 2011..... 365

No. 49508. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2010. Vientiane, 25 March 2011 367

No. 49509. South Africa and Ghana:

Agreement on the establishment of a Permanent Joint Commission for Cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 2 November 2004 369

No. 49510. South Africa and Oman:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman on the establishment of a partnership forum. Cape Town, 28 October 2010..... 377

No. 49511. South Africa and Congo:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Congo on co-operation in the fields of arts and culture. Cape Town, 28 October 2010..... 391

No. 49512. South Africa and Switzerland:

Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of South Africa concerning the National Action Plan to re-engineer the Small Claims Courts Programme in the Republic of South Africa (March 2011 to February 2015), Second Phase. Pretoria, 6 April 2011	393
---	-----

No. 49513. South Africa and Tanzania:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Republic of Tanzania on scientific and technological co-operation. Dar es Salaam, 8 April 2011	395
--	-----

No. 49514. International Development Association and Kiribati:

Grant Agreement (Pacific Aviation Investment Program - Kiribati Aviation Investment Project) between the Republic of Kiribati and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tarawa, 14 December 2011	397
--	-----

No. 49515. International Development Association and Tonga:

Grant Agreement (Pacific Aviation Investment Program - Tonga Aviation Investment Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 17 February 2012	399
---	-----

No. 49516. International Development Association and Tuvalu:

Grant Agreement (Pacific Aviation Investment Program - Tuvalu Aviation Investment Project) between Tuvalu and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 17 February 2012.....	401
---	-----

No. 49517. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Eastern Dedicated Freight Corridor - I Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). New Delhi, 27 October 2011	403
---	-----

No. 49518. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Northern Areas Reduction-of-Poverty Initiative: Women's Economic Empowerment Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 4 December 2011.....	405
--	-----

No. 49519. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 4 January 2012.....	407
---	-----

No. 49520. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement (Enhanced Public Sector Efficiency Technical Assistance Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 26 September 2011	409
---	-----

No. 49521. International Development Association and Nicaragua:

Financing Agreement (Rural Roads Infrastructure Improvement Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 December 2011.....	411
--	-----

No. 49522. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Second Local Governance Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 17 January 2012	413
--	-----

No. 49523. Germany and Monaco:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Principality of Monaco on the provision of assistance through exchange of information in civil and criminal tax matters (with protocol). Berlin, 27 July 2010	415
---	-----

No. 49524. Germany and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2005 and 2006. Dushanbe, 25 July 2008	463
--	-----

No. 49525. Germany and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2008-2009. Dushanbe, 14 May 2009	465
---	-----

No. 49526. Germany and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2010-2011. Dushanbe, 27 January 2012..... 467

No. 49527. Paraguay and Qatar:

Agreement on economic, commercial and technical cooperation between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Qatar. Asunción, 18 August 2010..... 469

No. 49528. Paraguay and Republic of Korea:

Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Korea. Asunción, 3 January 2011 . 471

No. 49529. South Africa and Japan:

Agreement on technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Japan. Tokyo, 2 June 2011 473

No. 49530. South Africa and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on co-operation in the water sector. Lubumbashi, 21 June 2011..... 475

No. 49531. South Africa and Sudan:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Sudan on cooperation in the field of agriculture. Khartoum, 8 July 2011 477

No. 49532. South Africa and Rwanda:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda on cooperation in the field of education and training. Pretoria, 15 August 2011 479

No. 49533. South Africa and Tanzania:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Republic of Tanzania on cooperation in the field of agriculture. Pretoria, 13 August 2011..... 481

No. 49534. South Africa and Burundi:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi on education cooperation. Bujumbura, 11 August 2011.....	483
---	-----

No. 49535. South Africa and Ghana:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana on cooperation in the field of tourism. Cape Town, 23 August 2011	485
--	-----

No. 49536. South Africa and Ghana:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana on co-operation in the field of information and communication technologies. Cape Town, 23 August 2011	487
--	-----

No. 49537. South Africa and Ghana:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana regarding economic and technical co-operation. Cape Town, 23 August 2011	489
---	-----

No. 49538. South Africa and Guinea-Bissau:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea-Bissau on health matters. Bissau, 30 August 2011	491
--	-----

No. 49539. United Nations and India:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of India concerning the organization of the fifth regional workshop for police officers, prosecutors and judges in South Asia on effectively countering terrorism to be held in New Delhi from 20 - 22 March 2012 (with attachment). New York, 16 March 2012 and 20 March 2012	509
--	-----

No. 49540. United Nations and Burundi:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Burundi for the hosting of the thirty-fourth ministerial meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, in Bujumbura, Republic of Burundi. Libreville, 4 April 2012, and Bujumbura, 25 April 2012.....	511
---	-----

No. 49541. United Nations and Netherlands:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the organization of a high level meeting entitled, "Realising Green Growth: Business and Industry consulta-	
--	--

tion with Government and Civil society", to be held at the Hague, the Netherlands on 11 and 12 April 2012. New York, 10 April 2012	513
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 120. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery, with regard, to the measurement of the net power, net torque and specific fuel consumption. Geneva, 13 April 2012

Entry into force.....	516
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 13 April 2012

Entry into force.....	517
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 13 April 2012

Entry into force.....	517
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 13 April 2012

Entry into force.....	518
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 13 April 2012

Entry into force.....	518
-----------------------	-----

Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. Geneva, 13 April 2012	
Entry into force.....	519
Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. Geneva, 13 April 2012	
Entry into force.....	519
Amendments to Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. Geneva, 13 April 2012	
Entry into force.....	520
Amendments to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their equipment which may include: a temporary use spare unit, run flat tyres and/or a run flat-system, and/or a tyre pressure monitoring system. Geneva, 13 April 2012	
Entry into force.....	520
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 13 April 2012	
Entry into force.....	521
Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 13 April 2012	
Entry into force.....	521
No. 5158. Multilateral:	
Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession (with reservations): Republic of Moldova.....	522

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and
15 December 1960

Ratification: Togo..... 524

Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States Parties to the Convention against discrimination in education. Paris,
18 December 1962

Ratification: Togo..... 524

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Republic of Moldova..... 525

No. 14861. Multilateral:

International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid.
New York, 30 November 1973

Accession: Uruguay..... 526

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Qatar..... 527

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en avril 2012
N° 49477 à 49541*

N° 49477. France et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 6 décembre 2002.....

3

N° 49478. France et Costa Rica :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Paris, 10 novembre 2010, et San José, 16 décembre 2010.....

31

N° 49479. France et Guinée-Bissau :

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (avec annexe). Bissau, 24 novembre 2011

67

N° 49480. France et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'encouragement et la protection reciproques des investissements (avec annexe). Paris, 30 mai 1984

69

N° 49481. Allemagne et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Berlin, 10 décembre 2009.....

99

N° 49482. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sierra Nevada Corporation (DOCPER-AS-102-01) (VN 629) ». Berlin, 24 février 2012

121

Nº 49483. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-01) (VN 623) ». Berlin, 24 février 2012 123

Nº 49484. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-05) (VN 624) ». Berlin, 24 février 2012 125

Nº 49485. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-10) (VN 626) ». Berlin, 24 février 2012 127

Nº 49486. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Tapestry Solutions, Inc. (DOCPER-AS-99-01) (VN 506) ». Berlin, 30 novembre 2011 129

Nº 49487. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-07) (VN 627) ». Berlin, 24 février 2012 131

Nº 49488. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-09) (VN 55) ». Berlin, 24 février 2012 133

Nº 49489. France et Japon :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon sur la sécurité des informations. Tokyo, 24 octobre 2011 135

Nº 49490. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2010/2011. Dhaka, 18 décembre 2011 173

Nº 49491. Allemagne et République arabe syrienne :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la création d'un bureau local des organismes de mise en œuvre de la coopération allemande pour le développement et d'autres institutions allemandes. Damas, 30 décembre 2010 175

Nº 49492. Allemagne et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière « Biodiversité et régions protégées - 2006 ». La Paz, 21 avril 2006 195

Nº 49493. Allemagne et Panama :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama concernant l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel des missions diplomatiques ou consulaires. Panama, 17 février 2012 197

Nº 49494. Organisation des Nations Unies et Indonésie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la réunion régionale sur le Programme d'action des Nations Unies, tenue les 5 et 6 mars à Bali, Indonésie (avec annexe). New York, 2 mars 2012 215

Nº 49495. Allemagne et Pakistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération financière en 2009 et 2010. Islamabad, 1er mars 2012 217

Nº 49496. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2010. Hanoï, 11 octobre 2011 219

Nº 49497. Allemagne et Sri Lanka :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération financière en 2011/2012. Colombo, 23 février 2012 221

Nº 49498. Allemagne et Costa Rica :

Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica concernant l'emploi rémunéré des membres de la famille des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires de carrière. San José, 27 février 2012 223

Nº 49499. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes nationales de l'ouest de l'Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 14 décembre 2011 241

Nº 49500. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à l'infrastructure de l'eau de Norte Grande) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 8 novembre 2011 et 23 novembre 2011 243

Nº 49501. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Septième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 décembre 2011 245

Nº 49502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bucarest, 20 décembre 2011 247

Nº 49503. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Monténégro :	
Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique du secteur financier) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 septembre 2011	249
Nº 49504. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de lutte et de préparation contre la grippe aviaire et humaine au Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 octobre 2011	251
Nº 49505. Argentine et Chili :	
Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 8 août 1997.....	253
Nº 49506. Autriche et Qatar :	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital (avec protocole). Vienne, 30 décembre 2010.....	279
Nº 49507. France et République démocratique du Congo :	
Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (avec annexe). Paris, 6 juin 2011	365
Nº 49508. Allemagne et République démocratique populaire lao :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération financière en 2010. Vientiane, 25 mars 2011.....	367
Nº 49509. Afrique du Sud et Ghana :	
Accord sur la création d'une Commission mixte permanente de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 2 novembre 2004.....	369

Nº 49510. Afrique du Sud et Oman :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à l'établissement d'un forum de partenariat. Le Cap, 28 octobre 2010 377

Nº 49511. Afrique du Sud et Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Congo sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Le Cap, 28 octobre 2010 391

Nº 49512. Afrique du Sud et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant le Plan d'action national destiné à réorganiser le programme des tribunaux des petites créances de la République sud-africaine (mars 2011 - février 2015), deuxième phase. Pretoria, 6 avril 2011 393

Nº 49513. Afrique du Sud et Tanzanie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 8 avril 2011 395

Nº 49514. Association internationale de développement et Kiribati :

Accord de don (Programme d'investissement relatif à l'aviation dans le Pacifique - Projet d'investissement relatif à l'aviation à Kiribati) entre la République de Kiribati et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tarawa, 14 décembre 2011 397

Nº 49515. Association internationale de développement et Tonga :

Accord de don (Programme d'investissement relatif à l'aviation dans le Pacifique - Projet d'investissement relatif à l'aviation à Tonga) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 17 février 2012 399

Nº 49516. Association internationale de développement et Tuvalu :

Accord de don (Programme d'investissement relatif à l'aviation dans le Pacifique - Projet d'investissement relatif à l'aviation à Tuvalu) entre les Tuvalu et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 17 février 2012 401

Nº 49517. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Corridor oriental dédié au fret - Projet I) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 27 octobre 2011 403

Nº 49518. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Initiative pour la réduction de la pauvreté dans les zones du nord: projet d'autonomisation économique des femmes) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dhaka, 4 décembre 2011..... 405

Nº 49519. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques en cas de catastrophes) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 4 janvier 2012 407

Nº 49520. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour l'amélioration de l'efficacité du secteur public) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 septembre 2011 409

Nº 49521. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de financement (Projet d'amélioration de l'infrastructure des routes rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 décembre 2011..... 411

Nº 49522. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Deuxième projet d'appui à la gouvernance locale) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dhaka, 17 janvier 2012 413

Nº 49523. Allemagne et Monaco :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Principauté de Monaco sur l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements (avec protocole). Berlin, 27 juillet 2010	415
Nº 49524. Allemagne et Tadjikistan :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération financière en 2005 et 2006. Douchanbé, 25 juillet 2008	463
Nº 49525. Allemagne et Tadjikistan :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération financière en 2008 et 2009. Douchanbé, 14 mai 2009	465
Nº 49526. Allemagne et Tadjikistan :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération financière en 2010 et 2011. Douchanbé, 27 janvier 2012	467
Nº 49527. Paraguay et Qatar :	
Accord de coopération économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de l'État du Qatar. Asunción, 18 août 2010	469
Nº 49528. Paraguay et République de Corée :	
Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Corée. Asunción, 3 janvier 2011	471
Nº 49529. Afrique du Sud et Japon :	
Accord sur la coopération technique et le Programme de volontaires japonais pour la coopération à l'étranger entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 2 juin 2011	473
Nº 49530. Afrique du Sud et République démocratique du Congo :	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la coopération dans le secteur de l'eau. Lubumbashi, 21 juin 2011	475

Nº 49531. Afrique du Sud et Soudan :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Khartoum, 8 juillet 2011 477

Nº 49532. Afrique du Sud et Rwanda :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la formation. Pretoria, 15 août 2011..... 479

Nº 49533. Afrique du Sud et Tanzanie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Pretoria, 13 août 2011 481

Nº 49534. Afrique du Sud et Burundi :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Burundi dans le domaine de l'éducation. Bujumbura, 11 août 2011 483

Nº 49535. Afrique du Sud et Ghana :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Le Cap, 23 août 2011 485

Nº 49536. Afrique du Sud et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération dans le domaine des technologies de la communication et de l'information. Le Cap, 23 août 2011 487

Nº 49537. Afrique du Sud et Ghana :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération économique et technique. Le Cap, 23 août 2011 489

Nº 49538. Afrique du Sud et Guinée-Bissau :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans le domaine de la santé. Bissau, 30 août 2011 491

Nº 49539. Organisation des Nations Unies et Inde :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'organisation du cinquième

atelier régional de travail en Asie du Sud pour les officiers de police, les procureurs et les juges sur les moyens efficaces de lutte contre le terrorisme, qui doit avoir lieu à New Delhi du 20 au 22 mars 2012 (avec pièce jointe). New York, 16 mars 2012 et 20 mars 2012	509
Nº 49540. Organisation des Nations Unies et Burundi :	
Accord pour l'organisation, à Bujumbura, République du Burundi, de la trente-quatrième réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale entre le Gouvernement de la République du Burundi et l'Organisation des Nations Unies. Libreville, 4 avril 2012, et Bujumbura, 25 avril 2012	511

Nº 49541. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies concernant l'organisation d'une réunion de haut niveau intitulée « Réaliser une croissance verte : consultation des secteurs du commerce et de l'industrie avec le Gouvernement et la société civile », qui se tiendra à La Haye, aux Pays-Bas, les 11 et 12 avril 2012. New York, 10 avril 2012	513

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Nº 4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Amendements au Règlement No 120. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne la puissance nette, le couple net et la consommation spécifique. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	516
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	517

Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	517
Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	518
Amendements au Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	518
Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	519
Amendements au Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	519
Amendements au Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	520
Amendements au Règlement No 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur équipement qui peut comprendre: un équipement de secours à usage temporaire, des pneumatiques pour roulage à plat et/ou un système de roulage à plat et/ou un système de surveillance de la pression des pneumatiques. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	520

Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	521
Amendments au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 13 avril 2012	
Entrée en vigueur.....	521
Nº 5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion (avec réserves) : République de Moldova	522
Nº 6193. Multilatéral :	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960	
Ratification : Togo.....	524
Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats Parties à la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 18 décembre 1962	
Ratification : Togo.....	524
Nº 14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961	
Adhésion : République de Moldova	525
Nº 14861. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. New York, 30 novembre 1973	
Adhésion : Uruguay	526

Nº 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Qatar.....	527
-----------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2012
Nos. 49477 to 49541*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
avril 2012
N^{os} 49477 à 49541*

No. 49477

**France
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tajikistan on cooperation in the field of internal security. Paris, 6 December 2002

Entry into force: *1 July 2005, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 April 2012*

**France
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 6 décembre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2005, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 avril 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU TADJIKISTAN**

RELATIF A LA COOPERATION

EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République du Tadjikistan

ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'intensifier les relations d'amitié et d'entente mutuelles existant entre leurs institutions respectives,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Reconnaissant l'intérêt de développer la coopération et l'assistance technique entre les deux pays afin de lutter efficacement contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Soucieux de mener une coopération efficace notamment dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^e

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuelle assistance dans les domaines suivants :

1. la lutte contre la criminalité organisée ;
2. la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques ;
3. la lutte contre le terrorisme international ;
4. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds ;
5. la lutte contre la traite des êtres humains ;

6. la lutte contre le trafic d'organes, de tissus, de cellules et produits humains ;
7. la lutte contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente ;
8. la sûreté des moyens de transport aériens, maritimes et terrestres ;
9. la lutte contre les faux et les contrefaçons de moyens de paiement et de documents d'identification ;
10. la lutte contre la criminalité informatique ;
11. la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire ;
12. la lutte contre le trafic des véhicules volés ;
13. la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés ;
14. la police technique et scientifique ;
15. la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines relatifs à la sécurité intérieure par voie d'arrangements entre les ministres désignés responsables de l'exécution du présent Accord.

Article 2

1. L'ensemble des activités prévues par le présent Accord au titre de la coopération en matière de sécurité intérieure est mené par chacune des Parties dans le strict respect de sa législation nationale.

2. Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties peut la rejeter si elle estime qu'en vertu de sa législation nationale son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne.

3. Saisie d'une demande de coopération tant technique qu'opérationnelle formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Lorsque, en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'une des Parties rejette une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie.

Article 3

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche des faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. A ces fins :

1. les Parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions ;

2. chaque Partie prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord :

3. les Parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires signés par les autorités compétentes ;

4. les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou objets et les informations relatives à ceux-ci ;

5. les Parties échangent les résultats de recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale ;

6. les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale.

Article 4

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

1. d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes qu'elles utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher, et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

2. d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et du blanchiment de fonds en résultant ;
3. d'informations sur les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus ;
4. d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélevements effectués ;
5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que des renseignements opérationnels s'y rapportant.

Article 5

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges des informations relatives :

1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour leur commission ;
2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

Article 6

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1^e du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal :

1. la formation générale et spécialisée ;
2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles ;
3. le conseil technique ;
4. l'échange de documentation spécialisée ;
5. si nécessaire, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

Article 7

La coopération technique susceptible d'être mise en œuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord fait l'objet d'échanges préalables de correspondances entre les Parties par voie diplomatique. Le cas échéant, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en œuvre concrète des actions qui auront été retenues.

La mise en œuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle. Cette programmation fait ressortir la contribution de chaque Partie dans la limite des ses ressources budgétaires.

La Partie requérante assure à toutes les missions de la Partie requise le concours d'un interprète.

Article 8

Les Ministres concernés sont responsables de la bonne exécution du présent Accord.

A cet effet, ils désignent les organismes chargés de la mise en œuvre des différentes formes de coopération mentionnées dans le présent Accord. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.

Article 9

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

1. la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites ;

2. la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;

3. les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes et pour l'activité à laquelle ces données leur sont nécessaires ; la transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice ;
4. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables ;
5. toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, dans le respect des législations internes des Parties, d'en obtenir communication ;
6. les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;
7. les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ;
8. chaque Partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction ;
9. en cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction, toutes les données nominatives doivent être détruites sans délai.

Article 10

Les Parties traitent confidentiellement les informations que la Partie d'origine considère comme telles.

Les matériels, échantillons, objets et informations communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à un Etat tiers sans l'accord écrit de la Partie qui les a fournis.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

Article 12

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre. Cette dénonciation prend effet trois mois après sa date de notification. Elle n'affecte pas les actions en cours de réalisation, sauf décision contraire commune des deux Parties.

Chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou partie, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois.

Des amendements à cet Accord peuvent être apportés dans le respect de la règle du parallélisme des formes.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à PARIS, le 6 Décembre 2002, en deux exemplaires, chacun en langues française, tadjike et russe, en cas de litige, seules les versions française et russe faisant foi.

Pour le Gouvernement de
la République française

Nicolas SARKOZY


Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de
la République du Tadjikistan

Khaireddin ABDRAKHIMOV



Ministre de la Sécurité

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между Правительством Республики Таджикистан
и Правительством Французской Республики о сотрудничестве
в области внутренней безопасности

Правительство Республики Таджикистан и Правительство Французской Республики, именуемые далее Сторонами,

Желая укрепить отношения дружбы и взаимного согласия, существующие между их соответствующими учреждениями,

Движимые желанием активно содействовать борьбе с разными формами международной преступности.

Признавая заинтересованность в развитии сотрудничества и технической помощи между двумя странами, чтобы эффективно бороться с различными формами международной преступности,

Забочаясь об эффективном развитии сотрудничества, в частности, в области борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны развивают техническое и оперативное сотрудничество в области внутренней безопасности и оказывают друг другу взаимную помощь в следующих областях:

1. Борьба с организованной преступностью;
2. Борьба с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров;
3. Борьба с международным терроризмом;
4. Борьба с нарушениями экономического и финансового характера и в частности, с отмыванием финансовых средств;
5. Борьба с торговлей людьми;
6. Борьба с торговлей человеческими органами, тканями, клетками и продуктами из человеческих органов;
7. Борьба с незаконной иммиграцией и связанной с ней преступностью;
8. Безопасность воздушных, морских и наземных средств транспорта;
9. Борьба с подлогом и подделкой платежных средств и документов, удостоверяющих личность;
10. Борьба с преступностью в сфере компьютерных технологий;
11. Борьба с кражей и незаконным сбытом оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и ядерных материалов, химических составов и бактериологических продуктов, а также других опасных материалов и товаров и технологий, предназначенных для гражданских и военных целей;
12. Борьба со сбытом краденых автомашин;
13. Борьба со сбытом краденых предметов культуры и искусства;
14. Научно-техническая полиция;
15. Подготовка личного состава.

Это сотрудничество может быть распространено на другие области, относящиеся к внутренней безопасности, подписанием соглашений между министрами, назначенными ответственными за исполнение настоящего Соглашения.

Статья 2

1. Комплекс мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением по сотрудничеству в области внутренней безопасности, проводится каждой из Сторон в строгом соответствии с ее национальным законодательством.

2. Получив запрос о предоставлении информации, сформулированный в

рамках настоящего Соглашения, каждая из Сторон может отклонить ее, если она полагает, что в соответствии с ее национальным законодательством ее согласие посягнет на фундаментальные права личности.

3. Получив запрос о сотрудничестве, как техническом, так и оперативном, сформулированный в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона может отклонить его, если она полагает, что ее согласие посягнет на суверенитет, безопасность, общественный порядок, на правила организации и функционирования судебной власти или на другие коренные интересы государства.

4. В случае, если, применяя параграфы 2 и 3 настоящей статьи, одна из Сторон отклонит просьбу о сотрудничестве, она информирует об этом другую Сторону.

Статья 3

Стороны сотрудничают в предотвращении и поиске фактов, заслуживающих наказания, которые приобретают различные формы международной преступности. В этих целях:

1. Стороны обмениваются информацией относительно лиц, подозреваемых в участии в различных формах международной преступности, отношений между этими лицами, структуры, функционирования и методов преступных организаций, обстоятельств преступлений, совершенных в этом контексте, так же как и относительно нарушенных положений закона и принятых мер, в той мере, в которой это необходимо для предотвращения таких нарушений;

2. Каждая Сторона принимает, по просьбе другой, полицейские меры, если они необходимы для реализации настоящего Соглашения;

3. Стороны сотрудничают в согласовании полицейских мер и оказывают друг другу помощь личным составом и материалом, на основе дополнительных соглашений, подписанных компетентными органами;

4. Стороны информируют друг друга относительно методов и новых форм международной преступности. В связи с этим, каждая Сторона может предоставить в распоряжение другой, по ее просьбе, образцы или предметы и информацию, относящуюся к ним;

5. Стороны обмениваются результатами поисков, которые они ведут в криминалистике и криминологии и информируют друг друга о своих методах расследования и средствах борьбы с международной преступностью;

6. Стороны обмениваются специалистами в целях приобретения высокопрофессиональных навыков и выявления современных средств, методов и техники борьбы с международной преступностью.

Статья 4

Чтобы препятствовать незаконному разведению, добыче, производству, импорту, экспорту, транзиту и сбыту наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, Стороны принимают координированные меры и обмениваются:

1. Информацией относительно лиц, участвующих в незаконном производстве и обороте наркотических средств и психотропных веществ, методов, которые они используют, их тайников и средств транспортировки, мест происхождения, транзита, приобретения и назначения наркотических средств и психотропных веществ и их прекурсоров, а также любыми особыми подробностями, относящимися к этим нарушениям, способными содействовать их предупреждению, предотвращению и помочь обнаружить факты, которые являлись предметом Единой Конвенции Организации Объединенных Наций по наркотическим веществам от 30 марта 1961 года, с изменениями, внесенными Протоколом от 25 марта 1972 года, Конвенции о психотропных веществах от 21 февраля 1971 года и в Конвенции от 19 декабря 1988 го-

да по борьбе с незаконным оборотом наркотиков и психотропных веществ;

2. Оперативной информацией об общепринятых методах незаконного международного оборота наркотиков и психотропных веществ и вытекающего отсюда отмывания финансовых средств;

3. Информацией о результатах исследований в криминалистике и в криминологии, ведущихся в сфере незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ и их злоупотребления;

4. Образцами наркотических средств и психотропных веществ, а также их прекурсоров, которые могут быть предметом злоупотреблений, или технической информацией о произведенных взятиях проб;

5. Результатами экспериментов относительно контроля и легального сбыта наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, а также оперативными данными, относящимися к ним.

Статья 5

В рамках борьбы с терроризмом, Стороны обмениваются информацией относительно:

1. Планируемых или совершенных террористических актов, способов исполнения и технических средств, используемых для их совершения;

2. Террористических групп и членов этих групп, которые замышляют, совершают или совершили террористические акты на территории одной из Сторон и посягают на интересы другой Стороны.

Статья 6

В каждой из областей, перечисленных в статье 1 настоящего Соглашения, техническое сотрудничество имеет главным предметом:

1. Общую и специальную подготовку;

2. Обмен информацией и профессиональным опытом;

3. Технический совет;

4. Обмен специальной документацией;

5. Если необходимо, взаимный приём сотрудников и экспертов.

Статья 7

Техническое сотрудничество, которое может быть применено в сферах, рассмотренных в настоящем Соглашении, является предметом предварительного обмена письмами между Сторонами по дипломатическим каналам. В случае надобности, технические соглашения между заинтересованными ведомствами уточняют способы конкретного применения намеченных действий.

Реализация технического сотрудничества является предметом программ, составляемых ежегодно. Это программирование позволяет выявить вклад каждой Стороны в рамках ее бюджетных ресурсов.

Запрашивающая Сторона обеспечивает участие переводчика во всех миссиях запрашиваемой Стороны.

Статья 8

Заинтересованные Министры несут ответственность за надлежащее исполнение настоящего Соглашения.

В связи с этим, они определяют органы, которым поручена реализация различных форм сотрудничества, рассмотренных в настоящем Соглашении. Это указание доводится до сведения другой Стороны по дипломатическим каналам.

Статья 9

В целях обеспечения их защиты, именные данные, переданные другой Стороне в рамках сотрудничества на основании настоящего Соглашения, подчиняются следующим условиям:

1. Сторона-получатель именных данных, может использовать их лишь для целей и при условиях, определенных передающей Стороной, включая сроки, по истечении которых эти данные должны быть уничтожены;

2. Сторона-получатель именных данных сообщает передающей Стороне, по её просьбе, об их использовании и о достигнутых результатах;

3. Именные данные передается только компетентным властям и для деятельности, для которой эти данные им необходимы; передача этой информации другим органам возможна только после письменного согласия передающей стороны;

4. Передающая Сторона гарантирует точность передаваемых данных, после того как удостоверится в необходимости этой передачи и адекватности изыскиваемой цели. В случае, если будет установлено, что переданные сведения являются неточными или не подлежащими передаче, передающая Сторона незамедлительно информирует об этом Сторону-получателя, которая исправляет неточные данные или уничтожает сведения, не подлежащие передаче;

5. Любое лицо, удостоверившее свою личность, имеет право обратиться с запросом к компетентным органам, чтобы узнать, располагают они об именных данных, касающихся её, и, в случае необходимости при соблюдении внутреннего законодательства Сторон, получить её;

6. Именные данные должны быть уничтожены, как только они перестают использоваться Стороной-получателем. Сторона-получатель незамедлительно информирует передающую Сторону об уничтожении сообщенных данных, уточняя причину уничтожения;

7. Стороны гарантируют защиту поименных данных, сообщенных им, от любого несанкционированного доступа, любого изменения и любого разглашения;

8. Каждая Сторона ведет регистрационный журнал сообщенных ей данных и их уничтожения;

9. В случае расторжения настоящего Соглашения или не продления срока его действия, все именные данные должны быть незамедлительно уничтожены.

Статья 10

Стороны обращаются с информацией, которую передающая Сторона считает конфиденциальной, в строгом соблюдении правил, относящихся к сохранности их конфиденциального характера.

Материалы, образцы, предметы и информация, переданные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть переданы третьему государству без письменного согласия передающей Стороны.

Статья 11

Любые спорные вопросы, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, решаются Сторонами путём переговоров.

Статья 12

Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о завершении касающихся её внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, которое вступает в силу в первый день второго месяца со дня получения последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 3 года. По истечении

указанного срока, он автоматически продлевается на следующий трёхлетний период.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение в любой момент письменно уведомляя об этом другую Сторону. Прекращение действия настоящего Соглашения вступает в силу через 3 месяца после даты получения уведомления. Оно не затрагивает действий, находящихся в стадии реализации, если обе Стороны не примут совместно другого решения.

Каждая Сторона может приостановить применение настоящего Соглашения, полностью или частично, письменно уведомив о своём решении другую Сторону не менее чем за 3 месяца.

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения при условии, что будут соблюдены одинаковые формулировки этих изменений и одинаковый порядок их внесения.

В удостоверении чего, представители двух Сторон, должностным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение и приложили свою печать.

Совершено в Париже "4"^{*} декабря 2002 года в двух экземплярах, каждый на таджикском, французском и русском языках. В случае возникновения разногласий по настоящему Соглашению будут использоваться только тексты на французском и русском языках.

За Правительство
Республики Таджикистан

За Правительство
французской Республики

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[ТАЛК TEXT – TEXTE TADJIK]

**Созишнома
миёни Ҳукумати Ҷумҳурии Франсия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
дар бораи ҳамкорӣ дар соҳаи амнияти доҳилӣ**

Ҳукумати Ҷумҳурии Франсия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон,
ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд,

Ба манзури таҳқими муносабатҳои дӯстона ва ризояти мутакобила,
ки дар байни муассисаҳои даҳлдори онҳо мавҷуд аст,

Бо ҳоҳиши мусоидати фаъолона ба мубориза бо шаклҳои гуногуни
чинояткории байнамилалӣ,

Бо таъкиди манфиатдории ҳар ду кишвар дар бобати инкишофи
ҳамкориҳо ва кумаки техники бо максади мубориза ба мукобили
шаклҳои гуногуни чинояткории байнамилалӣ,

Бо таваҷҷӯҳ ба рушди самараноки ҳамкориҳо, аз ҷумла дар соҳаи
мубориза бо мубодилаи гайриқонунни маводи мухаддир ва моддаҳои
психотропӣ,

ба мувоғиқати зерин расиданд:

Моддаи 1

Тарафҳо ҳамкориҳои техникӣ ва амалиётIRO дар соҳаи амнияти
доҳилӣ инкишоф дода, ба ҳамдигар дар ҷодаҳои зерин кумак
мерасонанд:

- 1.Мубориза бо чинояткории муташаккилона;
- 2.Мубориза бо мубодилаи гайриқонунни маводи мухаддир,
моддаҳои психотропӣ ва прекурсорҳои онҳо;
- 3.Мубориза бо терроризми байнамилалӣ;
- 4.Мубориза бо вайронкориҳои хислати иқтисодӣ ва молиявӣ
дошгта, аз ҷумла «шустани» маблагҳои молиявӣ;
- 5.Мубориза бо одамфурӯшӣ;
- 6.Мубориза бо савдои узвҳои инсон, бофта, ҳучайра ва маҳсули
увзҳои инсон;
- 7.Мубориза бо муҳичироти гайриқонунӣ ва чинояткории ба он
алокаманд;
- 8.Бехатарӣ дар воситаҳои наклиёти ҳавоӣ, баҳрӣ ва заминӣ;
- 9.Мубориза бо қаллобӣ ва соҳтакории воситаҳои пардохтӣ ва
ҳуччатҳои тасдиккунандаи шахсият;
- 10.Мубориза бо чиноятоҳо дар соҳаи технологияи компютери;
- 11.Мубориза бо дуздӣ ва фурӯши гайриқонунни силоҳ, муҳимоти
ҷангӣ, маводи тарқанда ва маводи ядрӣ, пайвастаҳои химиявӣ ва
маҳсули бактериологӣ, инчунин дигар мавод ва молу
технологияҳои ҳатарноке, ки таъйиноти гражданиӣ ва ҳарбӣ доранд;
- 12.Мубориза бо фурӯши мошинҳои дуздидашуда;
- 13.Мубориза бо фурӯши ашёи фарҳангӣ ва санъати дуздидашуда;
- 14.Полиси илмию техникӣ;
- 15.Тайёр кардани ҳайати шахсӣ.

Ин ҳамкорӣ мумкин аст ба ҷодаҳои дигаре, ки ба амнияти дохилий тааллук доранд, бо роҳи бастани созишномаҳо байни вазироне, ки мутасаддии иҷрои ҳамин Созишнома таъин гардидаанд, татбиқ карда шавад.

Моддаи 2

1. Маҷмӯи чорабиниҳое, ки дар ин Созишнома доир ба амнияти дохилий пешбинӣ мегарданд, аз ҷониби ҳар қадоме аз Тарафҳо дар мутобиқати катъи ба қонунгузории миллии онҳо ба амал бароварда мешаванд.
2. Бо гирифтани дарҳост оид ба пешниҳод қардани иттилоот, ки дар ҷорҷӯбай ҳамин Созишнома сурат гирифтааст, ҳар қадоме аз Тарафҳо метавонад онро рад намояд, агар гумон барад, ки мувофиқи қонунгузории миллии ризоият ба дарҳост ба ҳукукҳои бунёдии шахсият даҳолат менамояд.
3. Бо гирифтани дарҳост оид ба ҳамкории чи техникӣ ва чи амалиётӣ, ки дар ҷорҷӯбай ҳамин Созишнома сурат гирифтааст, ҳар қадоме аз Тарафҳо метавонад онро рад намояд, агар гумон барад, ки ризоияти он ба дарҳост ба соҳибхтиёри, амният, тартиботи ҷамъияти, ба қоидои ташкил ва фаъолияти ҳокимияти судӣ ё дигар манфиатҳои бунёдии давлат даҳолат менамояд.
4. Дар ҳолате, ки агар бо истифодাবандҳои 2 ва 3 ҳамин модда яке аз Тарафҳо дарҳости ҳамкорӣ қарданро рад намояд, он дар ин хусус ба Тарафи дигар иттилоъ медиҳад.

Моддаи 3

Тарафҳо дар бобати пешгирий ва ҷустуҷӯи фактҳое, ки сазовори ҷазо буда дар шаклҳои гуногуни ҷинояткории байналмилалӣ ифода мейбанд, ҳамкорӣ мекунанд. Ба ин мақсад:

1. Тарафҳо доир ба шахсоне, ки барои иштирок дар шаклҳои гуногуни ҷинояткории байналмилалӣ гумонбар мешаванд, муносибати байни ин гуна ашхос, соҳторҳо, фаъолият ва усулҳои ташкилотҳои ҷинояткори, ҳолатҳои ҷиноятҳои дар ин замина содиршуда, инчунин доир ба мукаррароти вайроншудаи қонун ва тадбирҳои анҷомдодашуда ба андозае, ки барои пешгирий қардани чунин вайронкориҳо зарур аст, мубодилаи иттилоотро анҷом медиҳанд;

2. Ҳар қадоме аз Тарафҳо бо дарҳости Тарафи дигар тадбирҳои полисии барои татбиқи ин Созишнома зарур бударо меандешад;

3. Тарафҳо барои ҳамоҳангсозии тадбирҳои полисӣ ҳамкорӣ намуда ба якдигар дар асоси созишномаҳои иловагие, ки мақомоти салоҳиятдор мебанданд, бо ҳайати шахсӣ ва мавод қумак мерсонанд;

4. Тарафҳо дар хусуси усул ва шаклҳои нави чинояткории байналмилалӣ бо яқдигар мубодилаи иттилоотро анҷом медиҳанд. Дар робита бо ин, ҳар қадоме аз Тарафҳо бо ҳоҳиши Тарафи дигар намунаҳо, ашё ва иттилооти дахлдорро метавонад ба ихтиёри он дихад;

5. Тарафҳо ба яқдигар натиҷаҳои тадқикотро дар криминалистика ва криминология мубодила намуда, дар хусуси усулҳои тағтишот ва воситаҳои мубориза бо чинояткории байналмилалӣ ба яқдигар иттилоот медиҳанд;

6. Тарафҳо бо мақсади ба даст овардани малакаи олии қасбӣ ва аз ҳуд карданӣ воситаҳо, усулҳо ва техникаи ҳозиразамони мубориза бо чинояткории байналмилалӣ мубодилаи мутахассисонро ба амал мебаранд.

Моддаи 4

Барои пешгирий намудани ҷустуҷӯ, дарёфт, истехсол, воридот, содирот, интиқол ва фурӯши гайриқонуни маводи мухаддир, моддаҳои психотротӣ ва прекурсорҳои онҳо Тарафҳо тадбирҳои ҳамоҳангсоҳташударо андешид, мубодилаи маълумоти зеринро ба роҳ мемонанд:

1. Маълумот доир ба шахсони дар истехсол ва гардиши гайриқонуни маводи мухаддир ва моддаҳои психотротӣ иштироқдошта, усулҳое, ки онҳо ба кор мебаранд, ҷойҳои пинҳонкунӣ ва воситаҳои интиқоли онҳо, ҷойҳои баромад, интиқол, ҳарид ва таъиноти маводи мухаддир ва моддаҳои психотротӣ ва прекурсорҳои онҳо, инчунин ҳар қадом тағсилоти маҳсус, ки ба ин вайронкориҳо даҳл дошта барои пешгирий кардану роҳ надодан ба онҳо, ёрӣ расонидан дар ошкор соҳтани фактҳои мусоидат менамоянӣ, ки мавзӯи Конвенсияи ягонаи Созмони Милали Муттаҳид оид ба маводи мухаддир аз 30 марта соли 1961, бо тағйироти бо Протокол аз 25 марта соли 1972 воридкардашуда, Конвенсия дар бораи маводҳо психотротӣ аз 21 февраля соли 1971 ва Конвенсия аз 19 декабря соли 1988 оид ба мубориза бар зидди фурӯши гайриқонуни маводи мухаддир ва моддаҳои психотротӣ, мебошанд;

2. Иттилооти фаврӣ оид ба усулҳои эътироғардидай фурӯши гайриқонуни байналмилалии маводи мухаддир ва моддаҳои психотротӣ ва «шустани» маблагҳои молиявии аз он бадастомада;

3. Иттилоот доир ба натиҷаҳои тадқикотҳо дар соҳаи криминалистика ва криминология, ки дар соҳаи мубодилаи гайриқонуни маводи мухаддир ва моддаҳои психотротӣ ва сунистифода аз онҳо гузаронида мешаванд;

4. Намунаҳои маводи мухаддир ва моддаҳои психотротӣ, инчунин прекурсорҳои онҳо, ки метавонанд мавриди сунистифода қарор гираанд, ё иттилооти техникӣ оид ба натиҷаҳои намунаҳои тадқикӯшуда;

5. Натиҷаи озмоишҳои марбут ба назорат ва фурӯши қонунии маводи мухаддир, моддаҳои психотропӣ ва прекурсорҳои онҳо, инчунин маълумотҳои фаврии алокаманд бо онҳоро анҷом медиҳанд.

Моддаи 5

Дар доираи мубориза бо терроризм Тарафҳо мубодилаи иттилоотро доир ба мавзӯъоти зерин ба роҳ мемонанд:

1. Амалҳои террористии ба нақша гирифташуда ё анҷомдодашуда, усулҳои иҷро ва воситаҳои техникии барои содир кардани онҳо истифодашаванда;

2. Гурӯҳҳои террористӣ ва аъзоёни ин гурӯҳҳо, ки нияти анҷом додани амалҳои террористиро дар ҳудуди яке аз Тарафҳо доранд ё амали террористиро содир меқунанд ва ё содир кардаанд ва ба манфиатҳои Тарафи дигар таҳдид меқунанд.

Моддаи 6

Дар ҳар қадоме аз соҳаҳои дар моддаи 1 ҳамин Созишнома баёнгардида, мавзӯи асосии ҳамкориҳои техникӣ аз инҳо иборат аст:

1. Тайёрии умумӣ ва маҳсус;
2. Мубодилаи иттилоот ва таҷрибаи қасбӣ;
3. Маслиҳати техникӣ;
4. Мубодилаи ҳучҷатҳои маҳсус;
5. Ҳангоми зарурат қабули муштараки кормандон ва коршиносон.

Моддаи 7

Ҳамкории техникие, ки метавонад дар доираҳои дар Созишномаи мазкур пешбинишаванда сурат гирад, мавзуи мубодилаи пешакии мактубҳои байни Тарафҳо аз тарики роҳҳои дипломатӣ мегардад. Ҳангоми зарурат, созишномаҳои техникии байни макомоти манфиатдор тарики истифодай мушахҳаси фаъолиятҳои зикргардидаро дақиқ менамоянд.

Татбики ҳамкории техникӣ мавзуи барномаҳои ҳар сол таҳияшаванда мебошад. Ин таҳияи барномаҳо имконият медиҳад, ки дар доираи захираҳои буҷетии Тарафҳо саҳми ҳар яки онҳо ошкор карда шавад.

Тарафи дарҳосткунанда дар тамоми маъракаҳои Тарафи даъватшаванда, иштироки тарҷумонро таъмин менамояд.

Моддаи 8

Вазирҳои манфиатдор барои ичрои дахлдори Созишномаи мазкур масъул мебошанд.

Бинобар ин онҳо мақомотеро муайян менамоянд, ки ба зиммаи онҳо татбики шаклои мухталифи хамкориҳои дар Созишномаи мазкур пешбинишаванд ва ғозузор карда мешавад. Ин амал аз тарики роҳҳои дипломатӣ ба маълумоти Тарафи дигар расонид мешавад.

Моддаи 9

Бо мақсади таъмини хифзи онҳо маълумотҳои шахсие, ки ба Тарафи дигар дар доираи хамкорӣ дар асоси Созишномаи мазкур ҳабар дода шудаанд, ба шартҳои зерин тобеъ мебошанд:

1. Тарафи маълумотҳои шахсири гиранда метавонад онҳоро танҳо барои мақсад ва тибки шартҳои муайяннамудаи Тарафи пешниҳодкунанда, аз ҷумла то ба охир расидани мухлате, ки баъди он бояд ин маълумотҳои маҳв карда шаванд, истифода менамояд;

2. Тарафи маълумотҳои шахсири гиранда, бо ҳоҳиши Тарафи пешниҳодкунанда дар бобати истифодаи онҳо ва натиҷаҳои комёб гардида ҳабардор месозад;

3. Маълумотҳои шахси танҳо барои мақомоти салоҳиятнок ва барои фаъолияте, ки ин маълумотҳои барои онҳо зарур мебошанд, дода мешаванд; додани ин маълумотҳо ба мақомоти дигар танҳо баъди розигии ҳаттии Тарафи пешниҳодкунанда имкон доранд;

4. Тарафи пешниҳодкунанда баъди шаҳодат ҳосил кардан дар зарурат ва мутаносиби маълумоти пешниҳодшаванд барои мақсади пешниҳодкунанда, ба дақиқии маълумотҳои пешниҳодшаванд кафолат медиҳад. Агар мукаррар гардад, ки маълумотҳои пешниҳодшуда саҳҳ ва ё воҷиби пешниҳод нестанд, Тарафи пешниҳодкунанда дар ин ҳусус ба Тарафи гиранда ҳабар медиҳад ва он маълумотҳои нодурустго ислоҳ менамояд ё маълумоти номатлубро маҳв месозад;

5. Ҳама гуна шахсе, ки шахсияти ҳудро тасдик намудааст, ҳуқук дорад ба мақомоти салоҳиятнок бо дарҳост дар бобати муайян кардани мавҷудияти маълумоти шахсии ба вай даҳлдошта муроҷиат намояд ва дар ҳангоми зарурат тибки риояи конунгузории дохиилии Тарафҳо онҳоро ба даст оварад;

6. Маълумотҳои ном ба ном вакте ки онҳоро Тарафи гиранда дигар истифода наменамояд, бояд маҳв карда шаванд. Тарафи гиранда дар ҳусуси маҳв кардани маълумотҳои ба он ҳабардодашуда ва сабаби маҳви онҳо ғавран ба Тарафи пешниҳодкунанда ҳабар медиҳад.

7. Тарафҳо ҳимояи маълумотҳоеро, ки ба онҳо пешниҳод гаштаанд аз ҳама гуна воридоти гайриконуни, аз ҳама гуна тағйирот ва ошкоргардии онҳо кафолат медиҳанд.

8.Хар як Тараф оид ба маълумотҳои ба ўхабар дода шуда ва оид ба нобуд кардани онҳо дафтари бакайдгирӣ чорӣ менамояд.

9.Дар мавриди катъи намудани Созишномаи мазкур ва ё тамдид накардани амали он, бояд тамоми маълумотҳои ном ба ном фавран нобуд карда шаванд.

Моддаи 10

Тарафҳо бо маълумотҳое, ки Тарафи пешниҳодкунанда маҳфи мешуморад, бо риояи катъии коидаҳои марбут ба маҳфузияти маҳфияти онҳо истифода мебаранд.

Маводҳо, намунаҳо, ашё ва маълумоти дар доираи Созишномаи мазкур иттило пешниҳодшуда, бидуни розигии хаттии Тарафи онҳоро пешниҳодкунанда наметавонанд ба давлати сеюм дода шаванд.

Моддаи 11

Ҳама гуна масъалаҳои баҳсноки марбут ба тафсир ё татбики Созишномаи мазкур аз ҷониби Тарафҳо бо роҳи музокирот ҳал карда мешаванд.

Моддаи 12

Ҳар як Тараф дар ҳусуси ба анҷом расидани расмиёти доҳилидавлатии ба он тааллуқдоштаи барои эътибор пайдо намудани Созишномаи мазкур зарури Тарафи дигарро оғоҳ месозад ва дар рӯзи аввали моҳи дуюм аз рӯзи гирифтани огоҳи охирин эътибори ҳукуки пайдо мекунад.

Созишномаи мазкур ба мӯҳлати 3 сол баста мешавад. Баъди ба охир расидани мӯҳлати мазкур, он худ аз худ ба муҳлати сесолаи наъбати тамдид мегардад.

Ҳар як Тараф метавонад Созишномаи мазкурро дар вакти дилҳоҳ катъ намояд ва дар ин бобат Тарафи дигарро ба таври хатти оғоҳ месозад. Катъи амали Созишномаи мазкур баъди 3 моҳ пас аз таърихи гирифтани огоҳӣ эътибор пайдо мекунад. Катъи Созишнома ба амалҳое, ки дар ҷараёни татбиқ мебошанд даҳолат намекунад, агар ҳарду Тараф якҷоя карори дигар қабул нақунанд.

Ҳар як Тараф метавонад татбики Созишномаи мазкурро пурра ё кисман боз дорад ва дар ин бора на камтар аз 3 моҳ қабл Тарафи дигарро оғоҳ месозад.

Ба Созишномаи мазкур бо шарти риояи мукаррароти якхела ва тартиби якхелай воридкуни метавонанд тағйиротҳо доҳил карда шаванд.

Ба тасдики он намояндағони харду Тарафҳо ки ба таври лозима ваколатдор мебошанд, Созишномаи мазкурро ба имзо расонида, ба он мӯҳр гузоштанд.

Ин Созишнома дар шаҳри Париж «6» декабря соли 2002 дар ду нусхай асл, ҳар қадом ба забонҳои франсавӣ, тоҷикӣ ва русӣ баста шудааст. Ҳангоми ихтилофоти назар дар татбик ва тафсири Созишномаи мазкур, танҳо матни франсавӣ ва русии он мавриди истифода карор дода мешавад.

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Франсия

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN ON COOP-
ERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tajikistan,
hereafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and mutual understanding between their
respective institutions,

Resolved to contribute actively to combating the various forms of international crime,

Recognizing the advantages arising from developing cooperation and technical assistance be-
tween the two countries with a view to effectively combating the various forms of international
crime,

Eager to achieve effective cooperation, particularly in the fight against illicit traffic in narcotic
drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall engage in technical and operational cooperation in matters relating to internal
security and shall provide each other with assistance in the following areas:

1. The fight against organized crime;
2. The fight against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemi-
cal precursors;
3. The fight against international terrorism;
4. The fight against economic and financial offences, and in particular money laundering;
5. The fight against the traffic in human beings;
6. The fight against the traffic in human organs, tissues, cells and human body parts;
7. The fight against illegal immigration and related crimes;
8. Air, maritime and land transport security;
9. The fight against forgery and counterfeiting of means of payment and identity documents;
10. The fight against cybercrime;
11. The fight against the theft of and illicit traffic in firearms, ammunition, explosives and nu-
clear materials, chemical compounds and bacteriological products, other hazardous materials, and
goods and technologies for civilian and military use;
12. The fight against the traffic in stolen vehicles;
13. The fight against the traffic in stolen cultural property and works of art;
14. Forensic expertise;
15. Personnel training.

This cooperation may be extended to other areas relating to internal security on the basis of arrangements between the Ministers responsible for the implementation of this Agreement.

Article 2

1. All activities provided for in this Agreement as part of cooperation in matters relating to internal security shall be carried out by each Party in strict compliance with its national legislation.
2. Upon receipt of a request for information in the framework of this Agreement, either Party may refuse that request if it considers that, under its national legislation, acceptance of the request would infringe upon the fundamental rights of the person.
3. Upon receipt of a request for technical or operational cooperation within the framework of this Agreement, either Party may reject this request if it considers accepting such a request would undermine the sovereignty, security, public policy (ordre public), organizational and operating rules governing the judicial authority or other fundamental interests of its State.

Where, pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article, either Party rejects a request for cooperation, this Party shall inform the other Party accordingly.

Article 3

The Parties shall cooperate in the prevention and investigation of punishable acts which constitute transnational crime in its various forms. To that end:

1. The Parties shall transmit information to one another concerning persons suspected of participating in transnational crime in its various forms, relations between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances of crimes committed in that context, the legal provisions violated and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;
2. Each Party shall adopt, at the request of the other Party, such policing measures if they appear necessary for the implementation of this Agreement;
3. The Parties shall cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment, on the basis of complementary arrangements signed by the competent authorities;
4. The Parties shall transmit information to one another concerning the methods and new forms of transnational crime. In this framework, each Party may make available to the other, at its request, samples or objects and information pertaining thereto;
5. The Parties shall exchange the results of the research they conduct in criminal science and criminology and shall inform each other of their investigative methods and tools for combating transnational crime;
6. The Parties shall exchange specialists for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and learning about modern tools, methods and techniques used in combating transnational crime.

Article 4

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transit and marketing of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

1. Information on persons participating in the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the methods that they use, their hiding places and means of transport, the places of origin, transit, acquisition, and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as any specific details relating to these offences, that may contribute to their prevention and to detecting acts covered in the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;
2. Operational information on methods currently used in the illicit international trade in narcotic drugs and psychotropic substances and the laundering of funds resulting therefrom;
3. Information on results of research in criminal science and criminology conducted in the areas of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and the abuse thereof;
4. Samples of narcotic drugs and psychotropic substances and precursors that may be abused or technical information on the sampling undertaken;
5. Working experience concerning the control and legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as related operational information relating to them.

Article 5

Within the framework of combating terrorism, the Parties shall exchange information relating to:

1. Acts of terrorism that are being planned or have been committed, and the methods of execution and technology used to carry out such acts;
2. Terrorist groups and members thereof that are planning or committing or which have committed, in the territory of either Party, acts of terrorism which are prejudicial to the interests of the other Party.

Article 6

The main aims of technical cooperation in each of the areas listed in article 1 of this Agreement shall be:

1. General and specialized training;
2. Exchange of information and professional experience;
3. Technical advice;
4. Exchange of specialized documentation;
5. If necessary, reciprocal hosting of public officials and experts.

Article 7

Technical cooperation that may be implemented in the areas mentioned in this Agreement shall be discussed beforehand between the Parties via correspondence through the diplomatic channel. Where necessary, technical arrangements between the administrative authorities concerned shall specify the modalities for the implementation of the initiatives selected.

A programme shall be prepared on an annual basis for the implementation of technical cooperation. The programme shall highlight the contribution to be made by each Party within the limits of its budgetary resources.

The requesting Party shall provide the assistance of an interpreter for all of the requested Party's missions.

Article 8

The Ministers concerned shall be responsible for the proper implementation of this Agreement.

To that end, they shall designate the agencies responsible for the implementation of cooperation in the various fields mentioned in this Agreement. Such designations shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

Article 9

In order to ensure their protection, personal data transmitted to the other Party within the framework of cooperation established by this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving the personal data may use them only for the purposes and under the conditions stipulated by the sending Party, including time limits upon expiration of which the data must be destroyed;
2. The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data have been put to use and of the results obtained;
3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities for whose activity such data are necessary; this information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party;
4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought. If it is established that the data that has been transmitted is inaccurate or that it must not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that must not be communicated;
5. Any person who is able to document his or her identity may enquire of the competent authorities as to whether they have any personal information concerning him or her and, if this be the case, in accordance with the domestic laws of the Parties, may have such information communicated to him or her;

6. Personal data, once it is no longer needed by the receiving Party, must be destroyed. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of the data transmitted to it, specifying the grounds for doing so;

7. The Parties shall ensure the protection of personal data transmitted to them against any unauthorized access, modification and publication;

8. Each Party shall keep a record of the data transmitted and of its destruction;

9. In the event of the termination or non-renewal of this Agreement, all personal data must be destroyed immediately.

Article 10

The Parties shall ensure that information deemed confidential by the sending Party shall be treated as such.

Materials, samples, objects and information transmitted within the framework of this Agreement may not be transmitted to a third State without the prior written consent of the Party which has provided them.

Article 11

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of these notifications.

This Agreement is concluded for a period of three years and shall be automatically renewable for additional three-year periods.

Either Party may terminate this Agreement at any time by addressing a written notification to the other Party. Such termination shall take effect three months after the date of the said notification and shall not affect activities whose implementation is in progress, unless the two Parties jointly decide otherwise.

Each Party may suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, by a written notification of such suspension three months in advance.

Amendments may be made to this Agreement in accordance with the rule of parallelism of forms.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Parties have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 6 December 2002, in duplicate, each in the French, Tajik and Russian languages, whereby, in the event of a dispute, solely the French and Russian texts shall be deemed to be authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Tajikistan:

KHAIRIDDIN ABDURAKHIMOV
Minister of Security

No. 49478

**France
and
Costa Rica**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica on the exchange of information relating to tax matters (with annex). Paris, 10 November 2010, and San José, 16 December 2010

Entry into force: *14 December 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English*, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 April 2012*

**France
et
Costa Rica**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Paris, 10 novembre 2010, et San José, 16 décembre 2010

Entrée en vigueur : *14 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais*, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 avril 2012*

* Authentic text of letter II – Texte authentique de la lettre II.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I



LE MINISTRE

Nos ref.: 1543 CAB BPC

Paris, le

10 NOV. 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions contenues dans l'annexe à la présente lettre. Je vous serais obligé de me faire savoir si les termes de cette annexe recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans ce cas, la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, qui entrera en vigueur après la notification par chacun de nos deux Gouvernements à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation, conformément à l'article 12.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma considération la meilleure.



François Baroin

Sr. Fernando Herrero Acosta
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda, sexto piso
Avenida Segunda, calles uno y tres
San José
Costa Rica

MINISTÈRE DU BUDGET
DES COMPTES PUBLICS
ET DE LA REFORME DE L'ÉTAT

139, rue de Bercy - Télédoc 146 - 75572 Paris Cedex 12

ANNEXE

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE**

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Costa Rica (« les Parties contractantes ») souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale ;

Les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les seules Parties contractantes :

ARTICLE 1^e
Objet et champ d'application

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale.
2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2
Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

ARTICLE 3
Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes, hormis les droits de douanes.
2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.
3. En outre, l'Accord s'applique à tous les autres impôts dont peuvent convenir les Parties contractantes par échange de lettres.
4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées à l'organisation, à la législation et à la jurisprudence relatives aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord, dès lors que ces modifications sont significatives pour l'échange de renseignements.

ARTICLE 4
Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

- a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, le gouvernement de la République française ou le gouvernement de la République du Costa Rica ;
- b) « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;
- c) « Costa Rica » désigne le territoire terrestre, maritime et aérien placé sous sa souveraineté ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels il exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une compétence ;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de la France, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas du Costa Rica, le Directeur de l'Administration fiscale ou son représentant autorisé ;
- e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes ;
- f) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- g) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des renseignements ;
- h) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle il est demandé de fournir des renseignements ;
- i) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- j) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;
- k) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- l) L'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois ;

- m) « Société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- n) « Catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- o) « Dispositif de placement collectif public » désigne tout dispositif ou fonds, dans lequel l'achat, la vente ou le rachat d'actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- p) « Bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes conviennent d'un sens commun conformément aux dispositions de l'article 11, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

ARTICLE 5
Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1^{er}. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans la Partie requise.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes, pour l'application du présent Accord, disposent du droit d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b)

- (i) Les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif et autres personnes ;
- (ii) Dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs ; et
- (iii) Dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

Etant entendu que le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des dispositifs de placement collectif publics si ces renseignements ne peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête ;
- b) La période sur laquelle porte la demande de renseignements ;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne ;
- f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés ;
- g) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante ;
- h) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements.

ARTICLE 6
Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.
2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.
3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

ARTICLE 7
Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.
2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.
3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.
5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

ARTICLE 8
Confidentialité

1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.
2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente de la Partie requérante peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1er avec l'autorisation préalable, écrite et expresse de la Partie requise.
3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées par les fins prévues par le présent Accord et relevant de la compétence de la partie contractante, et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de juridictions ou dans des décisions de justice.
4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

ARTICLE 9
Frais

Les frais ordinaires engagés aux fins d'assistance sont pris en charge par la Partie requise. La Partie requise peut demander le remboursement des frais extraordinaires directement exposés aux fins d'assistance.

ARTICLE 10
Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés : la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

ARTICLE 11
Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.
4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

ARTICLE 12
Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifiés mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur, conformément à leur droit respectif. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

ARTICLE 13
Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation, soit par voie diplomatique, soit par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Paris, 10 November 2010

THE MINISTER

MINISTRY OF THE BUDGET, PUBLIC ACCOUNTS AND STATE REFORM

Ref. No. : 1543 CAB BPC

Sir,

I have the honour, on behalf of my Government, to propose to you the provisions contained in the Annex to this Letter. Kindly advise whether the terms of this Annex are acceptable to your Government.

If so, this Letter and its Annex, as well as your Reply thereto, shall constitute the Agreement between our two Governments on the exchange of information relating to tax matters, which shall enter into force after each of our two Governments has notified the other of the completion of the internal procedures required by its law, in compliance with article 12.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS BAROIN

Mr. Fernando Herrero Acosta
Minister of Finance
Ministry of Finance, 6th floor
Avenida Segunda, calles uno y tres
San José
Costa Rica

ANNEX

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON THE EX- CHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

Considering that the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica ("the Contracting Parties") wish to strengthen and facilitate the implementation of the provisions governing the exchange of information relating to tax matters,

The Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement, which imposes obligations only on the Contracting Parties:

Article 1. Object and scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with assistance through the exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes and tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws, regulations or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly hinder or delay the effective exchange of information.

Article 2. Jurisdiction

To enable the implementation of the provisions of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested Party, regardless whether or not the person to whom the information relates is a resident, a national or a citizen of a Contracting Party, or whether the information is held by such resident, national or citizen. A requested Party is not obliged to provide information that is neither held by its authorities nor in the possession or control of, or obtainable by, persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws and regulations of the Contracting Parties, except for customs duties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. Furthermore, the Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes in the organization, legislation and case law pertaining to the taxation and related information-gathering measures covered by this Agreement, to the extent that such changes materially affect the exchange of information.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) The term “Contracting Party” means, as the context dictates, the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Costa Rica;
 - b) “France” means the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;
 - c) “Costa Rica” means the land, sea and air territory under its sovereignty, as well as its exclusive economic zone and the continental shelf over which, in accordance with international law, it exercises sovereign rights and jurisdiction;
 - d) The term “competent authority” means:
 - i) In the case of France, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - ii) In the case of Costa Rica, the Director of the Tax Administration or his authorized representative;
 - e) The term “person” includes a natural person, a legal person and any body or group of such persons;
 - f) The term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
 - g) The term “requesting Party” means the Party requesting information;
 - h) The term “requested Party” means the Party requested to provide information;
 - i) The term “information-gathering measures” means laws and administrative, judicial or regulatory procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - j) The term “information” means any fact, statement, document or record, in any form whatever;
 - k) The term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct that is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- 1) The term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- m) The term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- n) The term “main class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

o) The term “public collective investment scheme” means any scheme or fund in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

p) The term “recognized stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities jointly agree on a meaning pursuant to the provisions of article 11 herein, have the meaning that it has, at that time, under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5. Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in article 1. Such information shall be exchanged regardless of whether or not the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information available to the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information-gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) Information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity;

b)

(i) Information regarding the legal ownership and the beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, and other persons;

(ii) In the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and

(iii) In the case of a foundation, information on the founders, members of the foundation council and beneficiaries.

on the understanding that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes if such information cannot be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party:

- a) The identity of the person under examination or investigation;
- b) The period of time with respect to which information is requested;
- c) The nature of the information requested and the form in which the requesting Party wishes to receive it;
- d) The tax purposes for which the information is sought;
- e) The grounds for believing that the information requested is available in the requested Party or is in the possession or control of, or obtainable by, a person within the jurisdiction of the requested Party;
- f) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of, or able to obtain, the information requested;
- g) A statement that the request is in accordance with the law and administrative practices of the requesting Party;
- h) A statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and, within sixty (60) days of receipt of the request, notify the competent authority of the requesting Party of any deficiencies in the request;
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, it shall inform the requesting Party accordingly, specifying the reasons for its inability to do so.

Article 6. Tax examinations or investigations abroad

1. The requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice to the requesting Party, allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the planned meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official authorized to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7. Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public).

2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purposes of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances by the requested Party under this Agreement.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be kept confidential.

2. Information provided to the competent authority of the requesting Party may be used for purposes other than the purposes stated in article 1 with the prior express written consent of the requested Party.

3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) in the jurisdiction of the Contracting Party and concerned with the purposes specified in this Agreement, and may be used by such persons or authorities only for such purposes. For the said purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

4. Information provided to the requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 9. Costs

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party. The requested Party may request the reimbursement of direct extraordinary costs incurred in providing assistance.

Article 10. Implementing legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: availability of information, access to such information, exchange of such information.

Article 11. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual consent.
2. In addition to agreements referred to above, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under articles 5, 6 and 9.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other of the completion of the internal procedures required for entry into force under its laws. Upon the date of entry into force, it shall enter into force on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date.

Article 13. Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination either through the diplomatic channel or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following the termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of article 8 with respect to any information obtained under the Agreement. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

II

*Ministerio de Hacienda
Despacho del Ministro
San José, Costa Rica*

San Jose, 16 December 2010
DM-4176-2010

Mr. François Baroin
Ministère du Budget des Comptes Publics
Et de la Réforme de L'État
139, rue de Bercy
Paris, France

Ref: Receipt Acknowledgement of letter regarding a tax information exchange agreement with the Republic of France

Monsieur le Ministre,

I have the honour, on behalf of my Government, to acknowledge receipt of your letter dated November 10th, 2010 which reads as follows:

[See letter I]

In response, I hereby inform you that pursuant to the powers conferred upon, the provisions and annex to this letter obtains the approval of the Government of the Republic of Costa Rica. This approval constitutes final agreement among our governments regarding the effective exchange of tax information. The agreement will be in force once notification of compliance with internal legislation is provided by both governments, as set forth in article 12 of the agreement. For Costa Rican purposes, compliance with internal legislation means approval by Congress and publication in the Official Gazette.

Sincerely,

F. Herrera

Fernando Herrera
Minister



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
REFERENTE A ASUNTOS TRIBUTARIOS**

POR CUANTO el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Costa Rica (“las Partes Contratantes”) desean fortalecer y facilitar los términos y condiciones que rigen el intercambio de información referente a asuntos tributarios;

AHORA, por tanto, las Partes Contratantes han acordado concertar el siguiente Acuerdo que contiene obligaciones por parte de las Partes Contratantes únicamente:

ARTÍCULO 1
OBJETO Y ALCANCE DEL ACUERDO

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes proveerán asistencia por medio del intercambio de información que sea previsiblemente pertinente para la administración y aplicación de las leyes internas de las Partes Contratantes con respecto a impuestos y asuntos tributarios abarcados por este Acuerdo. Esa información incluirá información que es previsiblemente pertinente para la determinación, liquidación, verificación y cobro de tales impuestos, la recuperación y aplicación de reclamos tributarios, o la investigación o procesamiento judicial de asuntos tributarios.
2. Los derechos y salvaguardas otorgados a personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte Solicitada siguen siendo aplicables en la medida en que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio eficaz de información.

ARTÍCULO 2 JURISDICCIÓN

Para posibilitar la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, se proveerá información en conformidad con este Acuerdo por la autoridad competente de la Parte Solicitada sin consideración a si la persona con quien se relaciona la información es, o si la información es conservada por, un residente o nacional o ciudadano de una de las Partes Contratantes. Una Parte Solicitada no está obligada a proveer información que no es ni conservada por sus autoridades ni está en la posesión o en el control o accesible para personas que están dentro de su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3 IMPUESTOS CUBIERTOS

- 1. Los impuestos cubiertos por este Acuerdo son los impuestos existentes establecidos por la legislación de las Partes Contratantes, excepto los derechos de aduana.**
- 2. Este Acuerdo también será aplicable a cualesquiera impuestos idénticos o sustancialmente similares establecidos después de la fecha de firma de este Acuerdo además o en lugar de los impuestos existentes.**
- 3. Este Acuerdo también será aplicable a otros impuestos, según sea acordado en un intercambio de cartas entre las Partes Contratantes.**
- 4. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán mutuamente respecto a cualesquiera cambios pertinentes en la organización, leyes o precedentes legales en cuanto a la tributación y medidas relacionadas de recolección de información cubiertas por este Acuerdo, siempre y cuando esos cambios sean significativos para el intercambio de información.**

ARTÍCULO 4 DEFINICIONES

1. Para los fines del presente Acuerdo, a menos que se defina de otro modo:
 - a) El término “Parte Contratante” significa el Gobierno de la República Francesa o el Gobierno de la República de Costa Rica, según lo exija el contexto;
 - b) “Francia” significa los departamentos europeos y de ultramar de la República Francesa, incluyendo el mar territorial, y cualquier área fuera del mar territorial sobre la que, en conformidad con el derecho internacional, la República Francesa tenga derechos soberanos para fines de explorar y explotar los recursos naturales del lecho marino y su subsuelo y las aguas superyacentes;
 - c) “Costa Rica” significa el espacio terrestre, marítimo y aéreo que se halla bajo su soberanía y la zona económica exclusiva y la plataforma continental dentro de las cuales ella ejerce sus derechos soberanos y su jurisdicción en conformidad con el derecho internacional;
 - d) El término “autoridad competente” significa:
 - i) en el caso de Francia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado;
 - ii) en el caso de Costa Rica, el Director de la Administración Tributaria o su representante autorizado;
 - e) El término “persona” incluye a una persona física, una persona jurídica o cualquier organismo o grupo de tales personas;
 - f) El término “impuesto” significa cualquier impuesto al cual se aplique el Acuerdo;
 - g) El término “Parte Solicitante” significa la Parte que solicita información;
 - h) El término “Parte Solicitada” significa la Parte a la que se le solicita proveer información;
 - i) El término “medidas de recolección de información” significa la legislación y los procedimientos administrativos, judiciales o reglamentarios que facultan a una Parte Contratante para obtener y proveer la información solicitada;
 - j) El término “información” significa cualquier hecho, declaración, documento o registro en cualquier forma que sea;
 - k) El término “asuntos tributarios penales” significa asuntos tributarios que involucran conducta deliberada que es susceptible de ser procesada conforme a las leyes penales de la Parte Solicitante;

- l) El término “leyes penales” significa todas las leyes penales designadas como tales conforme al derecho nacional, sin importar si están contenidas en las leyes tributarias, el código penal u otras leyes;
 - m) “Compañía negociada públicamente” significa cualquier compañía cuya clase principal de acciones está colocada en una bolsa de valores reconocida, siempre y cuando sus acciones colocadas puedan ser compradas o vendidas fácilmente por el público. Las acciones pueden ser compradas o vendidas “por el público” si la compra o venta de acciones no está implícita o explícitamente restringida a un grupo limitado de inversionistas;
 - n) “Clase principal de acciones” significa la clase o clases de acciones que representan una mayoría del poder de voto y el valor de la compañía;
 - o) “Esquema público de inversión colectiva” significa cualquier esquema o fondo en el cual la compra, venta o redención de acciones u otros intereses no está implícita o explícitamente restringida a un grupo limitado de inversionistas;
 - p) “Bolsa de valores reconocida” significa cualquier bolsa de valores acordada por las autoridades competentes de las Partes.
2. En lo referente a la aplicación de este Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, cualquier término que en él no esté definido tendrá, a menos que el contexto exija otra cosa o que las autoridades competentes decidan darle un significado común en conformidad con las disposiciones del Artículo 11, el significado que tenga en ese momento conforme a las leyes de esa Parte Contratante, y cualquier significado conforme a las leyes tributarias aplicables de esa Parte Contratante prevalecerá sobre un significado dado a ese término conforme a otras leyes de la Parte Contratante.

ARTÍCULO 5
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN A PETICIÓN

1. La autoridad competente de la Parte Solicitada proveerá por escrito, a petición, información para los fines mencionados en el Artículo 1. Esa información será intercambiada sin consideración a si la Parte Solicitada necesita esa información para sus propios fines tributarios o si la conducta que está siendo investigada constituiría un delito penal conforme a las leyes de la Parte Solicitada si esa conducta ocurrió en la Parte Solicitada.
2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Solicitada no es suficiente para hacerle posible cumplir la solicitud de información, esa Parte Contratante deberá emplear todas las medidas pertinentes de recolección de información para proveerle a la Parte Solicitante la información solicitada, aún cuando la Parte Solicitada pueda no necesitar esa información para sus propios fines tributarios.
3. Si así lo solicita específicamente la autoridad competente de la Parte Solicitante, la autoridad competente de la Parte Solicitada proveerá información conforme a este Artículo, en la medida de lo permisible conforme a sus leyes nacionales, en la forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de registros originales.
4. Cada Parte Contratante se asegurará de que sus autoridades competentes, para fines de este Acuerdo, tengan la autoridad de obtener y proveer, a petición:
 - a) Información conservada por bancos, otras entidades financieras, y cualquier persona, incluyendo nominados y fiduciarios, que actúen en calidad de agentes o de fiduciarios;
 - b)
 - (i) Información referente a la propiedad legal y la propiedad beneficial de compañías, sociedades de personas, esquemas de inversión colectiva y otras personas;
 - (ii) En el caso de fideicomisos, información sobre fideicomitentes, fiduciarios, fideicomisarios y protectores; y
 - (iii) En el caso de una fundación, información sobre los fundadores, miembros del consejo de fundación y beneficiarios.

Con la estipulación de que este Acuerdo no crea una obligación para que una Parte obtenga o provea información de propiedad con respecto a compañías públicamente negociadas o esquemas públicos de inversión colectiva, si esa información no se puede obtener sin dar origen a dificultades desproporcionadas.

5. La autoridad competente de la Parte Solicitante proveerá la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Solicitada:

- a) La identidad de la persona bajo examen o investigación;
- b) El periodo con respecto al cual se solicita la información;
- c) La naturaleza de la información solicitada y la forma en que la Parte Solicitante desea recibirla;
- d) Los propósitos tributarios para los cuales se busca la información;
- e) Fundamentos para creer que la información solicitada está presente en la Parte Solicitada o que está en posesión o en control o al alcance de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Solicitada;
- f) En la medida en que se sepa, el nombre y dirección de cualquier persona de quien se crea que está en posesión u en control de la información o en capacidad de obtenerla;
- g) Una declaración de que la solicitud se conforma con la ley y las prácticas administrativas de la Parte Solicitante;
- h) Una declaración de que la Parte Solicitante ha agotado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto en los casos en que eso daría origen a dificultades desproporcionadas.

6. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Solicitada deberá:

- a) Acusar recibo de la solicitud, por escrito, a la autoridad competente de la Parte Solicitante, y notificar a la autoridad competente de la Parte Solicitante respecto a cualesquiera deficiencias en la solicitud, en el término de 60 días de haber recibido la solicitud;
- b) Si la autoridad competente de la Parte Solicitada no ha podido obtener ni proveer la información en el término de 90 días de haber recibido la solicitud, informará a la Parte Solicitante, explicándole la razón por la cual eso no se pudo hacer.

ARTÍCULO 6
INSPECCIONES O INVESTIGACIONES TRIBUTARIAS EN EL EXTRANJERO

1. La Parte Solicitada podrá, en la medida en que lo permitan sus leyes nacionales, después de una notificación razonable de parte de la Parte Solicitante, permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte Solicitante ingresen al territorio de la Parte Solicitada para entrevistar a individuos y examinar registros con el previo consentimiento escrito de las personas en cuestión. La autoridad competente de la Parte Sulicitante notificará a la autoridad competente de la Parte Solicitada en cuanto la fecha y lugar de la reunión con las personas en cuestión.
2. A solicitud de la autoridad competente de la Parte Solicitante, la autoridad competente de la Parte Solicitada podrá permitir a representantes de la autoridad competente de la Parte Sulicitante asistir a una inspección tributaria en el territorio de la Parte Solicitada.
3. Si la solicitud a la que se hace referencia en el párrafo 2 es otorgada, la autoridad competente de la Parte Solicitada que dirige la inspección deberá, tan pronto como sea posible, notificar a la autoridad competente de la Parte Sulicitante la fecha y lugar de la inspección, la autoridad u oficial autorizado para llevar a cabo la inspección y los procedimientos y condiciones que exige la Parte Solicitada para la realización de la inspección. Todas las decisiones referentes a la realización de la inspección tributaria serán tomadas por la Parte Solicitada que realiza la inspección.

ARTÍCULO 7
POSIBILIDAD DE DECLINAR UNA SOLICITUD

1. La autoridad competente de la Parte Solicitada puede declinar su ayuda cuando la solicitud no se haga en conformidad con este Acuerdo o cuando la revelación de la información solicitada pueda ser contraria al orden público (*ordre public*).
2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de suministrar información que pueda revelar cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o proceso comercial, con la estipulación de que la información descrita en el Párrafo 4 del Artículo 5 no será, por razón de ese solo hecho, tratada como tal secreto o proceso comercial.
3. Una solicitud de información no será denegada con el fundamento de que el reclamo tributario que dio origen a la solicitud es disputado.
4. A la Parte Solicitada no se le exigirá obtener y proveer información que la Parte Solicitante no pudiera obtener conforme a sus propias leyes para fines de la administración o aplicación de sus propias leyes tributarias o en respuesta a una solicitud válida hecha en circunstancias similares por la Parte Solicitada conforme a este Acuerdo.
5. La Parte Solicitada podrá declinar una solicitud de información si la información es solicitada por la Parte Solicitante para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria de la Parte Solicitante, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional o ciudadano de la Parte Solicitada en comparación con un nacional o ciudadano de la Parte Solicitante en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8 CONFIDENCIALIDAD

- 1. Toda la información recibida por la autoridad competente de una Parte Contratante se mantendrá como información confidencial.**
- 2. La información provista a la autoridad competente de la Parte Solicitante puede ser usada para fines diferentes de los fines enunciados en el Artículo 1, con previo consentimiento expreso y escrito de la Parte Solicitada.**
- 3. La información provista será revelada solamente a personas o autoridades (incluyendo autoridades judiciales y administrativas) en la jurisdicción de la Parte Contratante relacionadas con los propósitos especificados en este Acuerdo, y será usada por esas personas o autoridades solamente para dichos propósitos. Para estos propósitos, la información podrá ser revelada en sesiones públicas de los tribunales o en decisiones judiciales.**
- 4. La información provista a una Parte Solicitante conforme a este Acuerdo no podrá ser revelada a ninguna otra jurisdicción.**

ARTÍCULO 9 COSTOS ADMINISTRATIVOS

Los costos ordinarios en que se incurra para proveer asistencia serán cubiertos por la Parte Solicitada.

La Parte Solicitada podrá solicitar a la Parte Solicitante el reembolso de costos extraordinarios directos en que se incurra para proveer asistencia.

ARTÍCULO 10 LEGISLACIÓN PARA IMPLEMENTACIÓN

Las Partes Contratantes promulgarán aquella legislación que sea necesaria para cumplir y dar efecto a los términos de este Acuerdo. Esto incluye: disponibilidad de información, acceso a la información e intercambio de información.

**ARTÍCULO 11
PROCEDIMIENTO DE MUTUO ACUERDO**

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes Contratantes respecto a la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes se esforzarán por resolver el asunto por mutuo acuerdo.
2. Además de estos últimos acuerdos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes pueden acordar mutuamente sobre los procedimientos que han de usarse conforme a los Artículos 5, 6 y 9.
3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse entre sí directamente para fines de alcanzar un acuerdo conforme a este Artículo.
4. Las Partes Contratantes también podrán ponerse de acuerdo por escrito sobre otras formas de resolución de disputas para el caso de que eso resulte necesario.

**ARTÍCULO 12
ENTRADA EN VIGENCIA**

Este Acuerdo entrará en vigencia cuando cada una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra de la conclusión de sus procedimientos internos necesarios para dicha entrada en vigencia, en conformidad con sus respectivas leyes. A la fecha de entrada en vigencia, tendrá efecto en esa fecha, pero solo con respecto a períodos fiscales que comiencen en esa fecha o después de ella o, cuando no haya período fiscal, todos los cargos a tributos que surjan en esa fecha o después de ella.

**ARTÍCULO 13
RESCISIÓN**

- 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá rescindir este Acuerdo entregando una notificación de rescisión, ya sea por la vía diplomática o mediante carta a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.**
- 2. Esa rescisión entrará en vigencia el día primero del mes siguiente al vencimiento de un período de tres meses después de la fecha de recibo de la notificación de rescisión por la otra Parte Contratante.**
- 3. Si el Acuerdo es rescindido, las Partes Contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones del Artículo 8 con respecto a cualquier información obtenida conforme a este Acuerdo. Todas las solicitudes recibidas hasta la fecha de vigencia de la rescisión serán tratadas en conformidad con los términos de este Acuerdo.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Ministre du budget, des comptes publics et de la réforme de l'État

DM-4176-2010

San José, le 16 décembre 2010

Réf : Accusé de réception de la lettre concernant un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale avec la République française

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accuser réception de votre lettre en date du 10 novembre 2010, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, je vous informe par la présente qu'en vertu des pouvoirs qui me sont conférés à cet effet, les dispositions et l'Annexe à ladite lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République du Costa Rica. Cette approbation constitue l'accord final entre nos Gouvernements en ce qui concerne l'échange effectif de renseignements en matière fiscale. L'Accord entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord. En ce qui concerne la République du Costa Rica, il s'agit de l'approbation par le Congrès et de la publication dans le Journal officiel.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO HERRERO
Ministre

M. François Baroin
139, rue de Bercy
Paris (France)

No. 49479

**France
and
Guinea-Bissau**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guinea-Bissau (with annex). Bissau, 24 November 2011

Entry into force: *24 November 2011 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Guinée-Bissau**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (avec annexe). Bissau, 24 novembre 2011

Entrée en vigueur : *24 novembre 2011 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49480

**France
and
China**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal promotion and protection of investments (with annex). Paris, 30 May 1984

Entry into force: *19 March 1985, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 April 2012*

**France
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur l'encouragement et la protection reciproques des investissements (avec annexe). Paris, 30 mai 1984

Entrée en vigueur : *19 mars 1985, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 avril 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府

关于相互鼓励和保护投资的协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“缔约双方”),
希望发展两国间的经济合作,为此目的,为中国的投资者在法国
和法国的投资者在中国的投资创造有利条件,
达成协议如下:

第一 条

本协定内:

- 一、“投资”，系指依据在其领土和海域内接受投资的缔约一方的法律用于投资的各种财产。尤其是：
 - (一)动产、不动产及其他各种物权，如抵押权、用益权、担保及类似的权利；
 - (二)股票和在缔约一方领土内的公司的其他形式的直接或间接的参股，包括少数参股；
 - (三)债券，债权以及各种具有经济价值的给付请求权；
 - (四)著作权，工业产权(如发明专利、许可证、注册商标等)，专有技术，工艺流程，商名和商誉；
 - (五)依据法律授予的特许权，尤其是种植、勘探、开采和开发自然资源，包括在缔约各方海域内的自然资源的特许权。

所投资产形式的变更，在不违背在其领土和海域内接受投资缔约一方的法律规定的条件下，不影响其作为投资的性质。

二、“收益”，系指投资在一定时期内所产生的利润、利息或其他合法收入。

投资的收益和可能的再投资的收益，与投资享受同样的保护。

三、“投资者”，系指

(一)具有缔约任何一方国籍的自然人；

(二)依据缔约任何一方法律成立并在其领土内设立公司总部的各种经济实体或法人，以及由缔约任何一方国民或依据该一方法律设立并在其领土内设立公司总部的各种经济实体或法人所直接或间接控制的各种经济实体或法人。

四、“海域”，系指缔约各方根据国际法行使主权和主权权利或管辖权的海区和海底区域。

第二条

缔约各方在其法律和本协定规定范围内，接受并鼓励缔约另一方的投资者在其领土和海域内进行投资。

第三条

一、缔约各方承诺在其领土和海域内给予缔约另一方的投资者的投资以公正和公平的待遇。

二、缔约各方对于在其领土和海域内的缔约另一方投资者的投资，应给予不低于第三国投资者的待遇。

三、上述待遇不涉及缔约一方因加入自由贸易区、关税同盟、共同市场或其他任何形式的地区经济组织而给予第三国投资者的优惠待遇。

第四条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土和海域内进行投资时，应受到充分的保护和保障。

二、缔约任何一方对于在其领土和海域内的缔约另一方的投资者的投资，只有为了公共目的、以非歧视性方式、按照法律程序并给予补偿，方可采取征收、国有化措施或其他相同效果的措施。如采取征收措施，应给予适当的补偿。补偿额的计算原则和规则以及支付方式，最迟应于实施征收之日确定。

补偿的给付不应无故迟延，并能实际兑现和自由转移。

补偿的计算方式及其具体办法在作为本协定组成部分的附件中加以规定。

三、缔约一方投资者，如其投资由于缔约另一方的领土和海域内发生战争或其他武装冲突、全国紧急状态或叛乱而遭受损失时，应享受缔约另一方给予的不低于最惠国投资者的适当的待遇。

第五条

缔约各方允许在其领土和海域内进行投资的缔约另一方的投资者自由转移下述款项：

（一）利息、股息、利润和其他日常收入；

（二）由第一条第一款的第四、五项所述的无形权利而取得的费用；

三为偿还按正常手续取得的借款而支付的款项；

四全部或部分转让或清算投资的所得，包括投资资本的增值；

五第四条所述的补偿。

缔约任何一方的国民，如被准许到缔约另一方领土和海域内为某项被批准的投资而工作，则应准其向本国转移其适当份额的酬金。

上述各款所述的转移，应在合理的期间内按转移之日官方适用的正常汇率进行。

第六条

一、缔约任何一方如有法律规定，可在逐项研究的基础上，对其投资者在缔约另一方领土和海域内事先得到缔约另一方批准的投资给予担保。

二、如果缔约一方根据其对在缔约另一方领土和海域内的某项投资提供的担保，向有关投资者支付了款项，缔约另一方应承认缔约一方对该投资者的权利和诉讼权的代位。但代位所取得的权利不应超出该投资者原有的权利。代位也不损及缔约另一方对该投资者原有的一切权利。

由于上述代位而产生的款项的转移，按第四条第二款和第五条的有关规定办理。

第七条

本协定亦适用于本协定生效之前法国投资者依据中华人民共和国的法律和规章在中华人民共和国领土和海域内所进行的投资，和中国投资者依据法兰西共和国的法律和规章在法兰西共和国领土和海域内所进行的投资。

第八条

一、缔约任何一方与缔约另一方的投资者之间关于投资的争议，应尽可能由争议双方通过和解解决。

二、如自争议的任何一方提出之日起六个月内未能得到解决，争议可按投资者所选择的下述程序之一加以解决

- (一)由投资者向接受投资缔约一方的主管行政当局提出申诉；
- (二)由投资者向接受投资缔约一方的有管辖权的法院提出司法诉讼。

三、有关第四条第二款规定的补偿额的争议，可诉诸上述第一、二款规定的程序。

如自争议的任何一方提出之日起一年内未得到双方满意的解决，应将该争议诉诸本协定附件中的仲裁程序。但如果投资者已求助于上述第二款第(二)项的规定，并且司法机关在自争议任何一方提出之后一年内已经作出最后判决，则本规定不适用。

第九条

根据缔约一方对缔约另一方投资者所做的特殊承诺而进行的投资。如特殊承诺包含比本协定更为优惠的规定，则在不损及本协定规定的情况下，按特殊承诺的条件办理。

第十条

一、缔约双方对有关本协定的解释或适用的争端，应尽可能通过外交途径友好地加以解决。

二、如果争端自缔约任何一方提出之日起六个月内未能解决，应根据缔约任何一方的要求提交仲裁庭。

三、每一争端案的仲裁庭按下述方式组成。缔约双方各委任一名仲裁员，该两名仲裁员共同指定一名第三国国民，并由缔约双方委任为首席仲裁员。仲裁员应在缔约任何一方通知缔约另一方要求将争端提交仲裁之日起两个月内委任，首席仲裁员应在上述两名仲裁员委任后两个月内委任。

四、如果仲裁员，包括首席仲裁员，未能在上述第三款规定的期限内委任，则缔约任何一方应请求联合国秘书长作出必要的委任。如果联合国秘书长是缔约任何一方的国民或因其他原因不能履行此职责时，则请求年资最深且非缔约任何一方国民的副秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭自行制定其规则。仲裁庭应以多数票作出裁决，并为终局裁决，对缔约各方具有当然拘束力。仲裁庭可应缔约任何一方的要求解释裁决。

六、缔约双方各自负担其仲裁员及仲裁过程中各自的费用，首席仲裁员的费用和有关其他支出由缔约双方平均负担。

第十一条

缔约各方应于履行完毕为使本协定生效所必需的国内程序后通知缔约另一方。本协定自收到后一方的通知书之日起一个月后生效。

本协定有效期为十年。期满后如缔约任何一方均未通过外交途径提前一年通知终止本协定，则本协定继续有效。

本协定终止后，在其有效期内进行的投资，将继续受到本协定各款保护十五年。

第十二条

本协定部分条款的适用办法，在作为本协定组成部分的附件中加以规定。

本协定于一九八四年五月三十日在巴黎签订，正本一式两份，每份都用中文和法文写成。两种文本具有同等效力。

法兰西共和国政府代表

总理

中华人民共和国政府代表

国务院总理

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府
关于相互鼓励和保护投资的协定的附件

一、关于第三条：

(一)有关购买、销售和运输原材料和辅助材料、能源和燃料以及各种生产和经营资料的一切活动，应享受不低于给予与第三国投资者的投资有关的活动的待遇。在遵守接受投资的缔约一方法律和规章的条件下，并遵照本协定的规定，上述活动的正常进行将不受任何阻碍。

(二)获准在缔约任何一方领土和海域内工作的国民，应能为进行专业活动而得到适当的物质方便。

(三)对缔约一方的国民为参与在缔约另一方的领土内的投资而提出的入境、居留、工作和旅行的申请，缔约双方将根据各自的国内法律给予善意的考虑。

二、关于第四条：

关于第四条第二款所述的补偿，其数额应相当于有关投资的实际价值。

三、关于第五条：

(一)关于第五条第一、(二)、(三)、四款所述款项的自由转移，在中华人民共和国方面应在投资者在中华人民共和国所直接拥有的或通过与中国合作者的合营企业所拥有的外汇帐户中支出。

属于下列任何一种情况，中国政府主管部门不论法国投资者在中华人民共和国的上述外汇帐户中的外汇是否足够，均保证投资者转移第五条第一、(二)、(三)、四款所述款项。

(甲) 中国政府主管部门特别批准允许兑换外汇；
(乙) 中国政府批准的合同规定了外汇来源的；
(丙) 如果投资者在投资时或根据尔后的某项决定，被
专项批准将其产品或服务销售为不可兑换货币；

(丁) 第五条第三款所述的并经中国银行予以担保的
款项；

(戊) 第五条第二、四款所述的款项。

□第五条第四款所述的款项，由中国政府主管部门保证兑换并自
由转移。

上述规定将公平地、有诚意地并在非歧视性的基础上执行。

□第五条所述的合理期间是指根据国际金融惯例通常完成转移手
续所需要的时间。

四、关于第八条

第三款所述仲裁程序如下：

(一) 仲裁庭将由三名仲裁员组成。双方各选择一名仲裁员，该两名
仲裁员共同指定第三名仲裁员，该第三名仲裁员的国籍与双方任命的
两名仲裁员的国籍不同，并且应是向本协定缔约双方均有外交关系国
家的国民。仲裁庭所有成员应自第一名仲裁员任命之日起三个月内任
命。

□如果一方或另一方未任命其仲裁员，或两名仲裁员未能在上款规定的期限内就选择第三名仲裁员达成协议，则双方的任何一方均可要求斯德哥尔摩商会主席作出缺额性任命。

△仲裁庭将在有关双方共同选择的第三国举行会议。如自最后一名仲裁员任命之日起的四十五天内未作出选择，则在斯德哥尔摩举行会议。仲裁庭按多数票裁决。

裁决应按照接受投资缔约一方的法律和本协定的规定进行。

其程序将参照联合国国际贸易法委员会的仲裁规则制定。仲裁庭的裁决应说明理由。裁决对双方均有约束力。在必要时，仲裁庭将根据任何一方的要求对裁决作出解释。

双方各自负担其仲裁员及仲裁过程中各自的费用。首席仲裁员的费用和有关其他支出由双方平均负担。

一九八四年五月三十日订于巴黎

法兰西共和国政府代表

总 理



中华人民共和国政府代表

国务院总理



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et à cette fin créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs chinois en France et français en Chine.

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs de toutes natures investis conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de celle-ci, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions et autres formes de participation directes ou indirectes, même minoritaires, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, etc...) le savoir-faire, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées conformément à la loi notamment les concessions relatives à la culture, à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties Contractantes ;

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie Contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "revenus" désigne les bénéfices, intérêts ou autres revenus légaux durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et des réinvestissements éventuels jouissent de la même protection que l'investissement.

3. Le terme "investisseurs" désigne :

a) les personnes physiques possédant la nationalité de l'une ou de l'autre Partie Contractante

b) toute entité économique ou personne morale constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et possédant son siège social sur son territoire, ou toute entité économique ou personne morale contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une ou de l'autre Partie Contractante ou par des personnes morales ou des entités économiques possédant leur siège social sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. L'expression "zones maritimes" s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties Contractantes exercent, en conformité avec le Droit International, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent Accord, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

ARTICLE 3

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable.

2. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements effectués, sur son territoire et dans ses zones maritimes, par les investisseurs de l'autre Partie, un traitement non moins favorable à celui dont bénéficient les investisseurs d'un Etat tiers.

3. Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux priviléges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

ARTICLE 4

1. Les investissements effectués par les investisseurs de chacune des Parties Contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie d'une pleine protection et d'une entière sécurité.

2. Aucune des deux Parties Contractantes ne peut soumettre les investissements effectués sur son territoire ou dans ses zones maritimes par des investisseurs de l'autre Partie, à des mesures d'expropriation, de nationalisation ou à toutes autres mesures aboutissant au même résultat, si ce n'est à des fins d'utilité publique, de manière non discriminatoire, suivant une procédure légale et contre une indemnisation.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité appropriée ; les principes et les règles de calcul du montant de l'indemnité et les modalités de son versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession.

Cette indemnité est versée sans retard ni délai injustifié, elle est effectivement réalisable et librement transférable.

Les modalités de calcul de cette indemnité et ses caractéristiques font l'objet de l'annexe au présent Accord qui en fait partie intégrante.

3. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national ou révolte, survenus sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement approprié non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 5

Chaque Partie Contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités prévues à l'Article 4.

Les nationaux de chacune des Parties Contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou les zones maritimes de l'autre Partie Contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués dans un délai raisonnable au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 6

1. Chaque Partie Contractante peut accorder une garantie, dans le cadre d'un examen cas par cas, dans la mesure où sa législation le prévoit, à des investissements effectués par ses propres investisseurs sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, étant entendu que ces investissements doivent avoir au préalable obtenu l'agrément de cette dernière.

2. Si l'une des Parties Contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs concernés, cette dernière Partie reconnaît que la première Partie est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

Toutefois les droits ainsi obtenus ne doivent pas dépasser ceux de l'investisseur, et la subrogation laisse intacts tous les droits que cette dernière Partie a sur l'investisseur.

Le transfert des sommes résultant de la subrogation ci-dessus sera régi par les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4 et celles de l'article 5.

ARTICLE 7

Le présent Accord est également applicable aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois et règlements de la République Populaire de Chine pour les investisseurs français ou de la République Française pour les investisseurs chinois, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 8

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si un tel différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il pourra être réglé au choix de l'investisseur par l'une des procédures suivantes :

a) par une requête de l'investisseur auprès des autorités administratives compétentes de la Partie Contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est réalisé ;

b) par une action en justice de l'investisseur auprès des tribunaux compétents de la Partie Contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est réalisé.

3. En ce qui concerne les différends portant sur le montant de l'indemnité à verser conformément aux dispositions de l'Article 4 paragraphe 2, ils pourront être soumis aux procédures prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Si un tel différend n'a pas été réglé à la satisfaction des deux parties dans un délai d'un an à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il sera soumis à la procédure d'arbitrage qui fait l'objet de l'annexe du présent Accord. Toutefois cette disposition ne s'applique pas si l'investisseur a recours aux dispositions du paragraphe 2 b) ci-dessus, et que les autorités judiciaires ont définitivement statué dans le délai d'un an prévu à partir du moment où le différend a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend.

ARTICLE 9

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties Contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie Contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement particulier dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

ARTICLE 10

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties Contractantes doivent être réglés dans la mesure du possible à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie Contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties Contractantes. Les deux membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage ; le Président doit être nommé dans un délai de deux mois après la nomination des membres précités.

4. Si les arbitres, y compris le Président du Tribunal, n'ont pas été nommés dans les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus, l'une ou l'autre Partie Contractante invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à la désignation nécessaire. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général Adjoint le plus ancien et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes, est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties Contractantes. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante.

6. Chacune des deux Parties prend en charge les frais de l'arbitre nommé par elle et ses propres dépenses durant l'arbitrage. Les frais du Président du Tribunal et les autres dépenses sont répartis également entre les deux Parties.

ARTICLE 11

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour dix ans, il restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

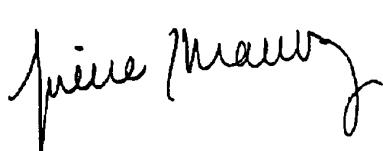
ARTICLE 12

Les modalités d'application de certains articles du présent Accord font l'objet d'une annexe qui en fait partie intégrante

Fait à Paris le 30 mai 1984

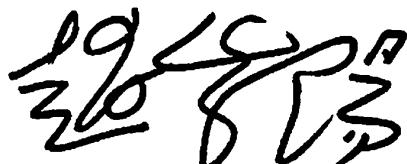
en deux originaux, chacun
en langues française et chinoise,
les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement
de la République Française



Le Premier Ministre

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine



Le Premier Ministre du Conseil
des Affaires d'Etat

A N N E X E

A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

1. En ce qui concerne l'article 3 :

a) Toutes les activités ayant rapport à l'achat, à la vente et au transport des matières premières et matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre doivent bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux activités liées aux investissements réalisés par les investisseurs d'un Etat tiers. Le fonctionnement normal de ces activités ne fera l'objet d'aucune entrave, à condition qu'il respecte la législation et les règlements du pays hôte, dans le respect des dispositions du présent Accord.

b) Les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et les zones maritimes de l'une des Parties Contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

c) Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie Contractante au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie.

2. En ce qui concerne l'article 4 :

En ce qui concerne les indemnités prévues à l'article 4, paragraphe 2), leur montant correspondra à la valeur réelle des investissements concernés.

3. En ce qui concerne l'article 5 :

A) En ce qui concerne le libre transfert des sommes prévues à l'article 5, paragraphes a)b)c)d), pour la République Populaire de Chine, il s'effectue à partir des comptes en devises dont dispose l'investisseur en République Populaire de Chine, directement ou par le biais de société mixte avec un partenaire chinois.

Les autorités compétentes du Gouvernement chinois assurent aux investisseurs français le transfert des sommes prévues à l'article 5, paragraphes a)b)c)d), que l'investisseur dispose ou non de suffisamment de devises sur ses comptes en devises susmentionnés en République Populaire de Chine, dans chacun des cas suivants :

a) lorsque la conversion de monnaie locale en devises a été autorisée spécialement par les autorités compétentes du Gouvernement chinois ;

b) lorsque les contrats approuvés par le Gouvernement chinois prévoient des ressources en devises ;

c) lorsque l'investisseur a été spécifiquement autorisé, au moment où l'investissement a été réalisé, ou par une décision ultérieure, à vendre des produits ou des services en monnaie non convertible.

d) les sommes prévues à l'article 5, paragraphe c) et garanties par la Banque de Chine ;

e) les sommes prévues à l'article 5, paragraphes b) et d).

B) Les sommes prévues à l'article 5, paragraphe e) seront converties et transférées librement avec la garantie des autorités compétentes du Gouvernement chinois.

Les dispositions sus-mentionnées seront appliquées équitablement, avec bonne foi, et sur une base non discriminatoire.

C) le délai raisonnable mentionné à l'article 5 est le délai habituel généralement nécessaire à l'accomplissement des procédures de transfert conformément à la pratique financière internationale.

4. En ce qui concerne l'article 8 : la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 3 est la suivante :

a) Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres. Chacune des deux parties choisira un arbitre. Les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre ayant une nationalité différente de celles des deux arbitres nommés par les parties et qui doit être un ressortissant d'un Etat qui entretient des relations diplomatiques avec chacune des Parties Contractantes au présent Accord. Tous les membres du Tribunal doivent être nommés dans un délai de trois mois à compter de la nomination du premier arbitre.

b) Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ou si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du troisième arbitre dans les délais mentionnés au paragraphe précédent, l'une ou l'autre des parties demande alors au Président de la Chambre de Commerce de STOCKHOLM de procéder aux nominations manquantes.

c) Le Tribunal arbitral tiendra ses réunions dans un pays tiers choisi d'un commun accord entre les parties concernées ou à Stockholm, si un tel choix n'est pas intervenu dans un délai de quarante cinq jours à compter de la date de nomination du dernier membre du Tribunal. Il statue à la majorité des voix.

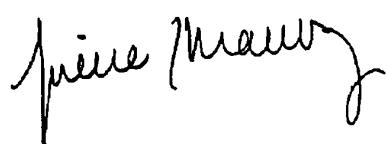
L'arbitrage se fera conformément à la loi de la Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle s'effectue l'investissement et conformément aux dispositions du présent Accord.

Sa procédure est réglée par le règlement d'arbitrage de la CNUDCI. La sentence du Tribunal sera motivée. Ses décisions seront obligatoires pour les deux parties. Il interprétera le cas échéant sa sentence à la demande de l'une ou l'autre partie.

Chacune des deux parties prend en charge les frais de l'arbitre nommé par elle et ses propres dépenses durant l'arbitrage. Les frais du Président du Tribunal et les autres dépenses sont répartis également entre les deux parties.

Fait à Paris le 30 mai 1984

Pour le Gouvernement
de la République Française



Le Premier Ministre

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine



Le Premier Ministre du Conseil
des Affaires d'Etat

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop economic cooperation between the two States and, to that end, create favourable conditions for Chinese investments in France and for French investments in China,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means all types of assets invested according to the legislation of each Contracting Party in its territory or within its maritime zones, and more particularly, but not exclusively:

- (a) Movable and immovable property and all other rights in rem, such as mortgages, usufructs, sureties and any similar rights;
- (b) Shares and other forms of direct or indirect participation, including minority holdings, in companies established in the territory of either Party;
- (c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trademarks, etc.), know-how, technical processes, registered trade names and goodwill;
- (e) Concessions conferred in accordance with the law, namely concessions to cultivate, explore, extract or exploit natural resources, including those located in the maritime zones of the Contracting Parties.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their status as investments, provided that such alteration is not at variance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or in whose maritime zones the investment is carried out.

2. The term "income" means profits, interest or other lawful earnings during a given period.

Income from investment and from any reinvestment shall benefit from the same protection as the investment.

3. The term "investor" means:

- (a) Individuals having the nationality of either Contracting Party;
- (b) Any economic or legal entity established in accordance with the legislation of either Contracting Party and having its registered office in the territory of that Party, or any economic or legal entity controlled directly or indirectly by nationals of either Contracting Party or by legal or economic entities having their registered office in the territory of either Contracting Party and established in accordance with the legislation of that Party.

4. The term "maritime zones" means sea and submarine areas over which the Contracting Parties exert, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement, investments carried out in its territory and maritime zones by investors of the other Party.

Article 3

1. Each Contracting Party undertakes to ensure, in its territory and its maritime zones, that investments made by investors of the other Party are granted a fair and equitable treatment.

2. Each Contracting Party undertakes to grant, in its territory and its maritime zones, to investments made by investors of the other Party a treatment no less favourable than the one enjoyed by investors of a third State.

3. Such treatment, however, shall not include the privileges granted by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organizations.

Article 4

1. Investments carried out by the investors of each Contracting Party shall enjoy, in the territory and maritime zones of the other Party, complete protection and full security.

2. Neither Contracting Party may impose on investments carried out in its territory or its maritime zones by investors of the other Party any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the same effect, except for reasons of public interest, in a non-discriminatory manner, according to a legal procedure and against compensation.

The dispossession measures taken shall give rise to the payment of appropriate compensation; the principles and rules for the calculation of the amount of the compensation and the form of its payment shall be determined no later than the date of dispossession.

Such compensation shall be paid immediately and without any unjustified delay and shall be actually achievable and freely transferable.

The modalities for calculating this compensation and its characteristics are the subject of the Annex to this Agreement and form an integral part of it.

3. Investors of either Contracting Party who have suffered losses on their investments as a result of war or any other armed conflict, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zones of the other Contracting Party shall be granted by the latter Party a treatment that is no less favourable than the one granted to the investors of the most favoured nation.

Article 5

Each Contracting Party, in whose territory or maritime zones investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall accord to those investors the freedom to transfer:

- (a) Interests, dividends, profits and other income;
- (b) Royalties deriving from the intangible entitlements referred to in article 1, paragraph 1, subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;
- (d) Proceeds from the complete or partial sale or liquidation of the investment, including appreciation of invested capital;
- (e) The compensation provided for in article 4.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made within a reasonable time period at the normal market exchange rate which is officially in force on the date of the transfer.

Article 6

1. Each Contracting Party may grant a guarantee, on the basis of a case-by-case review, insofar as it is provided by its legislation, to investments made by its own investors in the territory or maritime zones of the other Party, provided that such investments have received prior approval by that Party.

2. If one Contracting Party, under a guarantee issued in respect of an investment made in the territory or maritime zones of the other Party, makes payments to one of the investors concerned, the latter Party shall recognize that the former Party is thereby subrogated to the rights and actions of that investor.

However, the rights thus obtained shall not exceed those of the investor, and the subrogation shall leave intact all the rights that latter Party has on the investor.

The transfer of the amounts arising from the above subrogation shall be governed by the provisions of article 4, paragraph (2), and article 5.

Article 7

This Agreement shall also apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory or maritime zones of the other Contracting Party, in accordance with the law and regulations of the People's Republic of China for the French investors or of the French Republic for the Chinese investors, before entry into force of this Agreement.

Article 8

1. Any dispute relating to investments between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If the said dispute could not be settled within a six-month delay after it was raised by one or the other party to the dispute, it shall be settled through one of the followprocedures, at the investor's choice:

(a) Through a petition submitted by the investor to the competent administrative authorities of the Contracting Party in the territory or maritime zones of which the investment is made;

(b) Through a legal action brought by the investor before the competent courts of the Contracting Party in the territory or maritime zones of which the investment is made.

3. Any disputes relating to the amount of the compensation to be paid in accordance with the provisions of article 4 (2) may be submitted to the procedures provided for in paragraphs 1 and 2 above.

If such a dispute has not been settled to the satisfaction of both parties to the dispute within the period of one year after having been raised by either of the parties, it shall be submitted to the arbitration procedure provided for in the Annex to this Agreement. This provision, however, shall not apply if the investor has made use of the provisions of paragraph 2 (b) above and the judicial authorities have reached a definitive decision within the time limit of one year from the date on which the dispute was raised by either party to the dispute.

Article 9

Investments which have been the subject of a special undertaking by one of the Contracting Parties vis-à-vis the investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through the diplomatic channel.

2. Any dispute which has not been settled within a period of six months after it was raised by either Contracting Party shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The Tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by mutual consent, designate a national of a third State who shall be appointed Chairperson by the two Contracting Parties. The two members shall be designated within a period of two months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration. The Chairperson shall be designated within a period of two months from the appointment of the afore-mentioned members.

4. If the arbitrators, including the Chairperson of the Tribunal, have not been appointed within the time periods established in paragraph 3 above, either Contracting Party shall invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he or she is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall be invited to proceed with the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall take its decisions by majority vote. Those decisions shall be final and enforceable ipso jure for the Contracting Parties. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party.

6. Each of the two Parties shall bear the costs of the arbitrator that it has appointed and its own expenses during the arbitration. The costs of the Chairperson of the Tribunal and the other expenses shall be divided equally between the two Parties.

Article 11

Each Party shall notify the other of the completion of the internal procedures that are required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of ten (10) years. It shall remain in force thereafter unless either Party terminates it through the diplomatic channel with a one year's notice.

Upon expiration of this Agreement, the investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

Article 12

The modalities of application of certain articles of this Agreement are set out in an annex which is an integral part thereof.

DONE at Paris on 30 May 1984, in duplicate, each in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PIERRE MAUROY
Prime Minister

For the Government of the People's Republic of China:

ZIYANG ZHAO
Premier, State Council

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Ad article 3:

(a) All activities relating to the purchase, sale and transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of any kind shall receive a treatment no less favourable than the one granted to activities relating to investments made by investors of a third State. Provided that it complies with the legislation and regulations of the host country and respects the provisions of this Agreement, the normal conduct of such activities shall not be impeded in any manner.

(b) Nationals authorized to work in the territory and maritime zones of either Contracting Party shall be able to avail themselves of the appropriate material facilities for the exercise of their occupational activities.

(c) The Contracting Parties shall examine favourably, within the framework of their internal legislation, requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in respect of an investment in the territory of the other Party.

2. Ad article 4:

The amount of the compensation provided for in paragraph 2 of article 4 shall correspond to the actual value of the relevant investments.

3. Ad article 5:

A. In the case of the People's Republic of China, the free transfer of the amounts provided for in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of article 5 shall take place from the foreign currency accounts held by the investor in the People's Republic of China, either directly or through a joint business with a Chinese partner.

In each of the following cases, the competent authorities of the Chinese Government shall ensure that French investors may transfer the amounts provided for in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of article 5, whether or not the investor has sufficient foreign currency in its above-mentioned foreign currency accounts held in the People's Republic of China:

(a) Where the conversion of local currency into foreign currency has been specifically authorized by the competent authorities of the Chinese Government;

(b) Where the contracts approved by the Chinese Government provide for funds in foreign currency;

(c) Where the investor was specifically authorized, when the investment was carried out, or by a subsequent decision, to sell products or services against non-convertible currency;

(d) Where amounts provided for in article 5 (c) and guaranteed by the Bank of China are concerned;

(e) Where amounts provided for in article 5 (b) and (d) are concerned.

B. The amounts provided for in article 5 (e) shall be converted and transferred freely with the guarantee of the competent authorities of the Chinese Government.

The above-mentioned provisions shall be implemented equitably, in good faith and on a non-discriminatory basis.

C. The reasonable time limit referred to in article 5 is the usual period considered generally necessary for carrying out transfer procedures in accordance with international financial practice.

4. Ad article 8:

The arbitration procedure provided for in paragraph 3 shall be as follows:

(a) The Arbitration Tribunal shall comprise three arbitrators. Each of the two parties shall choose an arbitrator. The two arbitrators shall designate by mutual agreement a third arbitrator who holds a nationality other than those of the two arbitrators designated by the parties and who must be a citizen of a State which maintains diplomatic relations with each Contracting Party to this Agreement. All members of the Tribunal must be designated within three months from the designation of the first arbitrator.

(b) If either party fails to designate its arbitrator, or if the two arbitrators fail to agree on the choice of the third arbitrator within the time limit specified in the preceding paragraph, either party shall request the President of the Chamber of Commerce in Stockholm to proceed with the missing appointments.

(c) The Arbitration Tribunal shall hold its meetings in a third country chosen by mutual agreement between the parties concerned or, if no such choice occurs within forty-five (45) days from the date of designation of the last member of the Tribunal, in Stockholm. The Tribunal shall take its decisions by majority vote.

The arbitration shall comply with the law of the Party in whose territory or maritime zones the investment is made, and in compliance with the provisions of this Agreement.

The Tribunal's procedures shall be governed by the UNCITRAL Arbitration Rules. The Tribunal's award shall be reasoned. Its decisions shall be binding on both parties. If necessary, the Tribunal shall interpret its award at the request of either party.

Each of the two parties shall bear the costs of the arbitrator that it has appointed and its own expenses during the arbitration. The costs of the Chairperson of the Tribunal and the other expenses shall be divided equally between the two parties.

DONE at Paris on 30 May 1984.

For the Government of the French Republic:

PIERRE MAUROY
Prime Minister

For the Government of the People's Republic of China:

ZIYANG ZHAO
Premier, State Council

No. 49481

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan on exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports. Berlin, 10 December 2009

Entry into force: *26 April 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, German and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Berlin, 10 décembre 2009

Entrée en vigueur : *26 avril 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, allemand et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Kazakhstan

on

exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Kazakhstan,

hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to intensify their bilateral relations,

considering their interest in strengthening their existing friendly relations and with a view to facilitating travel by nationals of the State of one Party to the territory of the State of the other Party,

have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Party holding valid diplomatic passports issued by a Party to this Agreement who are not appointed in or seconded to the territory of the State of the other Party shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party up to ninety (90) days (in one or several periods) within six (6) months, beginning on the day of arrival (for nationals of the Republic of Kazakhstan, the day of first entry into the Schengen Area). The exercise of paid activities, for which a work permit is required under the national legislation of the Parties, is not permitted.

Article 2

(1) This Agreement does not release members of diplomatic missions, consular posts as well as representatives of international organizations, located in the territory of the State of

the other Party holding valid diplomatic passports, as well as their family members, from the requirement to obtain a visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

(2) The abovementioned persons may, following appointment, enter, transit through, stay in and leave the territory of the receiving State without a visa during the period of their assignment.

(3) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 3

The individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter or leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligation of the individuals referred to in Article 1 and 2 above to observe the laws of the receiving State.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to or prohibit the stay of those persons declared undesirable or who fail to meet the conditions for entry and residence under national, supranational and international law.

Article 6

- (1) For reasons of national security and public order each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.
- (2) The other Party shall be notified about the suspension of this Agreement through diplomatic channels, no later than seventy-two (72) hours prior to the entry into force of such measure.
- (3) The suspension of this Agreement shall not affect the rights of individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement already residing in the territory of the State of the other Party.

Article 7

- (1) The Parties shall exchange specimens of the diplomatic passports through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
- (2) Should a new diplomatic passport be introduced or the existing passport modified by one Party, it shall convey to the other Party through diplomatic channels a specimen of this passport, no later than thirty (30) days before the date the new passport or modification enters into force. The Parties shall apply the standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO).
- (3) The Parties shall notify the other Party of any changes in the national legislation regarding the issuance of diplomatic passports no later than thirty (30) days before the entry into force of the new regulations.
- (4) In the case of loss, theft or invalidity of a diplomatic passport, the Parties shall notify each other without delay.

Article 8

The Parties may amend this Agreement by mutual consent through additional Protocols or exchanges of Notes: these shall form integral parts of this Agreement.

Article 9

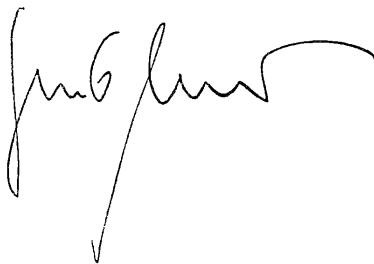
Any differences or disputes in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second written notification by which the Parties formally have informed each other that their respective internal ratification procedures have been completed. This Agreement shall remain effective until terminated by one of the Parties; it will expire three (3) months after the date of the receipt of the notice of termination. This notice need not provide legal grounds.

Done at Berlin on 10 December 2009 in duplicate in the German, Kazakh and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Kazakh texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany



For the Government
of the Republic of Kazakhstan



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kasachstan

über

die Befreiung von der Visumpflicht für Inhaber von Diplomatenpässen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kasachstan,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres Interesses, ihre bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, und im Hinblick darauf, den Angehörigen des Staates einer Vertragspartei das Reisen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Angehörige des Staates einer Vertragspartei, die Inhaber gültiger, von einer Vertragspartei dieses Abkommens ausgestellter Diplomatenpässe sind und nicht im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ernannt beziehungsweise in dieses abgeordnet sind, sind bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei, bei der Durchreise durch dieses, beim Aufenthalt in diesem oder bei der Ausreise aus diesem beginnend mit dem Tag der Ankunft (für Staatsangehörige der Republik Kasachstan: dem Tag der ersten Einreise in den Schengen-Raum) sechs (6) Monate lang für bis zu neunzig (90) Tage (zusammenhängend oder in mehreren Zeitabschnitten) von der Visumpflicht befreit. Die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, für die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien eine Arbeitserlaubnis erforderlich ist, ist nicht gestattet.

Artikel 2

- (1) Durch dieses Abkommen sind Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie Vertreter internationaler Organisationen, die sich im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei befinden, die Inhaber gültiger Diplomatenpässe sind, wie auch deren Familienangehörige nicht von der Pflicht entbunden, sich vor ihrer Ankunft ein Visum für die Beglaubigung durch den Empfangsstaat zu beschaffen.
- (2) Die genannten Personen können nach der Ernennung für die gesamte Zeit ihrer Bestellung ohne Visum in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, durch dieses durchreisen, sich in diesem aufzuhalten und aus diesem ausreisen.
- (3) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtige es die im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen enthaltenen Rechte und Pflichten.

Artikel 3

Die in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens genannten Personen können an allen für den internationalen Personenverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei einreisen beziehungsweise aus diesem ausreisen.

Artikel 4

Dieses Abkommen lässt die Pflicht der in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen unberührt, die Gesetze des Empfangsstaats einzuhalten.

Artikel 5

Dieses Abkommen lässt das Recht der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unberührt, einer Person, die zur *Persona non grata* erklärt wurde oder nach nationalem, supranationalem oder internationalem Recht nicht die Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt erfüllt, die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu verbieten.

Artikel 6

- (1) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der nationalen Sicherheit und der öffentlichen Ordnung ganz oder teilweise zu suspendieren.
- (2) Der jeweils anderen Vertragspartei ist die Suspendierung dieses Abkommens spätestens zweiund siebenzig (72) Stunden vor Wirksamwerden dieser Maßnahme auf diplomatischem Weg zu notifizieren.
- (3) Die Suspendierung dieses Abkommens berührt nicht die Rechte von in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens genannten Personen, die sich bereits im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten.

Artikel 7

- (1) Die Vertragsparteien tauschen spätestens dreißig (30) Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster der Diplomatenpässe aus.

(2) Bei Einführung eines neuen Diplomatenpasses oder bei Änderung des gegenwärtig gültigen Passes durch eine Vertragspartei übermittelt diese der anderen Vertragspartei spätestens dreißig (30) Tage vor Wirksamwerden des neuen Passes oder der Änderung auf diplomatischem Weg ein Muster dieses Passes. Die Vertragsparteien wenden die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) empfohlenen Normen für maschinenlesbare Reisedokumente an.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei etwaige Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Ausstellung von Diplomatenpässen; dies geschieht spätestens dreißig (30) Tage vor Inkrafttreten der neuen Regelung.

(4) Bei Verlust, Diebstahl oder Ungültigwerden eines Diplomatenpasses unterrichten die Vertragsparteien einander unverzüglich.

Artikel 8

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen durch Zusatzprotokolle oder Notenwechsel ändern; diese werden Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg durch Konsultation oder Verhandlung zwischen den Vertragsparteien gütlich beigelegt.

Artikel 10

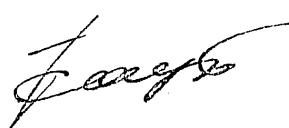
Dieses Abkommen tritt dreißig (30) Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die zweite schriftliche Notifikation eingegangen ist, durch welche die Vertragsparteien einander förmlich unterrichtet haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Ratifikationsverfahren abgeschlossen sind. Dieses Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragsparteien in Kraft; es tritt drei (3) Monate nach Eingang der Kündigungsanzeige außer Kraft. Diese Anzeige muss keine rechtliche Begründung enthalten.

Geschehen zu Berlin am 10. Dezember 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kasachischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kasachischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Kasachstan



[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы дипломаттық паспорттардың
иелерін визалық талаптардан босату туралы келісім

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Германия Федеративтік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

қалыптасқан достық қатынастарды нығайтудағы олардың мүдделілігін ескере отырып және бір Тарап мемлекет азаматтарының екінші Тарап мемлекетінің аумағына жүріп-тұруын жеңілдету мақсатында өздерінің өзара қатынастарын күштейтуге ниет білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісім Тарапымен берілген жарамды дипломаттық паспорттары бар және екінші Тарап мемлекетінің аумағында қызметке тағайындалмаған немесе екінші Тарап мемлекетінің аумағына жіберілмеген бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағына кіру, транзитпен өту, болу және кету үшін келген күнінен бастап (Қазақстан Республикасының азаматтары үшін Шенген аймағына алғашқы келген күнінен бастап) 6 (алты) ай ішінде 90 (тоқсан) күнге дейінгі мерзім (бір немесе бірнеше рет) виза алу қажеттілігінен босатылады.

Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес, жұмыс істеуге рұқсатты талап ететін ақылы қызметті жүзеге асыруға болмайды.

2-бап

(1) Осы Келісім екінші Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан жарамды дипломаттық паспорттары бар дипломатиялық миссиялардың,

консулдық мекемелердің мүшелерін, сондай-ақ халықаралық ұйымдардың өкілдерін және олардың отбасы мүшелерін қабылдаушы мемлекет аумағына келуінен бұрын тіркеу үшін виза алу қажеттілігінен босатпайды.

(2) Тағайындалғаннан кейін аталған адамдар өздері тағайындалған кезең ішінде қабылдаушы мемлекет аумағына визасыз келе алады, транзитпен өте алады, бола алады және кете алады.

(3) Осы Келісімде 1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында аталған құқықтар мен міндеттерге ештеңе қарама-қайшы келмеуі тиіс.

3-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында аталған тұлғалар халықаралық қатынас үшін ашық шекараны кесіп өтетін барлық пункттер арқылы екі Тарап мемлекеттерінің аумағына да келе алады, кете алады.

4-бап

Осы Келісімнің 1 және 2-баптарында аталған тұлғалар қабылдаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасын сақтауға міндетті.

5-бап

Осы Келісім әрбір Тараптар құзыретті органдарының осы Келісімде аталған осы тұлғалардың болуы қолайсыз деп танылған адамдардың Тараптар мемлекеттерінің бірінің аумағына келуінен немесе онда болуынан немесе олар үлттық, жоғары үлттық және халықаралық құқыққа сәйкес, кіру және тұру шарттарын орындамаған жағдайда бас тарту құқығын өзіне қалдырады.

6-бап

- (1) Тараптардың әрқайсысы үлттық қауіпсіздікті немесе қоғамдық тәртіпті қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданылуын толық, немесе ішінара тоқтата тұру құқығын өзіне қалдырады.
- (2) Екінші Тарап осы Келісімді тоқтата тұру туралы мұндай шешім күшіне енгенге дейін 72 (жетпіс екі) сағаттан кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы хабардар етіледі.
- (3) Келісімнің қолданылуын тоқтата тұру осы Келісімнің 1 және 2-баптарында аталған, қабылдаушы мемлекеттің аумағындағы тұлғалардың құқықтарын қозғамайды.

7-бап

- (1) Тараптар осы Келісім күшіне енгенге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы қолданыстағы дипломаттық паспорттардың үлгілерімен алмасады.

- (2) Егер жаңа дипломаттық паспорт енгізілсе немесе қазіргі уақытта жарамды паспорттары өзгерілсе, Тараптар дипломатиялық арналар арқылы осы паспорттардың үлгілерімен осындай жаңартулар немесе өзгерістер күшіне енген күнге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей алмасады. Тараптар Халықаралық азаматтық авиация ұйымының (ICAO) стандарттарымен ұсынып отырған машина оқи алатын жол жүру құжаттарын пайдалануы тиіс
- (3) Дипломаттық паспорттарға қатысты олардың ұлттық занынамаларындағы өзгерістер туралы Тараптар көрсетілген өзгерістер қолданысқа енгізілгенге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы бірін-бірі хабардар етеді
- (4) Дипломаттық паспорт жоғалған, ұрланған немесе жарамсыз болып табылған жағдайда, Тараптар бірін-бірі бұл туралы кешіктірмей хабардар етеді.

8-бап

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге жеке хаттамалармен немесе ноталар алмасумен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас беліктері болып табылады.

9-бап

Осы Келісімнің ережелеріне түсінік берудегі кез келген келіснеушіліктер немесе даулар дипломатиялық арналар арқылы Тараптар арасындағы консультациялар және келіссөздер арқылы шешілетін болады.

10-бап

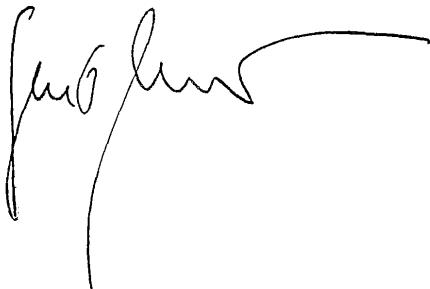
Осы Келісім Таралтардың оның күшіне енүі үшін қажетті мемлекеттік рәсімдерді орындағаны туралы екінші жазбаша хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап отызыншы (30) күні күшіне енеді.

Осы Келісім Таралтардың бірі дипломатиялық арналар арқылы екінші Тараптың оның қолданылуын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын алған күнінен бастап 3 (үш) ай өткенге дейін күшінде қалады. Осы хабарламада зандақ негіздеме бар болуы тиіс емес.

2009 жылғы «10» желтоқсанында Берлин қаласында әрқайсысы қазақ, неміс және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, барлық мәтіндердің занды құші бар.

Осы Келісімнің қазақ және неміс тілдеріндегі мәтіндерін түсіндіру кезінде келіспеушілік туындаған жағдайда, Таралтар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Германия Федеративтік
Республикасының Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
KAZAKHSTAN RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leurs relations bilatérales,

Compte tenu de leur intérêt à renforcer leurs relations amicales et en vue de faciliter les déplacements des ressortissants de l'État d'une Partie vers le territoire de l'État de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valide délivré par une Partie au présent Accord et qui ne sont pas nommés ou détachés sur le territoire de l'État de l'autre Partie bénéficient d'une exemption de visa pour entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie, pour transiter par ce territoire, pour y séjourner et pour le quitter, et ce pendant un maximum de quatre-vingt-dix (90) jours (en une ou plusieurs périodes) au cours de toute période de six (6) mois à compter du jour de leur arrivée (ou à compter du jour de la première entrée dans l'espace Schengen pour les ressortissants de la République du Kazakhstan). L'exercice d'activités rémunérées, nécessitant un permis de travail aux termes de la législation nationale des Parties, n'est pas autorisé.

Article 2

1. Le présent Accord ne dispense pas les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires ni les représentants d'organisations internationales, qui se trouvent sur le territoire de l'État de l'autre Partie et sont titulaires de passeports diplomatiques valides, ni les membres de leurs familles, de l'obligation d'obtenir un visa pour accréditation par l'État accréditaire avant leur arrivée.

2. Les personnes susmentionnées peuvent, après leur nomination, entrer dans le territoire de l'État accréditaire, transiter par ce territoire, y séjourner et le quitter sans visa pendant la durée de leur affectation.

3. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme modifiant les droits et obligations énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 3

Les personnes visées à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie ou quitter ce territoire à tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 4

Le présent Accord ne modifie en rien l'obligation imposée aux personnes visées à l'article premier et à l'article 2 ci-dessus de respecter les lois de l'État accréditaire.

Article 5

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour des personnes qui seraient déclarées indésirables ou qui ne respecteraient pas les conditions d'entrée et de séjour au titre du droit national, supranational et international.

Article 6

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en tout ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public.
2. L'autre Partie est informée de la suspension du présent Accord par la voie diplomatique, au plus tard soixante-douze (72) heures avant la prise d'effet de la mesure.
3. La suspension du présent Accord ne modifie en rien les droits des personnes visées à l'article premier et à l'article 2 qui résident déjà dans le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 7

1. Les Parties s'échangent des modèles de leurs passeports diplomatiques par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Si une Partie instaure un nouveau passeport diplomatique ou modifie le passeport existant, elle transmet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un modèle dudit passeport, au plus tard trente (30) jours avant la date de prise d'effet du nouveau passeport ou de la modification. Les Parties appliquent les normes pour les documents de voyage lisibles à la machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).
3. Chaque Partie informe l'autre de toute modification de sa législation nationale concernant la délivrance des passeports diplomatiques au plus tard trente (30) jours avant la date de prise d'effet des nouvelles règles.
4. Si un passeport diplomatique est perdu, volé ou non valable, les Parties s'en informent mutuellement sans délai.

Article 8

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par accord mutuel au moyen de protocoles additionnels ou d'échanges de notes, lesquels feront partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Tout différend ou litige portant sur l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la deuxième des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent officiellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives de ratification. Il reste en vigueur tant qu'il nest pas dénoncé par l'une des Parties. La dénonciation prend effet trois (3) mois après la date de réception de l'avis de dénonciation, lequel avis ne doit pas préciser les motifs juridiques.

FAIT à Berlin le 10 décembre 2009, en deux exemplaires, en langues allemande, kazakhe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte allemand et le texte kazakh, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUIDO WESTERWELLE

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KANAT SAUDABAJEW

No. 49482

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sierra Nevada Corporation (DOC PER-AS-102-01) (VN 629)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sierra Nevada Corporation (DOC PER-AS-102-01) (VN 629) ». Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49483

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-01) (VN 623)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-01) (VN 623) ». Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49484

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Aliron International, Inc. (DOC PER-TC-16-05) (VN 624)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Aliron International, Inc. (DOC PER-TC-16-05) (VN 624) ». Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49485

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-10) (VN 626)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-10) (VN 626) ». Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49486

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Tapestry Solutions, Inc. (DOC PER-AS-99-01) (VN 506)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Tapestry Solutions, Inc. (DOC PER-AS-99-01) (VN 506) ». Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49487

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Science Applications International Corporation (DOC PER-IT-03-07) (VN 627)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Science Applications International Corporation (DOC PER-IT-03-07) (VN 627) ». Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49488

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Cubic Applications, Inc. (DOC PER-AS-03-09) (VN 55)". Berlin, 24 February 2012

Entry into force: *24 February 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'avantages aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Cubic Applications, Inc. (DOC PER-AS-03-09) (VN 55) ». Berlin, 24 février 2012

Entrée en vigueur : *24 février 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49489

**France
and
Japan**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Japan
on the security of information. Tokyo, 24 October 2011**

Entry into force: *24 October 2011 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 2 April 2012*

**France
et
Japon**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon sur
la sécurité des informations. Tokyo, 24 octobre 2011**

Entrée en vigueur : *24 octobre 2011 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 2 avril 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DU JAPON
SUR LA SÉCURITÉ DES INFORMATIONS**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommés « les Parties » ou séparément « la Partie »),

Désireux de garantir la protection réciproque des informations classifiées échangées entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord,

- (a) l'expression « informations classifiées » désigne toutes les informations produites par les Autorités compétentes du Gouvernement de la République française ou du Gouvernement du Japon, pour leur usage, ou détenues par elles, nécessitant une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie d'origine et auxquelles a été attribué un marquage de classification de sécurité. Cette information peut prendre une forme orale, visuelle, électronique, magnétique ou écrite, ou prendre la forme d'équipement ou de technologie ;
- (b) l'expression « autorités compétentes » désigne les entités gouvernementales d'une Partie désignées par ladite Partie comme autorités responsables de la protection des informations classifiées. Chaque Partie informe l'autre Partie de ses autorités compétentes par la voie diplomatique ;

- (c) l'expression « lois et règlements nationaux » désigne,
 - (i) pour le Japon, la Loi relative aux Forces d'Auto-Défense (loi n°165, 1954), la Loi relative à la fonction publique (loi n°120, 1947) et d'autres lois et règlements applicables en vigueur, et
 - (ii) pour la France, le Code pénal, le Code de la défense et d'autres lois et règlements applicables en vigueur ;
- (d) l'expression « habilitation individuelle de sécurité » désigne l'habilitation à traiter de manière sécurisée des informations classifiées, accordée à des personnes physiques conformément aux procédures appropriées de chacune des Parties ;
- (e) l'expression « contractant » désigne une personne physique ou une entité, y compris un sous-traitant, qui exécute un contrat avec la Partie destinataire impliquant le traitement d'informations classifiées ;
- (f) l'expression « besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées pour l'exécution de tâches attribuées officiellement.

Article 2

Les informations classifiées fournies directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie sont protégées en vertu des dispositions du présent Accord, conformément aux lois et règlements nationaux de chacune des Parties.

Article 3

L'Autorité nationale de sécurité pour chacune des Parties est :

Pour le Gouvernement du Japon : le Ministère des Affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République française : le Secrétariat général de la défense et de la sécurité nationale.

L'Autorité nationale de sécurité sert de point de coordination et de liaison pour la mise en œuvre et l'interprétation du présent Accord.

Article 4

- (a) Sur demande, chaque Partie fournit à l'autre Partie une copie de ses lois et règlements nationaux mis en œuvre pour garantir la protection des informations classifiées.
- (b) Chaque Partie informe l'autre Partie de tout changement dans ses lois et règlements nationaux susceptible d'affecter la protection des informations classifiées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent, conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 17, afin d'envisager les éventuels amendements au présent Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées restent protégées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf s'il en est convenu autrement par écrit par la Partie émettrice.

Article 5

- (a) Pour le Gouvernement du Japon, les informations classifiées désignées comme SECRET DEFENSE selon la Loi relative aux Forces d'Auto-Défense sont marquées BOUEI HIMITSU (KIMITSU) 防衛秘密 (機密) ou BOUEI HIMITSU 防衛秘密, et les autres informations classifiées sont marquées KIMITSU 機密, GOKUHI 極秘 ou Hi 秘.

Pour le Gouvernement de la République française, les informations classifiées sont marquées TRES SECRET DEFENSE, SECRET DEFENSE ou CONFIDENTIEL DEFENSE.

- (b) La Partie destinataire marque toutes les informations classifiées transmises du nom de la Partie émettrice et de la classification de sécurité correspondante de la Partie destinataire de la manière suivante :

Japon

France

Kimitsu 機密

TRES SECRET DEFENSE

Bouei Himitsu

(Kimitsu) 防衛秘密 (機密)

Gokuhi 極秘

SECRET DEFENSE

/Bouei Himitsu 防衛秘密

Hi 秘

CONFIDENTIEL DEFENSE

Article 6

Des arrangements de mise en œuvre complémentaires en vertu du présent Accord peuvent être conclus par des Autorités compétentes des Parties.

Article 7

Les Parties veillent à ce que :

- (a) la Partie destinataire ne communique pas les informations classifiées à un gouvernement, une personne, une entreprise, une institution, une organisation ou une autre entité d'un pays tiers sans l'approbation écrite préalable de la Partie émettrice ;
- (b) conformément à ses lois et règlements nationaux, la Partie destinataire prend les mesures appropriées pour accorder aux informations classifiées un degré de protection équivalent en substance à celui accordé par la Partie émettrice ;
- (c) la Partie destinataire n'utilise pas les informations classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été transmises sans l'approbation écrite préalable de la Partie émettrice ;
- (d) la Partie destinataire observe les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets commerciaux, applicables aux informations classifiées, conformément à ses lois et règlements nationaux ;

- (e) chaque installation gouvernementale traitant des informations classifiées tient un registre des personnes ayant une habilitation individuelle de sécurité et autorisées à avoir accès à ces informations ;
- (f) les procédures d'identification, d'emplacement, d'inventaire et de contrôle des informations classifiées sont établies par chaque Partie afin de gérer l'accès aux informations classifiées et leur diffusion ;
- (g) la Partie destinataire n'abaisse pas le niveau de classification de sécurité des informations classifiées de la Partie émettrice sans l'approbation écrite préalable de la Partie émettrice.

Article 8

- (a) Aucun agent public de l'Etat n'est autorisé à avoir accès aux informations classifiées uniquement en raison de son rang, de son titre ou d'une habilitation individuelle de sécurité.
- (b) L'accès aux informations classifiées est accordé uniquement aux agents publics de l'Etat ayant besoin d'en connaître et qui se sont vu accorder une habilitation individuelle de sécurité conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie destinataire.
- (c) Les Parties veillent à ce que la décision d'accorder une

habilitation individuelle de sécurité à un agent public de l'Etat soit conforme aux intérêts de la sécurité nationale et fondée sur toutes les informations disponibles indiquant si l'agent public est digne de confiance et fiable pour le traitement d'informations classifiées.

- (d) Les Parties mettent en œuvre les mesures appropriées pour faire en sorte que les critères mentionnés au paragraphe précédent soient réunis, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, concernant tout agent public qui pourrait se voir accorder l'accès aux informations classifiées.
- (e) Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des informations classifiées à un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire fournit à la Partie émettrice la garantie que le représentant possède le niveau nécessaire d'habilitation individuelle de sécurité ; qu'il a besoin d'en connaître et que la Partie destinataire prend les mesures appropriées, conformément à ses lois et règlements nationaux, pour accorder aux informations classifiées un niveau de protection équivalent en substance à celui accordé par la Partie émettrice.

Article 9

Les autorisations de visites d'installations d'une Partie par des représentants de l'autre Partie et nécessitant l'accès à des informations classifiées sont limitées aux visites nécessaires à des fins officielles.

L'autorisation de visiter une installation située sur le territoire du pays d'une Partie est accordée uniquement par la Partie.

La Partie visitée est chargée d'aviser l'installation concernée de la visite proposée, de son sujet, de son champ, et du niveau de classification maximum des informations classifiées pouvant être fournies aux visiteurs.

Les demandes de visite de représentants des Parties sont soumises par l'Autorité compétente concernée de la Partie effectuant la visite à l'Autorité compétente concernée de la Partie visitée, par les voies de communication de gouvernement à gouvernement.

Article 10

Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par les voies de communication de gouvernement à gouvernement. Dès cette transmission, la Partie destinataire assume la responsabilité de la détention, du contrôle et de la sécurité des informations classifiées.

Article 11

Les Parties conservent les informations classifiées de manière à n'en garantir l'accès qu'aux personnes autorisées conformément aux articles 8 et 14.

Article 12

Les exigences minimales pour assurer la sécurité des informations classifiées au cours de la transmission sont les suivantes.

(a) Documents et supports classifiés

- (i) Les documents et supports contenant des informations classifiées sont transmis dans une double enveloppe scellée, l'enveloppe intérieure portant uniquement la mention de la classification des documents ou des supports et l'adresse professionnelle du destinataire et l'enveloppe extérieure, l'adresse professionnelle du destinataire, de l'expéditeur et, le cas échéant, le numéro d'enregistrement.
- (ii) Aucune indication sur la classification des documents ou des supports envoyés ne doit être visible sur l'enveloppe extérieure. L'enveloppe scellée est ensuite transmise selon les réglementations et procédures prévues par la Partie émettrice.
- (iii) Des récépissés sont préparés pour les paquets contenant des documents ou supports classifiés transmis entre les Parties ; un récépissé pour les documents ou supports envoyés est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

(b) **Equipement classifié**

- (i) L'équipement classifié est transporté dans des véhicules scellés et couverts ou il est soigneusement emballé ou protégé afin d'empêcher l'identification de ses détails ; il est gardé sous contrôle permanent pour empêcher toute personne non autorisée d'y avoir accès.
- (ii) L'équipement classifié qui doit être conservé temporairement en attendant d'être expédié est placé dans un entrepôt offrant une protection adaptée au niveau de classification de l'équipement. Seul le personnel autorisé peut avoir accès à l'entrepôt.
- (iii) Les récépissés sont exigés à chaque fois qu'un équipement classifié change de main en cours de route.
- (iv) Les récépissés sont signés par le destinataire final et renvoyés à l'expéditeur.

(c) **Transmissions par voie électronique**

Les informations classifiées transmises par voie électronique sont protégées durant la transmission en utilisant un cryptage adapté au niveau de classification de l'information. Les systèmes d'information qui traitent, conservent ou transmettent des informations classifiées doivent bénéficier d'une homologation de sécurité de l'autorité appropriée de la Partie employant le système.

Article 13

- (a) Les Parties détruisent les documents et supports classifiés par brûlage, broyage, réduction en pulpe ou par tout autre moyen empêchant la reconstruction de tout ou partie des informations classifiées.
- (b) Les Parties détruisent l'équipement classifié et le rendent méconnaissable ou le modifient de manière à empêcher la reconstruction de tout ou partie des informations classifiées.
- (c) Si les Parties reproduisent des documents ou supports classifiés, elles doivent également reproduire tous les marquages de sécurité originaux qui y figuraient ou marquer chacune des copies. Les Parties placent les documents ou supports classifiés reproduits sous le même contrôle que les documents ou supports classifiés originaux. Les Parties limitent le nombre de copies à celui nécessaire à des fins officielles.
- (d) Les Parties veillent à ce que toutes les traductions des informations classifiées soient réalisées par des personnes ayant une habilitation individuelle de sécurité conformément aux articles 8 et 14. Les Parties limitent le nombre de copies au minimum nécessaire et contrôlent leur diffusion. Ces traductions portent les marquages de classification de sécurité appropriés et une note appropriée dans la langue dans laquelle elles sont traduites indiquant que ces documents ou supports contiennent des informations classifiées de la Partie émettrice.

Article 14

Avant la remise à un contractant de toute information classifiée reçue de l'autre Partie, la Partie destinataire prend les mesures appropriées, conformément à ses lois et règlements nationaux, pour faire en sorte que :

- (a) nulle personne n'ait le droit d'accéder aux informations classifiées uniquement en raison de son rang, de son titre ou d'une habilitation individuelle de sécurité ;
- (b) le contractant et ses installations soient en capacité de protéger les informations classifiées ;
- (c) toutes les personnes qui ont le besoin d'en connaître disposent d'une habilitation individuelle de sécurité ;
- (d) la délivrance d'une habilitation individuelle de sécurité soit décidée de la même manière que celle prévue à l'article 8 ;
- (e) les procédures appropriées soient mises en œuvre afin de garantir le respect des critères mentionnés au paragraphe (c) de l'article 8 concernant toute personne s'étant vu accorder l'accès à des informations classifiées ;
- (f) toutes les personnes ayant accès aux informations classifiées soient informées de leur responsabilité de protéger les informations ;

- (g) des inspections de sécurité initiales et régulières soient menées par la Partie destinataire auprès de chaque installation du contractant où les informations classifiées de la Partie émettrice sont conservées ou consultées pour veiller à ce qu'elles soient protégées conformément au présent Accord ;
- (h) l'accès aux informations classifiées soit limité aux personnes ayant besoin d'en connaître ;
- (i) soit tenu dans chaque structure, un registre de toutes les personnes ayant une habilitation individuelle de sécurité et qui sont autorisées à avoir accès à ces informations ;
- (j) des personnes qualifiées soient nommées, qu'elles assument la responsabilité et détiennent le pouvoir de contrôle et de protection des informations classifiées ;
- (k) les informations classifiées soient conservées de la même manière que celle prévue à l'article 11 ;
- (l) les informations classifiées soient transmises de la même manière que celle prévue aux articles 10 et 12 ;
- (m) les documents et équipements classifiés soient détruits de la même manière que celle prévue à l'article 13 ;
- (n) les documents classifiés soient reproduits et placés sous contrôle de la même manière que celle prévue à l'article 13 ;

- (o) la traduction des informations classifiées soit réalisée et que les copies soient traitées de la même manière que celle prévue à l'article 13.

Article 15

La Partie émettrice est immédiatement informée de toute disparition ou de toute compromission présumées ou établies de ses informations classifiées et la Partie destinataire ouvre une enquête afin d'en déterminer les circonstances. La Partie destinataire transmet à la Partie émettrice les conclusions de l'enquête et les informations relatives aux mesures prises pour empêcher que ces disparitions ou compromissions ne se reproduisent.

Article 16

Toute question relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre complémentaires est réglée uniquement par consultation entre les Parties.

Article 17

- (a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- (b) Les amendements au présent Accord sont conclus par accord mutuel écrit des Parties.

- (c) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période d'un an et il est renouvelé chaque année automatiquement sauf si l'une des Parties informe l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de quatre-vingt-dix jours, de son intention de le dénoncer.
- (d) Nonobstant l'extinction du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies en vertu du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions de celui-ci.

Fait à Tokyo, le 24 octobre 2011 en deux exemplaires, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

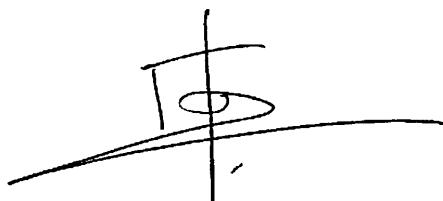
Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
du Japon:

フランス共和国政府のために

日本国政府のために

玄葉光一郎

A handwritten signature in black ink, appearing to read "玄葉光一郎". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized character in the center.

始する。当該秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府に対し、当該調査の結果及び再発を防止するためにとられる措置に関する情報を送付する。

第十六条

この協定及び補足実施取締の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府間の協議によつてのみ解決されるものとする。

第十七条

- (a) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (b) この協定の改正は、両締約国政府の書面による同意により行われる。
- (c) この協定は、一年間効力を有し、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対し、この協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、その効力は、毎年自動的に延長される。
- (d) この協定の終了の後においても、この協定に従つて提供された全ての秘密情報は、引き続きこの協定の規定に従つて保護される。

二千十一年十月二十四日に東京で、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

ること。

- (h) 秘密情報へのアクセスが、知る必要がある個人に限定されること。
(i) 秘密情報取扱資格を有し、かつ、当該秘密情報にアクセスすることを許可されている個人の登録簿が、各施設において保持されること。

こと。

秘密情報の管理及び保護の責任及び権限を有する適格な個人が、指名されること。

秘密情報が、第十一条に規定する方法と同様の方法により保管されること。

秘密情報が、第十条及び第十二条に規定する方法と同様の方法により送付されること。

- (m) 秘密指定された文書及び秘密指定された装備が、前条に規定する方法と同様の方法により破壊されること。

- (n) 秘密指定された文書が、前条に規定する方法と同様の方法により複製され、及び管理の下に置かれるること。

- (o) 秘密情報の翻訳が、前条に規定する方法と同様の方法により行われ、かつ、複製物が、当該方法により取り扱われること。

第十五条

秘密情報を提供する締約国政府は、当該秘密情報のあらゆる紛失又は漏せつ及び紛失又は漏せつのあらゆる可能性について直ちに通知され、当該秘密情報を受領する締約国政府は、状況を特定するために調査を開

付すものとする。

第十四条

秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府から受領する当該秘密情報を契約者に対し提供する前に、自国の国内法令に従つて、次の事項を確保するために適当な措置をとる。

(a) いかなる個人も、階級、地位又は秘密情報取扱資格のみにより、秘密情報へのアクセスを認められないこと。

(b) 契約者及び契約者の施設が、秘密情報を保護する能力を有すること。

(c) 知る必要がある全ての個人が、秘密情報取扱資格を有すること。

(d) 秘密情報取扱資格が、第八条に規定する方法と同様の方法により決定されること。

(e) (f) 秘密情報へのアクセスを認められる個人に関して、第八条(c)に規定する基準が満たされていることを保証するために、適当な手続が、実施されること。

(g) 秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府の当該秘密情報がこの協定において求められているとおりに保護されることを確保するために、当該秘密情報が保管され、又は当該秘密情報へのアクセスが行われている契約者の各施設において、最初の及び定期的な保安検査を実施すること。

秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府がこの協定において求められているとおりに保護されることを確保するために、当該秘密情報が保管され、又は当該秘密情報へのアクセスが行われている契約者の各施設において、最初の及び定期的な保安検査を実施す

電子的手段により送付される秘密情報は、送付される間、当該秘密情報の水準に照らし適当な暗号を使用することにより保護される。秘密情報の処理、保管又は送付を行う情報制度は、当該制度を採用する締約国政府の適当な当局により、秘密保持についての認定を受ける。

第十三条

- (a) 両締約国政府は、焼却、破碎、パルプ化又は秘密情報の全て若しくは一部の復元を防止する他の方法により、秘密指定された文書及び媒体を破壊する。
- (b) 両締約国政府は、秘密情報の全部又は一部の復元を防止するために、秘密指定された装備を見分けがつかないまでに破壊し、又は当該装備を変更する。
- (c) 両締約国政府が秘密指定された文書又は媒体を複製するときは、これらに付されている全ての原本の秘密表示についても、複製し、又は各複製物に表示する。両締約国政府は、このような複製された秘密指定された文書又は媒体を、秘密指定された文書又は媒体の原本と同じ管理の下に置く。両締約国政府は、複製物の数を公用の目的のために必要とされる数に限定する。
- (d) 両締約国政府は、秘密情報の全ての翻訳が、第八条及び次条の規定に従つて秘密情報取扱資格を有する個人により行われることを確保する。両締約国政府は、複製物の数を最小限にとどめるとともに、その配布を管理する。当該翻訳には、適当な秘密指定表示を付すものとし、かつ、文書又は媒体が当該文書又は媒体を提供する締約国政府の秘密情報を含むことを示す適当な注釈を翻訳された後の言語により

- (b) 秘密指定された装備
- (i) 秘密指定された装備は、その細部が識別されることを防止するために、封印され、被覆された車両により輸送され、又は確実に包装され、若しくは保護されるとともに、許可されていない個人によるアクセスを防止するために、継続的な管理の下に置かれる。
 - (ii) 発送を待つ間、一時的に保管されなければならない秘密指定された装備は、当該装備の秘密指定の水準に応じた保護を与える保管区域に置かれる。許可された職員のみが、当該保管区域にアクセスするものとする。
 - (iii) 送付される間に、秘密指定された装備の管理者が変わる場合には、受領証は、その都度取得される。
 - (iv) 受領証は、最終の受領者により署名され、発送者に返送される。
- (c) 電子的送付

できる最も高い水準の秘密情報について助言する責任を有する。

両締約国政府の代表者による訪問のための申請は、訪問を行う締約国政府の関係する権限のある当局により、政府間の経路を通じて、訪問を受ける締約国政府の関係する権限のある当局に対し提出される。

第十一条

秘密情報は、政府間の経路を通じて両締約国政府の間で送付される。送付に際し、秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報の保管、管理及び秘密保持に責任を有する。

第十二条

両締約国政府は、第八条及び第十四条の規定に従つてアクセスを許可された個人のみがアクセスすることが確保されるような方法により、秘密情報を保管する。

第十三条

送付される間の秘密情報の秘密保持に関する最低限の義務は、次のとおりとする。

(a) 秘密指定された文書及び媒体

- (i) 秘密情報を含む文書及び媒体は、二重の封印された封筒であつて、内側の封筒に当該文書又は当該媒体の秘密指定及び受領予定者の属する組織の住所のみを記載し、外側の封筒に当該受領予定者の属する組織の住所、発送者の属する組織の住所及び適当な場合には登録番号を記載したものにより送付される。

- (d) 秘密情報へのアクセスを認められる政府職員に関して、(c)に規定する基準が満たされていることを確保するために、適当な手続が、両締約国政府により自国の国内法令に従って実施される。
- (e) 一方の締約国政府の代表者が他方の締約国政府の代表者に対し秘密情報を提供する前に、当該秘密情報を受け領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府に対し次の事項についての保証を与える。

- (i) 当該秘密情報を受領する締約国政府の代表者が、必要な水準の秘密情報取扱資格を有すること。
- (ii) 当該秘密情報を受領する締約国政府の代表者に、知る必要があること。
- (iii) 当該秘密情報を受領する締約国政府は、自国の国内法令に従って、当該秘密情報について当該秘密情報を提供する締約国政府により与えられている保護と実質的に同等の保護を与えるために適当な措置をとること。

第九条

一方の締約国政府の代表者が、他方の締約国政府の施設であつて、秘密情報へのアクセスを必要とするものを訪問するための許可は、公用の目的のために必要なものに限定される。

一方の締約国政府の国の領域内に所在する施設を訪問するための許可は、当該一方の締約国政府によつてのみ与えられる。

訪問を受ける締約国政府は、訪問先の施設に対し、訪問案、主題、範囲及び訪問者に対し提供することが

権又は企業秘密のような知的財産権を遵守すること。

(e) 秘密情報を取り扱う政府の各施設が、秘密情報取扱資格を有し、かつ、当該秘密情報にアクセスすることを許可している個人の登録簿を保持すること。

(f) 各締約国政府は、秘密情報の配布及び当該秘密情報へのアクセスを管理するために、当該秘密情報の識別、所在、目録及び管理の手続を設定すること。

(g) 秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、当該秘密情報を提供する締約国政府が指定する当該秘密情報の秘密指定を格下げしないこと。

第八条

(a) いかなる政府職員も、階級、地位又は秘密情報取扱資格のみにより、秘密情報へのアクセスを認められてはならない。

(b) 秘密情報へのアクセスは、政府職員であつて、知る必要があり、かつ、当該秘密情報を受領する締約国政府の国内法令に従つて秘密情報取扱資格を付与されたものに対してのみ認められる。

(c) 両締約国政府は、政府職員に秘密情報取扱資格を付与する決定が、国家安全保障上の利益と合致し、及び当該政府職員が秘密情報を取り扱うに当たり信用できかつ信頼し得るか否かを示す全ての入手可能な情報に基づき行われることを確保する。

機密／防衛秘密（機密）
SECRET DEFENSE
極秘／防衛秘密
CONFIDENTIEL DEFENSE

秘

第六条

この協定に基づく補足実施取極は、両締約国政府の権限のある当局により行うことができる。

第七条

両締約国政府は、次の事項を確保する。

- (a) 秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、第三国の政府、個人、企業、機関、組織又は他の団体に対し、当該秘密情報を提供しないこと。
- (b) 秘密情報を受領する締約国政府は、自国の国内法令に従って、当該秘密情報について当該秘密情報を提供する締約国政府により与えられている保護と実質的に同等の保護を与えるために適当な措置をとること。
- (c) 秘密情報を受領する締約国政府は、当該秘密情報を提供する締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、当該秘密情報が提供された目的以外の目的のために、当該秘密情報を使用しないこと。
- (d) 秘密情報を受領する締約国政府は、自国の国内法令に従って、当該秘密情報に関する特許権、著作

(a) 一方の締約国政府は、要請を受けたときは、他方の締約国政府に対し、秘密情報の保護を確保するため実施される国内法令の写しを提供する。

(b) 一方の締約国政府は、この協定の下での秘密情報の保護に影響を及ぼす自国の国内法令のいかなる変更についても、他方の締約国政府に対し通報する。この場合には、両締約国政府は、第十七条(b)に規定するところに従つて、この協定の可能な改正につき検討するため協議する。その間、秘密情報は、当該秘密情報を提供する締約国政府が書面により別段の同意を与えない限り、引き続きこの協定の規定に従つて保護される。

第五条

(a) 日本国政府にあっては、自衛隊法に従つて防衛秘密に指定される秘密情報は、「防衛秘密（機密）」

又は「防衛秘密」と表示され、他の秘密情報は、「機密」、「極秘」又は「秘」と表示される。

フランス共和国政府にあっては、秘密情報は、「TRES SECRET DEFENSE」、「SECRET DEFENSE」又は「CONFIDENTIEL DEFENSE」と表示される。

(b) 秘密情報を受領する締約国政府は、送付を受けた全ての秘密情報に当該秘密情報を提供する締約国政府名及び当該秘密情報を受領する締約国政府の秘密指定を表示する。対応する秘密指定は、次のとおりとする。

日本国

フランス共和国

- (ii) フランス共和国に関しては、刑法、国防法その他の施行されている関係法令
- (d) 「秘密情報取扱資格」とは、各締約国政府の適当な手続に従つて個人に付与される適格性であつて、
秘密情報を確実に取り扱うためのものをいう。
- (e) 「契約者」とは、秘密情報を受領する締約国政府との間の契約であつて、秘密情報の取扱いを含むも
のを履行する個人又は団体（下請契約者を含む。）をいう。
- (f) 「知る必要」とは、公的に与えられる任務の遂行のため、秘密情報にアクセスする必要性をいう。

第二条

一方の締約国政府から他方の締約国政府に対して直接又は間接に提供される秘密情報は、各締約国政府の
国内法令に従つて、この協定の規定に基づき保護される。

第三条

各締約国政府の国家秘密保持当局は、次のとおりとする。

日本国政府については、外務省

フランス共和国政府については、防衛国家安全保障総局

国家秘密保持当局は、この協定の実施及び解釈に関する調整及び連絡のための部局としての役割を果た
す。

第四条

フランス共和国政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」といい、個別に「締約国政府」という。）は、

両締約国政府の間で交換される秘密の情報の相互保護を確保する」とを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

- (a) 「秘密情報」とは、フランス共和国政府若しくは日本国政府の権限のある当局により作成され、それらの使用のために作成され、又はそれらにより保持されている情報であつて、当該情報の起源となる締約国政府の国家安全保障のために保護を必要とし、かつ、秘密指定が付されるものをいう。秘密情報とは、口頭、映像、電子、磁気若しくは文書の形態又は装備若しくは技術の形態をとることができるもの。
- (b) 「権限のある当局」とは、秘密情報の保護について責任を有する当局として、締約国政府によって指定される当該締約国政府の政府機関をいう。一方の締約国政府は、他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、その権限のある当局を通報する。
- (c) 「国内法令」とは、次のものをいう。
 - (i) 日本国に関しては、自衛隊法（昭和二十九年法律第二百六十五号）、国家公務員法（昭和二十二年法律第二十号）その他の施行されている関係法令

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

情報の保護に関するフランス共和国政府と日本国政府との間の協定

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON THE SECURITY OF INFORMATION

The Government of the French Republic and the Government of Japan (hereinafter referred to as “the Parties” or, separately, as “the Party”,

Wishing to ensure the reciprocal protection of classified information exchanged between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

a. “Classified information” means all the information generated by the competent authorities of the Government of the French Republic or of the Government of Japan, for their use, or held by them, that needs to be protected in the interest of the national security of the Providing Party and has been assigned a security classification marking. This information may be oral, visual, electronic, magnetic or written, or be in the form of equipment or technology;

b. “Competent authorities” means the government entities of a Party designated by the said Party as the authorities responsible for the protection of classified information. Each Party shall notify the other Party of its competent authorities through the diplomatic channel;

c. “National laws and regulations” means:

- (i) In the case of Japan, the Self-Defence Forces Law (Act No. 165 of 1954), the Civil Service Law (Act No. 120 of 1947) and other applicable laws and regulations in effect, and
- (ii) In the case of France, the Criminal Code, the Defence Code and other applicable laws and regulations in effect;

d. “Personal Security Clearance” means a determination in accordance with each Party’s appropriate procedures that an individual is eligible to handle classified information;

e. “Contractor” means an individual or an entity, including a subcontractor, that carries out a contract with the Receiving Party involving the handling of classified information;

f. “Need to know” means the need to have access to classified information in order to perform officially assigned tasks.

Article 2

Classified information provided directly or indirectly by one Party to the other Party shall be protected under the terms set forth in this Agreement, subject to the national laws and regulations of each of the Parties.

Article 3

The National Security Authorities shall be:

For the Government of Japan: the Ministry of Foreign Affairs;

For the Government of the French Republic: the General Secretariat for Defence and National Security.

The National Security Authorities shall serve as a point of coordination and liaison for the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 4

a. Upon request, each Party shall provide the other Party with a copy of its national laws and regulations implemented to ensure the protection of classified information.

b. Each Party shall notify the other Party of any changes to its national laws and regulations that could affect the protection of classified information under this Agreement. In such a case, the Parties shall consult each other, in accordance with article 17.b, to explore possible amendments to this Agreement. In the meantime, classified information shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement, unless otherwise approved in writing by the Providing Party.

Article 5

a. For the Government of Japan, classified information that is designated as SECRET DÉFENSE in accordance with the Self-Defence Forces Law shall be marked BOUEI HIMITSU (KIMITSU) 防衛秘密 (機密) or BOUEI HIMITSU (防衛秘密) and other classified information is marked KIMITSU (機密), GOKUHI (極秘), or HI (秘).

For the Government of the French Republic, classified information shall be marked TRÈS SECRET DÉFENSE, SECRET DÉFENSE or CONFIDENTIEL DÉFENSE.

b. The Receiving Party shall mark all transmitted classified information with the name of the Providing Party and the corresponding security classification of the Receiving Party, as follows:

Japan

France

Kimitsu 機密

TRÈS SECRET DÉFENSE

Bouei Himitsu

(Kimitsu) 防衛秘密 (機密)

SECRET DÉFENSE

Gokuhi 極秘

/Bouei Himitsu 防衛秘密

CONFIDENTIEL DÉFENSE

Hi秘

Article 6

The competent authorities of the Parties may agree upon supplementary implementation arrangements under this Agreement.

Article 7

The Parties shall ensure that:

- a. The Receiving Party shall not release classified information to any government, person, firm, institution, organisation, or other entity of a third country without the prior written approval of the Providing Party;
- b. The Receiving Party shall, in accordance with its national laws and regulations, take appropriate steps to grant classified information a level of protection equal to that which is granted by the Providing Party;
- c. The Receiving Party shall not use classified information for any purpose other than that for which it was transmitted without the prior written approval of the Providing Party;
- d. The Receiving Party shall observe intellectual property rights such as patents, copyrights, or trade secrets, applicable to the classified information, in accordance with its national laws and regulations;
- e. Each government facility handling classified information shall maintain a register of individuals holding a personal security clearance and who are authorised to have access to such classified information;
- f. Each Party shall establish procedures for identifying, accommodating, cataloguing and overseeing classified information, in order to control access to it and manage its dissemination;
- g. The Receiving Party shall not lower the security classification level of the Providing Party's classified information without the Providing Party's prior written approval.

Article 8

- a. No government official shall be entitled to have access to classified information solely by virtue of his rank, appointment, or a personal security clearance.
- b. Access to classified information shall be granted only to those government officials who need to know and who have been granted a personal security clearance in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party.
- c. The Parties shall ensure that the decision to grant a personal security clearance to a government official is consistent with the interests of national security and based upon all relevant information indicating whether the government official is trustworthy and reliable in the handling of classified information.
- d. The Parties shall implement appropriate procedures to ensure that the criteria referred to in the preceding paragraph have been met, in accordance with their respective national laws and regulations, in respect of any government official who may be granted access to classified information.

e. Before a representative of one Party provides classified information to a representative of the other Party, the Providing Party shall obtain an assurance from the Receiving Party that the recipient holds the necessary level of personal security clearance; that he has a need to know; and that the Receiving Party will take appropriate steps, in accordance with its national laws and regulations, to grant the classified information a level of protection equal to that granted by the Providing Party.

Article 9

Approval for visits to the facilities of one Party by representatives of the other Party that requires access to classified information shall only be granted for visits required for official purposes.

Approval to visit a facility located in one Party's country may only be granted by that Party.

The Party receiving the visit shall notify a facility concerned of the planned visit, of its purpose and scope, and the maximum classification level of the classified information that may be provided to the visitors.

Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted by the relevant competent authority of the visiting Party, through Government to Government communication channels, to the relevant competent authority of the Party receiving the visit.

Article 10

Classified information shall be transmitted between the Parties through Government to Government communication channels. Once it is transmitted, the Receiving Party shall be responsible for the custody control, and safeguarding of the classified information.

Article 11

The Parties shall safeguard classified information in such a way as to only allow access to it by individuals authorized in accordance with articles 8 and 14.

Article 12

The minimum requirements for safeguarding classified information during transmission shall be as follows:

a. Classified documents and other media

- (i) Documents and other media containing classified information shall be transmitted in a double sealed envelope, the inner envelope bearing only the security classification of the documents or other media and the professional address of the recipient, the outer envelope bearing the professional address of the recipient, that of the sender, and the registration number, if applicable.
- (ii) No indication of the security classification of the enclosed documents or other media shall be shown on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted in accordance with the regulations and procedures established by the Providing Party.

- (iii) Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media transmitted between the Parties; a receipt for the documents or media sent shall be signed by the final recipient and returned to the sender.
- b. Classified equipment
 - (i) Classified equipment shall be transported in sealed and covered vehicles, or be securely packaged or protected, in order to prevent identification of its contents; it is to be kept under uninterrupted control to prevent access by unauthorised individuals.
 - (ii) Classified equipment which must be stored temporarily while awaiting shipment shall be placed in a protected storage area that provides protection commensurate with the level of security classification of the equipment. Only authorised individuals shall have access to the storage area.
 - (iii) A receipt shall be obtained each time classified equipment changes hands while in transit.
 - (iv) The receipts shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

c. Electronic Transmissions

Classified information transmitted electronically shall be protected during transmission by using encryption appropriate for the relevant level of security classification. Information systems for processing, storing or transmitting classified information shall receive security accreditation by the appropriate authority of the Party using the system.

Article 13

- a. The Parties shall destroy classified documents and other media by burning, shredding or reducing them to pulp or using any other method to prevent the reconstruction, in whole or in part, of the classified information.
- b. The Parties shall destroy the classified equipment beyond recognition or alter it so as to preclude the reconstruction in whole or in part of the classified information.
- c. If the Parties reproduce classified documents or other media, they shall also reproduce all original security classification markings thereon or mark them on each copy. The Parties shall place such reproduced classified documents or other media under the same controls as the original classified documents or other media. The Parties shall limit the number of copies to that required for official purposes.
- d. The Parties shall ensure that any translation of classified information is carried out by individuals holding a personnel security clearance in accordance with articles 8 and 14. The Parties shall keep the number of copies of a translation to a minimum and control its distribution. Such translations shall bear the appropriate security classification markings and a suitable annotation in the language into which the translation was made indicating that those documents or other media contain classified information of the Providing Party.

Article 14

Prior to the release to a contractor of any classified information received from the other Party, the Receiving Party shall, in accordance with its national laws and regulations, take appropriate steps to ensure that:

- a. No individual is entitled to have access to classified information solely by virtue of his rank, appointment, or a personal security clearance;
- b. The contractor and his facilities have the capability to protect classified information;
- c. All individuals who need to know have the necessary level of personal security clearance;
- d. The granting of a personal security clearance is determined in the same manner as provided for in article 8;
- e. Appropriate procedures are implemented to provide assurance that the criteria referred to in article 8.c have been met with respect to any individual who was granted access to classified information;
- f. All persons with access to classified information are informed of their responsibility to protect that information;
- g. Initial and regular security inspections are carried out by the Receiving Party at each of the contractor's facilities where the classified information of the Providing Party is being stored or accessed to ensure that it is protected in accordance with this Agreement;
- h. Access to classified information is restricted to persons who need to know;
- i. A register of all individuals holding a personal security clearance and who are authorised to have access to classified information is maintained at each facility;
- j. Qualified individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of classified information;
- k. Classified information is stored using the same method mentioned in article 11;
- l. Classified information is transmitted using the same method mentioned in articles 10 and 12;
- m. Classified documents and equipment are destroyed using the same method mentioned in article 13;
- n. Classified documents are reproduced and placed under control using the same method mentioned in article 13;
- o. Translation of classified information is carried out and copies thereof are treated using the same method mentioned in article 13.

Article 15

The Providing Party shall be informed immediately of any suspected or confirmed loss or compromise of its classified information, and the Receiving Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The Receiving Party shall convey the conclusions of the investigation to the Providing Party, together with information regarding steps taken to prevent the recurrence of such losses or compromises.

Article 16

Any question relating to the interpretation or the implementation of this Agreement and supplementary implementation arrangements shall be settled exclusively through consultation between the Parties.

Article 17

- a. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- b. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.
- c. This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall be automatically extended each year unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels at least ninety days in advance of its intention to terminate the Agreement.
- d. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

DONE in duplicate at Tokyo on 24 October 2011, in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS-XAVIER LÉGER

For the Government of Japan:

KOICHIRO GEMBA

No. 49490

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2010/2011. Dhaka, 18 December 2011

Entry into force: *18 December 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2010/2011. Dhaka, 18 décembre 2011

Entrée en vigueur : *18 décembre 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49491

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the establishment of a local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions. Damascus, 30 December 2010

Entry into force: *30 December 2010 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 April 2012*

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la création d'un bureau local des organismes de mise en œuvre de la coopération allemande pour le développement et d'autres institutions allemandes. Damas, 30 décembre 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 avril 2012*

II

الجمهورية العربية السورية

رئاسة مجلس الوزراء

هيئة تخطيط الدولة

رقم الملف: Wi 440.45/1

دمشق، في 30 كانون أول 2010

سيدي العزيز

بشرفني أن أؤكد تلقي مذكرة المؤرخة في 30 كانون أول 2010 والتي افترتم فيها باسم حكومتكم إشارة إلى تبادل المذكرات بين سفارة جمهورية ألمانيا الاتحادية في دمشق وهيئة تخطيط الدولة في الجمهورية العربية السورية المؤرخ في 27/04/2010، الاتفاق التالي المتعلق بمشروع "البيت الألماني":

[See note I - Voir note I]

بشرفني أن أبلغكم بأن حكومة الجمهورية العربية السورية قد وافقت على المقترنات الواردة في مذكرةكم. إن مذكرةكم والمذكرة الجوابية هذه تشكلان بذلك اتفاقاً بين حكومتنا يدخل حيز التنفيذ بتاريخ المذكرة الجوابية هذه.

وتقضوا سيدي بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.

الدكتور عامر حسني لطفي

رئيس هيئة تخطيط الدولة

سعادة سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية

الدكتور أندرياس راينيكه

(5) تظل المواد التي يتم توريدتها للمكتب بما في ذلك السيارات ملكاً للهيئات المنفذة الألمانية. وتصبح هذه المواد ملكاً للجمهورية العربية السورية في حالة تصفيه المكتب.

(6) تحديد الهيئات المنفذة:

(أ) تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية مساهماتها بواسطة الهيئات المنفذة الواردة في البند 1 أعلاه.

(ب) تكلف حكومة الجمهورية العربية السورية هيئة تخطيط الدولة كجهة اتصال مباشرة للهيئات المنفذة.

(7) يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاثة سنوات ويمدد بعد ذلك بصورة تلقائية لفترات متتالية تبلغ مدة كل منها سنتين، ما لم يعلن أحد الطرفين المتعاقدين خطياً إنهاء بستة أشهر قبل موعد انتهاء فترة سريانه المعنية.

(8) في ما عدا ذلك تسري على هذا الاتفاق أيضاً أحكام الاتفاق المذكور في مطلع البرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي البرم أيضاً في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية.

(9) حرر هذا الاتفاق باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية، وتكون جميع النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة التباين في تفسير النصبين الألماني والعربي يرجح النص الإنجليزي.

إذا أعربت حكومة الجمهورية العربية السورية عن موافقها على المقترنات الواردة في البند 1 إلى 9 أعلاه، شكلت هذه المذكورة ومذكورة رد معاليكم التي تفصح عن موافقة حكومتكم اتفاقاً بين حكومتنا يدخل حيز التنفيذ بتاريخ مذكورة ردكم.

وتفضلاً سيدتي بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.

الدكتور أنطونيوس رابينيك

سفير

(2) من الممكن أن تكلف الجهات المنفذة في المكتب بمهام التالية:

- دعم مشاريع الجهات المنفذة في كافة الأمور المتعلقة بتنفيذ المشاريع؛

- القيام بالأنشطة الفنية والإدارية ما بين المشاريع المتعلقة بتنفيذ المشاريع التي كلفت الجهات المنفذة المذكورة بتنفيذها من قبل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية؛

- القيام بمهام ما بين المشاريع في البلد المضيف؛

- تمثيل الجهات المنفذة محلياً.

(3) تقوم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بتقديم المساهمات التالية:

(أ) تتحمل كافة تكاليف المكتب المتعلقة بالاستثمار والتشغيل؛

(ب) تتحمل تكاليف الخبراء المنتدبين لفترات طويلة وقصيرة الأجل للقيام بتنفيذ مهام المكتب وكذلك تكاليف الموظفين محلياً من قبل المكتب.

(4) تقوم حكومة الجمهورية العربية السورية بتقديم المساهمات التالية :

(أ) تغطي المواد والسيارات الموردة للمكتب من التراخيص ورسوم الموانئ ورسوم الاستيراد والتصدير ومن غيرها من الضرائب والرسوم العامة وكذلك من رسوم التخزين، كما أنها تضمن التخلص الجمركي للمواد بأسرع وقت ممكن. وتطبيق الإعفاءات السالفة الذكر بناء على طلب من المكتب أيضاً على المواد التي يتم توفيرها داخل الجمهورية العربية السورية.

(ب) تدعم طلبات المكتب بشأن:

- تركيب خطوط اتصالات سلكية ولاسلكية، بما في ذلك اتصالات الراديو والاتصالات بواسطة السائل؛

- تصاريح العمل والإقامة لخبراء المنتدبين وتصاريح العمل للموظفين المحليين بالمكتب؛

(ج) تمنح الخبراء المنتدبين للجهات المنفذة وأفراد عائلاتهم المقيمين معهم كافة المزايا بموجب الاتفاق المذكور في مطلعه المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضاً في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفني.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

I

سَفِير
جَمْهُورِيَّةُ الْمَانِيَا الْإِتَّحَادِيَّةِ
رِقْمُ المَلْفِ: 1/450 440 Wi

دمشق، في 30 كانون أول 2010

سدي العز

بعد التحية، يشرفني أن أقترح عليكم - باسم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بموجب تقويضي الرسمي بالتوقيع على الاتفاقيات الدولية وتنفيذها للاتفاق المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضاً في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفنى وبالإشارة إلى البند 1.4 من محضر المشاورات الحكومية بشأن التعاون الإنمائى المؤرخ في 16 تشرين الثاني 2006 وإلى البند 6 .
3. من محضر المشاورات الحكومية بشأن التعاون الإنمائى مع الجمهورية العربية السورية المؤرخ في 5 نيسان 2007 - عقد الاتفاق التالي حول إنشاء مكتب محلى للبيئات المنفذة للتعاون الإنمائى الألمانى، ومؤسسات ألمانية أخرى:

(١) بهدف دعم التعاون الإنمائي بين البلدين، تتفق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية على إنشاء مكتب مدني للبيئات المنفذة للتعاون الإنمائي الألماني ومؤسسات ألمانية أخرى في مكتب مشترك بدمشق - يشار إليه فيما بعد "بـ المكتب". وبتعليق الأمر حاليا بما يلي:

- المؤسسة الاتحادية لعلوم الأرض والمواد الخام (BGR)
 - مركز الهجرة الدولية والتتنمية (CIM)
 - الهيئة الألمانية للتبادل العلمي (DAAD)
 - المؤسسة الألمانية للتنمية (DED)
 - المؤسسة الألمانية للتعاون الفني م.م. (GTZ)
 - الجمعية الألمانية للاستثمار والتنمية (DEG)
 - دويتشه فيلهل فلله لأكاديمية دويتشه فيلهل (DW)
 - المؤسسة الدولية للتعليم التكميلي والتنمية م.م. (InWEnt)
 - مؤسسة قروض التنمية (KfW)
 - المؤسسة الاتحادية للتقنيات الفيزيائية (PTB)

السيد الدكتور عامر حسني لطفي المحترم
رئيس هيئة تخطيط الدولة
دمشق

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ref.: Wi 440.45/1

Damascus, 30 December 2010

Excellency,

I have the honour to refer to item 4.3.1 of the Summary Record of the intergovernmental consultations on development cooperation of 16 November 2006 and to item 6.3.1 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations on development cooperation with the Syrian Arab Republic of 5 April 2007 and to propose, by virtue of my official authorization to sign international agreements, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 26 January 1976, as well as the supplementary Arrangement of the same date, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic regarding Technical Cooperation, the following Arrangement concerning the establishment of a local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions be concluded:

1. With a view to supporting development cooperation between the two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic agree to establish a joint local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions in Damascus, hereinafter referred to as the "Office". At present these are
 - the Federal Institute for Geosciences and Natural Resources (BGR),
 - the Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM),
 - the German Academic Exchange Service (DAAD),
 - the German Development Service (DED),

His Excellency
the Head of the State Planning Commission
of the Syrian Arab Republic
Dr. Amer Husni Lutfi
Damascus

- the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH,
 - the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG),
 - the Deutsche Welle for the DW-Akademie (DW),
 - InWEnt Capacity Building International, Germany,
 - Kreditanstalt für Wiederaufbau – Reconstruction Loan Corporation (KfW) and
 - the Physikalisch-Technische Bundesanstalt, National Metrology Institute (PTB).
2. The implementing organizations in the Office may be charged with the following tasks:
- assistance of the projects of the implementing organizations in all matters concerning project implementation;
 - technical and administrative coordination in connection with the implementation of projects entrusted to the implementing organizations referred to above by the Government of the Federal Republic of Germany;
 - assumption of inter-project tasks in the host country;
 - representation of the implementing organizations in situ.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:
- It shall
- (a) meet all investment and operating costs of the Office;
 - (b) meet the costs of the long-term and short-term experts seconded to implement the tasks of the Office and of the local staff employed by the Office.
4. The Government of the Syrian Arab Republic shall make the following contributions:
- It shall

- (a) exempt the inputs and vehicles supplied for the Office from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the inputs are cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to inputs procured in the Syrian Arab Republic;
 - (b) support applications by the Office for
 - the installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications;
 - work and residence permits for the seconded personnel, as well as work permits for the local staff of the Office;
 - (c) grant the seconded experts of the implementing organizations and members of their families belonging to their household all the privileges referred to in the aforementioned Agreement of 26 January 1976, as well as the supplementary Arrangement of the same date, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic regarding Technical Cooperation.
5. The inputs supplied for the Office, including the vehicles, shall remain the property of the German implementing organizations. They shall become the property of the Syrian Arab Republic in the event that the Office is closed.
6. Implementing organizations:
- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its contributions via the implementing organizations referred to paragraph 1 above.
 - (b) The Government of the Syrian Arab Republic shall charge the State Planning Commission to serve as the direct contact agency for the implementing organizations.

7. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiry of any such period.
8. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 26 January 1976, as well as the supplementary Arrangement of the same date, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic shall apply to the present Arrangement.
9. This Arrangement shall be concluded in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Syrian Arab Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



Dr Andreas Reinicke
Ambassador

II

SYRIAN ARAB REPUBLIC
Prime Minister's Office
State Planning Commission

Ref.: Wi 440.45/1

Damascus, 30 December 2010

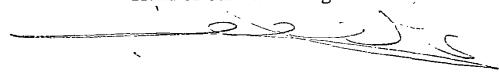
I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated December 30th, 2010, in which you proposed on behalf of your Government the following Arrangement referring to the Exchange of Notes on April 27, 2008 between the Embassy of the Federal Republic of Germany in Damascus and the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic concerning the project "German House".

Your Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Syrian Arab Republic agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thus constitute an arrangement between our two Governments, entering into force on the date of this Note in reply.

Dr Amer Husni Lutfi
Head of State Planning Commission



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

**Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland**

Gz.: Wi 440.45/1

Damaskus, den 30. Dezember 2010

Exzellenz,

ich beehe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, kraft meiner amtlichen Bevollmächtigung zur Unterzeichnung völkerrechtlicher Verträge, in Ausführung des Abkommens vom 26. Januar 1976 und der Zusatzvereinbarung, ebenfalls vom 26. Januar 1976, zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Technische Zusammenarbeit sowie unter Bezugnahme auf Nummer 4.3.1 des Protokolls der Regierungskonsultationen über Entwicklungszusammenarbeit vom 16. November 2006 sowie auf Nummer 6.3.1 des Protokolls der Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit mit der Arabischen Republik Syrien vom 5. April 2007 folgende Vereinbarung über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Durchführungsorganisationen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit und anderer deutscher Institutionen vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Syrien die Einrichtung eines örtlichen Büros der Durchführungsorganisationen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit und anderer deutscher Institutionen in einem gemeinsamen Büro in Damaskus - im Folgenden als "Büro" bezeichnet. Derzeit sind dies

Seiner Exzellenz

dem Leiter der Staatlichen Planungskommission

der Arabischen Republik Syrien

Herr Dr. Amer Husni Lutfi

Damaskus

- die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR),
 - das Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM),
 - der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD),
 - der Deutsche Entwicklungsdienst (DED),
 - die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH,
 - die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG),
 - die Deutsche Welle für die DW-Akademie (DW),
 - die Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH (InWEnt),
 - die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) und
 - die Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB).
2. Den Durchführungsorganisationen im Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:
- Unterstützung der Vorhaben der Durchführungsorganisationen in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;
 - Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben, mit denen die genannten Durchführungsorganisationen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt sind;
 - Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;
 - Vertretung der Durchführungsorganisationen vor Ort.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;

- b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzzeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.

4. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) befreit Lieferungen von Material und Fahrzeugen für das Büro von Lizenzen, Hafen-, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Arabischen Republik Syrien beschafftes Material;
- b) unterstützt Anträge des Büros auf:
- Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;
 - Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;
- c) gewährt den entsandten Fachkräften der Durchführungsorganisationen und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 26. Januar 1976 und der Zusatzvereinbarung, ebenfalls vom 26. Januar 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Technische Zusammenarbeit.
5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der deutschen Durchführungsorganisationen. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Arabischen Republik Syrien über.
6. Benennung der Durchführungsorganisationen

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die in Nummer 1 genannten Durchführungsorganisationen.
 - b) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien beauftragt die Staatliche Planungskommission als direkten Ansprechpartner für die Durchführungsorganisationen.
7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
8. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 26. Januar 1976 und der Zusatzvereinbarung, ebenfalls vom 26. Januar 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien, auch für diese Vereinbarung.
9. Diese Vereinbarung wird in deutscher, arabischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut verbindlich.

Falls sich die Regierung der Arabischen Republik Syrien mit den unter Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Dr. Andreas Reinicke
Botschafter

II

Arabische Republik Syrien

Premierministeramt

Staatliche Planungskommission

Gz.: Wi 440.45/1

Damaskus, den 30. Dezember 2010

Exzellenz,

ich beehe mich, den Empfang Ihrer Note vom 30. Dezember 2010 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung unter Bezugnahme auf den Verbalnotenwechsel vom 27. April 2008 zwischen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Damaskus und der Staatlichen Planungskommission der Arabischen Republik Syrien folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Deutsches Haus" vorschlagen:

Ihre Note lautet wie folgt:

[See note I - Voir note I]

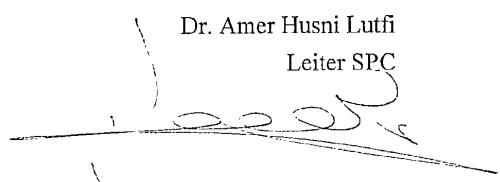
Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.“

Ich beehe mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Arabischen Republik Syrien mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Amer Husni Lutfi

Leiter SPC



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Damas, le 30 décembre 2010

Réf. : Wi 440.45/1

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au point 4.3.1 du compte rendu analytique des consultations intergouvernementales concernant la coopération pour le développement du 16 novembre 2006 et au point 6.3.1 du compte rendu analytique des négociations intergouvernementales concernant la coopération pour le développement avec la République arabe syrienne du 5 avril 2007 et de proposer, en vertu des pouvoirs officiels qui me sont conférés pour signer des accords internationaux au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et conformément à l'Accord du 26 janvier 1976 et à l'Arrangement complémentaire de la même date entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne en matière de coopération technique, l'Arrangement ci-après concernant la création d'un bureau local des organismes de la coopération allemande pour le développement et d'autres institutions allemandes soit conclu :

1. Dans le but de soutenir la coopération pour le développement entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne acceptent de créer à Damas un bureau local conjoint des organismes de mise en œuvre de la coopération allemande pour le développement et d'autres institutions allemandes, ci-après dénommé le « Bureau ». À ce jour, ces organismes sont les suivants :

- L'Institut fédéral géosciences et des ressources naturelles (BGR),
- Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM),
- Service allemand d'échanges universitaires (DAAD),
- Service allemand de développement (DED),
- Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH,
- Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG),
- Deutsche Welle for the DW-Akademie (DW),
- InWEnt Capacity Building International (Allemagne),
- Kreditanstalt für Wiederaufbau, Reconstruction Loan Corporation (KfW) et
- Physikalisch-Technische Bundesanstalt, Institut national de métrologie (PTB).

2. Les organismes de mise en œuvre du Bureau peuvent être chargés des tâches suivantes :

- Assistance aux projets des organismes de mise en œuvre pour toutes les questions concernant la mise en œuvre des projets;
- Coordination technique et administrative en rapport avec la mise en œuvre des projets confiés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux organismes de mise en œuvre visés ci-dessus;
- Acceptation de missions interprojets dans le pays hôte;

- Représentation des organismes de mise en œuvre sur place.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte les contributions suivantes :

a) Il prend en charge tous les coûts d'investissement et de fonctionnement du Bureau;

b) Il prend en charge les coûts des experts détachés à long et à court terme pour exécuter les tâches du Bureau, et du personnel local employé par le Bureau.

4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne apporte les contributions suivantes :

a) Il exonère les intrants et véhicules mis à la disposition du Bureau des autorisations, droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques, ainsi que des frais de stockage, et veille à ce que les intrants soient dédouanés dans les meilleurs délais. Les exonérations susmentionnées s'appliquent en outre, à la demande du Bureau, aux intrants achetés en République arabe syrienne;

b) Il soutient les demandes du Bureau concernant :

- L'installation des liaisons de télécommunication, y compris la radio et les communications par satellite;

- Les permis de travail et de séjour pour le personnel détaché, ainsi que les permis de travail pour le personnel local du Bureau;

c) Il accorde aux experts détachés des organismes de mise en œuvre et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage tous les priviléges visés dans l'Accord du 26 janvier 1976 susmentionné, et l'Arrangement complémentaire de la même date, entre le Gouvernement de la République d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne en matière de coopération technique.

5. Les intrants mis à la disposition du Bureau, y compris les véhicules, demeurent la propriété des organismes de mise en œuvre allemands. Ils deviennent la propriété de la République arabe syrienne en cas de fermeture du Bureau.

6. Organismes de mise en œuvre :

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte ses contributions par l'intermédiaire des organismes de mise en œuvre visés au paragraphe 1 ci-dessus.

b) Le Gouvernement de la République arabe syrienne habilite la Commission d'État pour la planification à servir d'organisme de contact direct pour les organismes de mise en œuvre.

7. Le présent Arrangement demeure en vigueur pour une période de trois (3) ans et par la suite pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période concernée.

8. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord du 26 janvier 1976 susmentionné et de l'Arrangement complémentaire de la même date entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne s'appliquent au présent Arrangement.

9. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Si le Gouvernement de la République arabe syrienne accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus, la présente note et la note de réponse exprimant l'accord de votre

Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

ANDREAS REINICKE

Ambassadeur

Son Excellence M. Amer Husni Lutfi
Chef de la Commission d'État pour
la planification
République arabe syrienne
Damas

II

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

BUREAU DU PREMIER MINISTRE

COMMISSION D'ÉTAT POUR LA PLANIFICATION

Damas, le 30 décembre 2010

Réf. : Wi 440.45/1

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 décembre 2010, dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, l'Arrangement ci-après se référant à l'échange de notes du 27 avril 2008 entre l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Damas et la Commission d'État pour la planification de la République arabe syrienne concernant le projet « German House ». Votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République arabe syrienne accepte les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc un arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note de réponse.

M. AMER HUSNI LUTFI
Chef de la Commission d'État pour la planification

No. 49492

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation "Biodiversity and Protected Areas - 2006". La Paz, 21 April 2006

Entry into force: *1 April 2008 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la coopération financière « Biodiversité et régions protégées – 2006 ». La Paz, 21 avril 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2008 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49493

**Germany
and
Panama**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama concerning the gainful employment of family members of home-based staff of diplomatic or consular missions. Panama, 17 February 2012

Entry into force: *17 February 2012 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 April 2012*

**Allemagne
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama concernant l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel des missions diplomatiques ou consulaires. Panama, 17 février 2012

Entrée en vigueur : *17 février 2012 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 avril 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Panama

über die Ausübung einer Erwerbstätigkeit

von Familienangehörigen entsandter Beschäftigter an

diplomatischen oder konsularischen Vertretungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Panama -

in dem Wunsch, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die freie Ausübung einer Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen des diplomatischen, konsularischen, technischen oder Verwaltungspersonals der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der einen Vertragspartei, die im offiziellen Auftrag in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei entsandt werden, zuzulassen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Familienangehörigen des entsandten diplomatischen, konsularischen, technischen oder Verwaltungspersonals der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, nach Erteilung der entsprechenden Genehmigung im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit in Übereinstimmung mit seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften auszuüben.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens sind Familienangehörige nachstehend bezeichnete Personen, die im Empfangsstaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied des diplomatischen, konsularischen, technischen oder Verwaltungspersonals der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen leben:

- a) Ehepartner,

- b) ledige Kinder bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres oder bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres, sofern sie an einer Hochschule studieren, und
- c) ledige Kinder, für deren Lebensunterhalt die Eltern aufkommen und die an einer körperlichen oder geistigen Behinderung leiden.

Artikel 3

Die Art der ausgeübten Erwerbstätigkeit unterliegt keiner Beschränkung. Bei Berufen oder Tätigkeiten, für deren Ausübung eine spezielle Qualifikation erforderlich ist, sind jedoch die für eine solche Berufsausübung oder Tätigkeit im Empfangsstaat geltenden Vorschriften durch die Familienangehörigen zu erfüllen. Darüber hinaus kann die Genehmigung für Tätigkeiten verweigert werden, die aus Sicherheitsgründen nur von Staatsangehörigen des Empfangsstaats ausgeübt werden dürfen.

Artikel 4

Der Antrag auf Genehmigung einer Erwerbstätigkeit ist dem Außenministerium des Empfangsstaats durch Verbalnote der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Entsendestaats (im Weiteren »Vertretung« genannt) vorzulegen. Aus diesem Antrag muss hervorgehen, welche familiäre Beziehung zu dem Bediensteten besteht und welche Tätigkeit ausgeübt werden soll. Sofern die Voraussetzungen nach diesem Abkommen vorliegen, informiert das Außenministerium die Vertretung nach Abschluss des für die Genehmigung der Erwerbstätigkeit erforderlichen Verfahrens über die Erteilung der Arbeitsgenehmigung. Beabsichtigt der Familienangehörige zu einem späteren Zeitpunkt die Aufnahme einer anderen Erwerbstätigkeit, so ist eine neue Genehmigung einzuholen.

Artikel 5

Ein Familienangehöriger, der Immunität von der Gerichtsbarkeit nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen oder aufgrund einer anderen anwendbaren internationalen Übereinkunft genießt und eine Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen ausübt, ist hinsichtlich seiner Handlungen im Zusammenhang mit der Erwerbstätigkeit nicht von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit befreit, diese unterliegen den Rechtsvorschriften und der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaats.

Artikel 6

Genießt ein Familienangehöriger Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats in Übereinstimmung mit den in Artikel 5 genannten internationalen Übereinkünften, so prüft der Entsendestaat beim Vorliegen einer Straftat dennoch genau, ob er im Hinblick auf Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Erwerbstätigkeit auf die Immunität des Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats verzichten soll.

Artikel 7

Familienangehörige, die im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit ausüben, unterliegen im Hinblick auf diese Erwerbstätigkeit den geltenden Steuer-, Arbeits- und Sozialversicherungsgesetzen.

Artikel 8

Aus diesem Abkommen ergibt sich keine Anerkennung von Titeln, Graden oder Studien zwischen beiden Ländern.

Artikel 9

Die Genehmigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat erlischt spätestens zwei Monate, nachdem der entsandte Beschäftigte seine dienstliche Tätigkeit an der Vertretung beendet hat. Bei einer Beantragung von Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen nach den allgemeinen Vorschriften des Empfangsstaats bleibt der Zeitraum, für den die Regelungen dieses Abkommens galten, außer Betracht.

Artikel 10

Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden; es tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Datum der Kündigung außer Kraft.

Die Kündigung berührt nicht die Gültigkeit von bereits ausgestellten Genehmigungen, die für den gesamten Zeitraum, für den sie in Übereinstimmung mit diesem Abkommen erteilt wurden, gültig bleiben.

Artikel 11

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen, es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Panama am **17. Februar** 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Panama



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República de Panamá

sobre

el ejercicio de actividades remuneradas por familiares del personal enviado
de sus respectivas misiones diplomáticas y consulares

El Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República de Panamá,

en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares del personal diplomático, consular, técnico y administrativo de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de una de las Partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los familiares del personal diplomático, consular, técnico y administrativo enviado de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de una de las Partes en el territorio de la otra Parte, sobre la base de un tratamiento recíproco, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, de acuerdo con la legislación interna de tal país, una vez obtenida la autorización correspondiente.

Artículo 2

Para los fines del presente Acuerdo se entiende por familiares las siguientes personas que convivan con el miembro del personal diplomático, consular, técnico o administrativo de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares en una comunidad doméstica estable en el Estado receptor:

- a) Cónyuge,
- b) Hijos solteros menores de 21 años o menores de 25 años que cursen estudios superiores en centros de enseñanza superior, y
- c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

Artículo 3

No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de empleo que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en las profesiones o actividades en que se requiera cualidad o calificación especial, será necesario que el familiar cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor. Además, la autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, puedan emplearse solamente nacionales del Estado receptor.

Artículo 4

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada será presentada por la respectiva Misión Diplomática o Consular (denominada en lo sucesivo “Misión”) mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el funcionario y especificar la actividad remunerada que deseé desarrollar. Si se cumplen los requisitos establecidos en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores informará a la Misión sobre la concesión de la autorización para trabajar, una vez concluido el procedimiento exigido para la autorización del ejercicio de la actividad remunerada. Si el familiar desea en cualquier momento cambiar de trabajo, deberá solicitar nuevamente autorización.

Artículo 5

Un familiar que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas u otro instrumento internacional aplicable y que desarrolle una actividad remunerada al amparo del presente Acuerdo no gozara de inmunidad civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su actividad remunerada, quedando las mismas sometidas a la legislación y a los tribunales del Estado receptor.

Artículo 6

En el caso de que un familiar goce de inmunidad ante la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con los instrumentos internacionales a que se refiere el Artículo 5, el Estado acreedor, no obstante, evaluará detenidamente respecto de cualquier acto u omisión delictivos cometidos en relación con su actividad remunerada si debería renunciar a la inmunidad del familiar ante la jurisdicción penal del Estado receptor.

Artículo 7

Los familiares que desarrollen actividades remuneradas en el Estado receptor estarán sujetos a la legislación aplicable en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de dichas actividades.

Artículo 8

El presente Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

Artículo 9

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor expirará en un plazo máximo de dos meses desde la fecha en que el miembro del personal enviado termine su desempeño oficial en la Misión. En caso de solicitarse permisos de trabajo y residencia regulados con carácter general en la normativa del Estado receptor, no se tomará en cuenta el período de tiempo al que haya sido de aplicación lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento, por escrito y por vía diplomática; expirará el primer día del tercer mes después de la fecha de la denuncia.

La denuncia no afectará la validez de las autorizaciones ya otorgadas, que continuarán en vigor por todo el período para el que fueron concedidas, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Artículo 11

El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido y entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Panamá, el 17 de Febrero de 2012, en dos ejemplares originales, en idiomas español y alemán, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania



Por el Gobierno de la
República de Panamá



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA
CONCERNING THE GAINFUL EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS OF
HOME-BASED STAFF OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama,

Wishing, on the basis of reciprocity, to allow family members of diplomatic, consular, technical and administrative personnel at Diplomatic Missions and Consular Offices of one of the Parties posted on an official mission in the territory of the other Party to freely engage in remunerated activities,

Have agreed as follows:

Article 1

The family members of diplomatic, consular, technical and administrative personnel of one of the Parties, posted to Diplomatic Missions and Consular Offices in the territory of the other Party, shall be permitted, on the basis of reciprocity, to undertake remunerated activities in the Receiving State, in accordance with that State's domestic legislation, after obtaining the relevant authorization.

Article 2

For the purposes of this Agreement, "family members" shall be understood to mean the following persons residing with a member of the diplomatic, consular, technical or administrative staff of Diplomatic Missions and Consular Offices in a permanent common household in the receiving State:

- (a) Spouse;
- (b) Unmarried children under 21 years of age, or children under 25 years of age who are students at a post-secondary educational institution;
- (c) Unmarried physically or mentally disabled children, who are living with their parents.

Article 3

There shall be no restrictions as to the nature or type of employment which may be pursued. Nonetheless it is understood that for those professions or activities requiring special skills or qualifications, it shall be necessary for the family member to comply with the regulations governing the exercise of such professions or activities in the Receiving State. Moreover, authorization may be refused in cases where, for security reasons, only citizens of the Receiving State can be employed.

Article 4

The request for authorization to engage in remunerated activities shall be submitted by the respective Diplomatic or Consular Mission (hereinafter "Mission") via a Note Verbale to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State. The request shall state the family relationship of the applicant with the official and the nature of the remunerated activity he or she wishes to undertake. If the requirements set out in this Agreement are met, the Ministry of Foreign Affairs shall notify the Mission regarding permission to work, once the procedure authorizing engagement in the remunerated activity has concluded. If at any time the family member wishes to change jobs, he or she must again request authorization.

Article 5

Family members who have immunity from jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or any other applicable international agreement, and who take up remunerated activities pursuant to this Agreement, shall have no civil or administrative immunity with respect to matters arising from such activities, which shall be subject to the relevant legislation and courts of the Receiving State.

Article 6

In the case of family members who enjoy immunity from criminal prosecution in the Receiving State, in accordance with the international instruments referred to in article 5, the Sending State shall nonetheless give detailed consideration to the possibility of waiving the immunity from criminal jurisdiction in the Receiving State enjoyed by a family member in relation to any criminal act or omission committed by this individual in connection with his or her gainful occupation.

Article 7

Family members who engage in remunerated activities in the Receiving State shall be subject to applicable taxation, labour and social security legislation in relation to the undertaking of such activities.

Article 8

The present Agreement does not imply recognition of titles, degrees, or studies between the two countries.

Article 9

Authorization to engage in a remunerated activity in the Receiving State shall be terminated within a maximum period of two months from the date when the posted staff member engaged in performing duties on the territory of the Receiving State shall have ceased to perform his or her official assignment in the Mission. The time during which the provisions of this Agreement applied

shall not be taken into account with respect to requests for work and residency permits under the general rules and regulations of the Receiving State.

Article 10

This Agreement may be terminated at any time, in writing and through the diplomatic channel. In such case, the termination shall take effect on the first day of the third month following the date of termination.

Termination shall not affect the validity of authorizations already granted, which shall continue to remain in effect for the entire duration for which they were granted, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Panama, on 17 February 2012, in two original copies, in the Spanish and German languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GUIDO WESTERWELLE

For the Government of the Republic of Panama:

ROBERTO MILTON COHEN HENRIQUEZ SASSO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PANAMA CONCERNANT L'EMPLOI RÉNUMÉRÉ DES MEMBRES DE LA
FAMILLE DU PERSONNEL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU
CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama,

Désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunérées, sur la base d'un traitement réciproque, par les membres de la famille du personnel diplomatique, consulaire, technique et administratif des missions diplomatiques et des postes consulaires de l'une des Parties en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les membres de la famille du personnel diplomatique, consulaire, technique et administratif de l'une des Parties affecté aux missions diplomatiques et postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie sont autorisés, sur la base d'un traitement réciproque, à exercer des activités rémunérées dans l'État accréditaire, conformément à la législation interne de cet État, une fois l'autorisation correspondante obtenue.

Article 2

Aux fins du présent Accord, on entend par « membres de la famille », les personnes ci-après, vivant avec un membre du personnel diplomatique, consulaire, technique ou administratif des missions diplomatiques et postes consulaires, en foyer commun dans l'État accréditaire :

- a) Conjoint;
- b) Enfants célibataires de moins de 21 ans ou de moins de 25 ans suivant des études supérieures dans des établissements d'enseignement supérieur;
- c) Enfants célibataires qui sont à la charge de leurs parents et souffrent d'une incapacité physique ou mentale.

Article 3

Aucune restriction n'existe quant à la nature ou au type d'emploi qui pourra être exercé. Il est entendu, toutefois, que, s'agissant des professions ou activités pour lesquelles des compétences ou qualifications spéciales sont exigées, le membre de la famille doit observer les règles relatives à l'exercice de ces professions ou activités dans l'État accréditaire. En outre, l'autorisation pourra être refusée dans les cas où, pour des raisons de sécurité, seuls les ressortissants de l'État accréditaire peuvent être employés.

Article 4

Toute demande d'autorisation en vue de l'exercice d'une activité rémunérée est soumise par la mission diplomatique ou consulaire correspondante (dénommée ci-après « la mission ») par note verbale au Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire. La demande doit indiquer le lien familial de l'intéressé avec le fonctionnaire ainsi que la nature de l'activité rémunérée qu'il ou elle désire exercer. Si les conditions exigées par le présent Accord sont réunies, le Ministère des affaires étrangères informe la mission que l'autorisation de travailler a été accordée, une fois que la procédure exigée autorisant l'exercice d'une activité rémunérée a été conclue. Si à tout moment le membre de la famille désire changer de travail, il ou elle doit demander une nouvelle autorisation.

Article 5

Un membre de la famille qui jouit de l'immunité de juridiction conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ou à tout autre instrument international applicable, et qui exerce une activité rémunérée au titre du présent Accord, ne jouira pas de l'immunité civile ou administrative en ce qui concerne les activités se rattachant à son activité rémunérée, lesquelles sont assujetties à la législation et aux tribunaux de l'État accréditaire.

Article 6

Lorsqu'un membre de la famille jouit, conformément aux instruments internationaux auxquels se réfère l'article 5, de l'immunité de juridiction pénale dans l'État accréditaire, l'État accréditant néanmoins examine en détail la possibilité, en ce qui concerne tout acte ou omission délictueux commis par cette personne en rapport avec son activité rémunérée, de lever l'immunité devant la juridiction pénale de l'État accréditaire.

Article 7

Tout membre de la famille qui exerce des activités rémunérées dans l'État accréditaire est soumis à la législation applicable en matière fiscale, de travail et de sécurité sociale pour ce qui est de l'exercice de ces activités.

Article 8

Le présent Accord n'implique pas reconnaissance de titres, diplômes ou études entre les deux pays.

Article 9

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'État accréditaire prend fin dans un délai maximal de deux mois suivant la date à laquelle le membre du personnel détaché exerçant des fonctions sur le territoire de l'État accréditaire aura cessé d'exercer ses fonctions officielles à la mission. Dans les cas où des permis de travail ou de résidence régis par les lois et règlements

d'application générale dans l'État accréditaire seraient demandés, il ne sera pas tenu compte du temps pendant lequel les dispositions du présent Accord ont été applicables.

Article 10

Le présent Accord peut à tout moment être dénoncé, par écrit et par voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dénonciation.

La dénonciation n'affectera pas la validité des autorisations déjà accordées, qui resteront en vigueur pendant toute la période pour laquelle elles ont été accordées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Panama, le 17 février 2012, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GUIDO WESTERWELLE

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

ROBERTO MILTON COHEN HENRIQUEZ SASSO

No. 49494

**United Nations
and
Indonesia**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the United Nations regarding the regional meeting on the United Nations Programme of Action, held from 5-6 March 2012 in Bali, Indonesia (with annex). New York, 2 March 2012

Entry into force: *2 March 2012, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Indonésie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la réunion régionale sur le Programme d'action des Nations Unies, tenue les 5 et 6 mars à Bali, Indonésie (avec annexe). New York, 2 mars 2012

Entrée en vigueur : *2 mars 2012, conformément aux dispositions des dites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49495

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2009 and 2010. Islamabad, 1 March 2012

Entry into force: *1 March 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération financière en 2009 et 2010. Islamabad, 1^{er} mars 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49496

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning financial cooperation in 2010. Hanoi, 11 October 2011

Entry into force: *11 October 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération financière en 2010. Hanoï, 11 octobre 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49497

**Germany
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning financial cooperation in 2011/2012. Colombo, 23 February 2012

Entry into force: *23 February 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération financière en 2011/2012. Colombo, 23 février 2012

Entrée en vigueur : *23 février 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49498

**Germany
and
Costa Rica**

Convention between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica concerning the gainful employment of family members of members of diplomatic missions or career consular posts. San José, 27 February 2012

Entry into force: *27 February 2012 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

**Allemagne
et
Costa Rica**

Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica concernant l'emploi rémunéré des membres de la famille des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires de carrière. San José, 27 février 2012

Entrée en vigueur : *27 février 2012 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Costa Rica

über

die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer

diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Costa Rica –

von dem Wunsch geleitet, die Möglichkeiten der Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitgliedern einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

1. bezeichnet der Ausdruck „Mitglied einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung“ entsandte Beschäftigte des Entsendestaats in einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung oder einer Vertretung bei einer internationalen Organisation im Empfangsstaat;
2. bezeichnet der Ausdruck „Familienangehöriger“ den Ehepartner, die Ehepartnerin, den Lebenspartner, die Lebenspartnerin und Kinder unter 25 Jahren oder älter, sofern eine Behinderung vorliegt, die im Empfangsstaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied der diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung leben;

bezeichnet der Ausdruck „Erwerbstätigkeit“ jede selbständige oder unselbständige Berufstätigkeit einschließlich der Berufsausbildung.

Artikel 2

Erlaubnis zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit

- 1) Den Familienangehörigen wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, im Empfangsstaat eine Erwerbstätigkeit auszuüben. Ungeachtet der Erlaubnis der Erwerbstätigkeit nach diesem Abkommen finden die im Empfangsstaat geltenden berufsspezifischen Rechtsvorschriften Anwendung. Die betreffenden Personen sind in der Bundesrepublik Deutschland auch bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit vom Erfordernis eines Aufenthaltstitels befreit. In der Republik Costa Rica gegebenenfalls erforderliche Aufenthaltsgenehmigungen werden erzielt.
- 2) In Ausnahmefällen ist den Familienangehörigen nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitglieds der diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung im Empfangsstaat die befristete Fortführung der Erwerbstätigkeit für einen angemessenen Zeitraum ohne den Besitz eines Aufenthaltstitels und/oder einer Arbeitserlaubnis (EU) erlaubt.

Artikel 3

Verfahren

- 1) Familienangehörige, die beabsichtigen, eine Erwerbstätigkeit aufzunehmen, müssen über die Botschaft des Entsendestaates einen förmlichen Antrag an das Außenministerium des Empfangsstaates stellen. Der Antrag muss vollständige Angaben zur Person des Antragstellers sowie zur Art der beabsichtigten Erwerbstätigkeit enthalten.

Published as submitted -- Publié tel que soumis.

(2) Nach Überprüfung des Antrags informiert das Außenministerium die Botschaft so schnell wie möglich darüber, ob die Person die Bedingungen dieses Übereinkommens und die erforderlichen Formalitäten erfüllt und sie somit die beabsichtigte Erwerbstätigkeit aufnehmen kann. Innerhalb von drei Monaten nach Aufnahme der Erwerbstätigkeit weist die Botschaft den zuständigen Stellen des Empfangsstaates nach, dass der Antragsteller und sein Arbeitgeber die gesetzmäßig vorgesehenen Verpflichtungen des Empfangsstaates im Bereich der Sozialversicherung erfüllen.

Artikel 4

Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

Genießen Familienangehörige nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkünften Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder Unterlassungen im Zusammenhang mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit.

Artikel 5

Immunität von der Strafgerichtsbarkeit

(1) Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund einer anderen anwendbaren völkerrechtlichen Übereinkunft Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen Anwendung, die in Zusammenhang mit der

Ausübung der Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats verzichten soll.

- (2) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderlief.

Artikel 6
Steuer- und Sozialversicherungssystem

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates, sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte, die zwischen den beiden Staaten gültig sind, dem entgegenstehen.

Artikel 7
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei frühestens nach Ablauf von fünf Jahren ab Inkrafttreten unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung.

Geschehen zu San José

am 27. Februar 2012

in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Eckart Marten

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Ulf von Hassel

Für die Regierung der
Republik Costa Rica

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República de Costa Rica

sobre

la actividad laboral de familiares de miembros

de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de carrera

El Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República de Costa Rica

animados del deseo de mejorar las posibilidades de desempeño de una actividad laboral para los familiares de miembros de las misiones diplomáticas u oficinas consulares de carrera,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

A los efectos del presente Convenio

1. se entiende por “miembro de una misión diplomática u oficina consular de carrera” los empleados del Estado acreditante enviados a una misión diplomática u oficina consular de carrera o a una misión ante una organización internacional en el Estado receptor;
2. se entiende por “familiar” el/la cónyuge, el/la conviviente y los hijos e hijas menores de veinticinco años o mayores con alguna discapacidad que convivan con el miembro de la misión diplomática u oficina consular de carrera en una comunidad doméstica estable en el Estado receptor;
3. se entiende por “actividad laboral” toda ocupación profesional autónoma o por cuenta ajena, incluyendo la formación profesional.

Artículo 2

Autorización para el desempeño de una actividad laboral

- (1) A título de reciprocidad, se autorizará que los familiares desempeñen actividades laborales en el Estado receptor. Sin perjuicio de la autorización para el desempeño de una actividad laboral conforme al presente Convenio, serán de aplicación las disposiciones legales vigentes en el Estado receptor en materia de ejercicio de actividades profesionales específicas. En la República Federal de Alemania, al desempeñar una actividad laboral, las personas afectadas continuarán estando exentas de la obligación de obtener un título de permanencia. En la República de Costa Rica se concederán los permisos de permanencia que en su caso fueren necesarios.
- (2) En casos excepcionales, una vez concluida la actividad oficial del miembro de la misión diplomática u oficina consular de carrera en el Estado receptor, a los familiares les estará permitido proseguir el desempeño de su actividad laboral durante un plazo de tiempo limitado y adecuado sin necesidad de estar en posesión de un título de permanencia y/o un permiso de trabajo (con arreglo a la normativa de la UE).

Artículo 3

Procedimiento

- (1) Los familiares que tengan previsto desempeñar una actividad laboral deberán presentar, por conducto de la Embajada del Estado acreditante, una solicitud formal al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. En la solicitud deberán constar los datos personales completos del/de la solicitante y especificarse el tipo de actividad laboral prevista.
- (2) Después de comprobarse la solicitud, el Ministerio de Relaciones Exteriores comunicará a la mayor brevedad a la Embajada si la persona cumple las condiciones expuestas en el presente Convenio y los requisitos formales necesarios y, por tanto, puede desempeñar la actividad laboral

prevista. En el plazo de tres meses a partir del inicio del desempeño de la actividad laboral, la Embajada acreditará ante las instancias competentes del Estado receptor que el/la solicitante y su empleador cumplen las obligaciones legalmente previstas del Estado receptor en materia de seguridad social.

Artículo 4

Inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa

En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción civil y contencioso-administrativa del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos internacionales aplicables, dicha inmunidad no se extenderá a los actos u omisiones relacionados con el desempeño de su actividad laboral.

Artículo 5

Inmunidad de la jurisdicción penal

- (1) En caso de que un familiar goce de inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, u otros instrumentos de derecho internacional aplicables, las disposiciones relativas a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor también serán de aplicación con respecto a los actos que estén relacionados con el desempeño de su actividad laboral. No obstante, en caso de comisión de un delito el Estado acreditante examinará pormenorizadamente si procede renunciar a la inmunidad de la jurisdicción penal del Estado receptor con respecto al familiar afectado.
- (2) El familiar podrá ser interrogado como testigo en relación con el desempeño de su actividad laboral, a no ser que el Estado acreditante considere que ello es contrario a sus intereses.

Artículo 6
Régimen fiscal y de seguridad social

Salvo disposición en contrario de otros instrumentos internacionales que se encuentren vigentes entre ambos Estados, los familiares estarán sometidos al régimen fiscal y de seguridad social del Estado receptor en lo tocante al desempeño de su actividad laboral en el mismo.

Artículo 7
Entrada en vigor, período de vigencia y denuncia

- (1) El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.
- (2) El presente Convenio se concluye por tiempo indefinido.
- (3) Transcurridos como mínimo cinco años desde su entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes a través de la vía diplomática, en forma escrita y con un preaviso de seis meses. A efectos del cómputo del plazo será determinante la fecha de entrada de la denuncia.

Hecho en San José, el 27 de febrero 2012, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Ernst Marcks

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania

Poressi
Por el Gobierno de la
República de Costa Rica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING THE GAINFUL EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CAREER CONSULAR POSTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica,

Motivated by the desire to make it easier for the family members of members of diplomatic missions or career consular posts to undertake gainful employment,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention:

1. The term “member of a diplomatic mission or career consular post” means the employees of the Sending State assigned to a diplomatic mission or career consular post, or to a mission to an international organization in the Receiving State;
2. The term “family member” means the spouse or common law spouse and children under twenty-five (25) years of age or older children with disabilities living with the member of the diplomatic mission or career consular post in a permanent common household in the Receiving State;
3. The term “gainful employment” means any independent professional activity or employment by a third party, including vocational training.

Article 2. Authorization to undertake gainful employment

1. On the basis of reciprocity, family members shall be permitted to undertake gainful employment in the Receiving State. Without prejudice to the authorization to undertake gainful employment pursuant to this Convention, the legal provisions in force in the Receiving State with respect to the exercise of specific professional activities shall apply. In undertaking gainful employment in the Federal Republic of Germany, the persons concerned shall continue to be exempt from the obligation to obtain a residence permit. In the Republic of Costa Rica, the required residence permits may eventually be granted.
2. In exceptional cases, once the member of the diplomatic mission or career consular post has completed his official activities in the Receiving State, family members shall be allowed to continue undertaking gainful employment for a limited and appropriate period of time without having to hold a residence and/or work permit (pursuant to EU regulations).

Article 3. Procedure

1. Family members planning to undertake gainful employment must submit, through the Embassy of the Sending State, a formal application to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State. The application must contain the applicant's complete personal data and specify the type of employment being considered.

2. After checking the application, the Ministry of Foreign Affairs shall notify the Embassy without delay whether the applicant meets the conditions prescribed in this Convention and the formal requirements and may therefore undertake the gainful employment being considered. Within three months from the start of said employment, the Embassy shall confirm to the competent authorities of the Receiving State that the applicant and his or her employer are complying with the legal obligations in effect in the Receiving State with respect to social security.

Article 4. Immunity from civil and administrative jurisdiction

For family members who have immunity from civil and administrative jurisdiction in the Receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, or other applicable international instruments, such immunity shall not extend to acts or omissions in connection with the performance of their gainful employment.

Article 5. Immunity from criminal jurisdiction

1. In the case of family members who enjoy immunity from criminal jurisdiction in the Receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or other applicable international law instruments, the provisions regarding immunity from the criminal jurisdiction of the Receiving State shall also apply in respect of acts in connection with the performance of their gainful employment. Nonetheless, if a crime is committed, the Sending State shall give detailed consideration to the appropriateness of waiving the immunity of the family member concerned from criminal jurisdiction in the Receiving State.

2. The family member may be questioned as a witness in relation to the performance of his or her gainful employment, unless the Sending State considers that such questioning is contrary to its interests.

Article 6. Tax and social security systems

Unless otherwise established in other international instruments in force between the two States, family members shall be subject to the tax and social security systems of the Receiving State in respect of gainful employment performed in that State.

Article 7. Entry into force, duration and termination

1. This Convention shall enter into force on the day of its signature.
2. This Convention is concluded for an indefinite period.

3. Once a period of at least five years has elapsed since its entry into force, this Convention may be terminated by either of the Contracting Parties, in writing, through the diplomatic channel, and with six months' notice. This period shall be calculated based upon the date of receipt of the termination.

DONE at San José, on 27 February 2012, in two copies, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ERNST MARTENS

For the Government of the Republic of Costa Rica:

CARLOS ROVERSI ROJAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA
RICA CONCERNANT L'EMPLOI RÉMUNÉRÉ DES MEMBRES DE LA FA-
MILLE DES MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DES POSTES
CONSULAIRES DE CARRIÈRE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Désireux d'améliorer les possibilités d'exercice d'un emploi rémunéré pour les membres de la famille des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires de carrière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par « membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière » les employés de l'État accréditant affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire de carrière, ou à une mission auprès d'une organisation internationale dans l'État accréditaire;
2. On entend par « membre de la famille » l'époux ou l'épouse, le ou la partenaire, les enfants de moins de vingt-cinq (25) ans ou enfants plus âgés, souffrant d'un handicap, qui vivent avec le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière en foyer commun permanent dans l'État accréditaire;
3. On entend par « emploi rémunéré » toute activité professionnelle indépendante ou conduite pour le compte d'autrui, y compris la formation professionnelle.

Article 2. Autorisation pour l'exercice d'un emploi rémunéré

1. À titre de reciprocité, les membres de la famille seront autorisés à exercer un emploi rémunéré dans l'État accréditaire. Sans préjudice de l'autorisation pour l'exercice d'un emploi rémunéré en conformité avec la présente Convention, les dispositions légales en vigueur dans l'État accréditaire en matière d'exercice d'activités professionnelles spécifiques seront applicables. En République fédérale d'Allemagne, les personnes en question continueront, en exerçant un emploi rémunéré, d'être exemptées de l'obligation d'obtenir un titre de séjour. En République du Costa Rica, les permis de séjour éventuellement nécessaires seront accordés.

2. Dans des cas exceptionnels, une fois qu'aura cessé l'activité officielle du membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière dans l'État accréditaire, les membres de la famille peuvent continuer d'exercer leur emploi rémunéré pour une durée limitée et adéquate sans avoir besoin d'être en possession d'un titre de séjour et/ou d'un permis de travail (en conformité avec les règles de l'UE).

Article 3. Procédure

1. Les membres de la famille qui prévoient d'exercer un emploi rémunéré doivent présenter, par l'intermédiaire de l'Ambassade de l'État accréditant, une demande formelle au Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire. La demande doit contenir les renseignements personnels complets du demandeur et préciser le type d'emploi prévu.

2. Après l'examen de la demande, le Ministère des affaires étrangères fait savoir, dans les meilleurs délais, si la personne réunit les conditions prescrites dans la présente Convention et satisfait aux exigences formelles posées, et peut, dès lors, exercer l'emploi rémunéré envisagé. Dans le délai de trois mois à compter du commencement de l'emploi rémunéré, l'Ambassade établira, devant les instances compétentes de l'État accréditaire, que le demandeur et son employeur observent les obligations légales en vigueur dans l'État accréditaire en matière de sécurité sociale.

Article 4. Immunité de juridiction civile et administrative

Au cas où un membre de la famille jouit de l'immunité de juridiction civile et administrative de l'État accréditaire en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou d'autres instruments internationaux applicables, cette immunité ne s'étend pas aux actes ou omissions en rapport avec l'exercice de son emploi rémunéré.

Article 5. Immunité de juridiction pénale

1. Au cas où un membre de la famille jouit, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou d'autres instruments de droit international applicables, de l'immunité de juridiction pénale dans l'État accréditaire, les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale de l'État accréditaire sont également applicables aux actes en rapport avec l'exercice de son emploi rémunéré. Toutefois, au cas où un délit a été commis, l'État accréditant examine de manière circonstanciée s'il ne doit pas lever l'immunité de juridiction pénale à l'égard du membre de la famille en question dans l'État accréditaire.

2. Le membre de la famille peut être interrogé comme témoin en ce qui concerne l'exercice de son emploi rémunéré, à moins que l'État accréditant ne considère que cela est contraire à ses intérêts.

Article 6. Régime fiscal et de sécurité sociale

Sous réserve de toute disposition contraire contenue dans d'autres instruments internationaux en vigueur entre les deux États, les membres de la famille sont soumis au régime fiscal et de sécurité sociale de l'État accréditaire en ce qui concerne l'emploi rémunéré exercée dans cet État.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. La présente Convention entre en vigueur le jour de sa signature.
2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

3. Cinq ans au moins après son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par écrit et par la voie diplomatique, avec préavis de six mois. Aux fins du calcul du délai, l'élément déterminant sera la date de réception du préavis.

FAIT à San José, le 27 février 2012, en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ERNST MARTENS

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

CARLOS ROVERSI ROJAS

No. 49499

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Western Indonesia National Roads Improvement Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 14 December 2011

Entry into force: *12 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes nationales de l'ouest de l'Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 14 décembre 2011

Entrée en vigueur : *12 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49500

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Second Norte Grande Water Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 8 November 2011 and 23 November 2011

Entry into force: *7 February 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à l'infrastructure de l'eau de Norte Grande) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 8 novembre 2011 et 23 novembre 2011

Entrée en vigueur : *7 février 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49501

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Seventh Poverty Reduction Support Grant) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 December 2011

Entry into force: *10 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Septième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 décembre 2011

Entrée en vigueur : *10 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49502

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Third Development Policy Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bucharest, 20 December 2011

Entry into force: *22 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bucarest, 20 décembre 2011

Entrée en vigueur : *22 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49503

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Montenegro**

Loan Agreement (First Programmatic Financial Sector Development Policy Loan) between Montenegro and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 26 September 2011

Entry into force: *23 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Monténégro**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique du secteur financier) entre le Monténégro et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 septembre 2011

Entrée en vigueur : *23 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49504

**International Development Association
and
Viet Nam**

**Financing Agreement (Additional Financing for Vietnam Avian and Human Influenza Control and Preparedness Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010).
Washington, 21 October 2011**

Entry into force: *18 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de lutte et de préparation contre la grippe aviaire et humaine au Viet Nam) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 octobre 2011

Entrée en vigueur : *18 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49505

**Argentina
and
Chile**

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls. Santiago, 8 August 1997

Entry into force: *1 May 2001, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 23 April 2012*

**Argentine
et
Chili**

Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés. Santiago, 8 août 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2001, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 23 avril 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE
CONTROLES INTEGRADOS DE FRONTERA**

La República Argentina y la República de Chile, denominadas en adelante Las Partes;

ANIMADAS del deseo de seguir avanzando en el marco de la Integración Física entre ambos Estados;

CON EL PROPOSITO de crear condiciones favorables para facilitar el tránsito fronterizo de personas y el tráfico de bienes;

RECONOCIENDO que la regulación de los controles integrados de frontera puede servir para el mejoramiento objetivo, en forma ágil y moderna, de las condiciones generales de tránsito y tráfico fronterizo;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

CAPITULO I: DEFINICIONES

ARTICULO 1°

Para los efectos del presente Tratado, se entiende por:

- a) **Control:** La aplicación de todas las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los dos Estados, referentes al paso de la frontera por

personas, así como la entrada, salida y tráfico de los equipajes, mercancías, cargas, vehículos y otros bienes por los puntos habilitados de la frontera.

b) **Control Integrado:** La actividad realizada en uno o más lugares, utilizando procedimientos administrativos y operativos compatibles y semejantes en forma secuencial y, siempre que sea posible, simultánea, por los Funcionarios de los distintos organismos de ambos Estados que intervienen en el Control.

c) **Punto Habilitado de frontera:** Lugar de vinculación entre los dos Estados, legalmente habilitado para el ingreso y egreso de personas, mercancías y medios de transporte de personas y cargas, y para todo tipo de operaciones aduaneras.

d) **País Sede:** El país en cuyo territorio se encuentra asentado el Área de Control Integrado.

e) **País Limítrofe:** El otro Estado.

f) **Área de Control Integrado:** La parte del territorio del País Sede, incluidas la Ruta y los Recintos en los que se realiza el Control Integrado, donde los funcionarios del País Limítrofe están habilitados para efectuar el Control.

g) **Recintos:** Conjunto de bienes muebles e inmuebles afectos al Área de Control Integrado.

h) **Ruta:** Vía terrestre comprendida entre los Recintos y la línea limítrofe internacional entre el País Sede y el País Limítrofe, en la cual el control de la Seguridad corresponderá a los Funcionarios competentes del País Sede.

i) **Funcionario:** Persona, cualquiera sea su categoría, perteneciente a un organismo encargado de realizar controles.

j) **Libramiento:** Acto por el cual los Funcionarios destinados al Control Integrado autorizan a los interesados a disponer de los documentos, vehículos, mercancías o cualquier otro objeto sujeto a dicho Control.

k) **Organismo Coordinador:** Organismo determinado por cada Estado que tendrá a su cargo la coordinación administrativa en el Área de Control Integrado.

CAPITULO II: DE LAS DISPOSICIONES GENERALES REFERIDAS A LOS CONTROLES.

ARTICULO 2º

Con el objeto de simplificar y acelerar las formalidades referentes a la actividad de Control que deben realizar en su frontera común, las Partes podrán establecer Recintos dentro del marco del presente Tratado, ya sea en un solo lado de la línea de frontera, superpuestos al límite internacional o bien, en ambos lados de la frontera.

El establecimiento, traslado, modificación o supresión de Recintos, será objeto de Acuerdos por Canje de Notas entre ambos Estados, que delimitarán las Areas de Control Integrado.

ARTICULO 3º

En el Área de Control Integrado, los Funcionarios de cada país ejercerán sus funciones de Control definido en el inciso a) del artículo 1º.

Las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas en materia aduanera, migratoria, sanitaria y de transporte del País Limítrofe relativas al Control, serán aplicables y tendrán plena vigencia en el Área de Control Integrado, entendiéndose que la jurisdicción y competencia de los órganos y Funcionarios del País Limítrofe se considerarán extendidas hasta esta área.

El País Sede se obliga a prestar su colaboración para el ejercicio pleno de todas las atribuciones legales, reglamentarias y administrativas de los Funcionarios del País Limítrofe, en especial, las referidas al traslado, en lo posible inmediato y sin más trámite de personas y bienes hasta el límite internacional, a los fines de su sometimiento a las leyes y a la jurisdicción de los Tribunales de este último Estado, en cuanto fuere procedente.

Los Funcionarios de ambos Estados se prestarán ayuda para el desarrollo de sus respectivas funciones en dicha Área, a los efectos de prevenir e investigar las infracciones a las disposiciones vigentes, debiendo comunicarse mutuamente, de oficio o a petición de parte, cualquier información que pudiere ser de interés.

ARTICULO 4°

El control del país de salida en el Área de Control Integrado culminará antes del correspondiente al Control del país de entrada.

A partir del momento en que los funcionarios del país de entrada comiencen sus operaciones serán aplicables las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de dicho país y, a su vez, los Funcionarios del país de salida no podrán reanudar el control de personas y bienes que se hubieren despachado, salvo que se trate de situaciones extraordinarias y exista el consentimiento de las autoridades de ambas Partes expresado por medio de los respectivos Organismos Coordinadores.

ARTICULO 5°

Las mercancías proveniente de uno de los dos países, que sean rechazadas por los Funcionarios del otro durante el control pertinente o que, luego de éste, sean devueltas al país de origen a petición del responsable de ellas, no estarán sujetas a las reglas relativas a la exportación ni a los controles del otro país.

No podrá impedirse el regreso al país de salida, a las personas o a las mercancías que hayan sido rechazadas por los Funcionarios del país de entrada, o cuyas salidas del país limítrofe lo haya sido por los Funcionarios de este país.

ARTICULO 6°

Los organismos nacionales de control de frontera podrán proponer la celebración de acuerdos a sus Cancillerías con el fin de facilitar la aplicación de este Tratado, sin perjuicio de los acuerdos específicos sobre

materias operativas y de la seguridad que en el ámbito de sus respectivas competencias puedan celebrar aquéllos.

CAPITULO III: DE LA PERCEPCION DE TRIBUTOS, TASAS Y OTROS GRAVAMENES.

ARTICULO 7°

Los organismos de cada Estado quedan facultados para percibir, en el Área de Control Integrado, el importe de los tributos, tasas y otros gravámenes, conforme a sus respectivas legislaciones vigentes.

Las recaudaciones percibidas por el País Limítrofe serán trasladadas y transferidas, directa y libremente, por los organismos competentes de ese Estado

CAPITULO IV: DE LOS FUNCIONARIOS Y LA COORDINACION ADMINISTRATIVA

ARTICULO 8°

Las autoridades del País Sede concederán a los Funcionarios del País Limítrofe, para el ejercicio de sus funciones, análoga protección y ayuda que a sus propios Funcionarios.

ARTICULO 9°

Los Organismos Coordinadores del Área de Control Integrado deberán intercambiar la nómina completa de los Funcionarios de los organismos que intervienen en dicha Área, comunicando de inmediato cualquier modificación introducida a la misma.

Asimismo, las autoridades competentes del País Scde se reservan el derecho de solicitar a las autoridades homólogas del País Limítrofe, el reemplazo de cualquier Funcionario de este último Estado, que cumpla funciones en el Área de Control Integrado, cuando existan razones justificadas para ello.

ARTICULO 10°

Los Funcionarios del País Limítrofe estarán autorizados para ingresar al Área de Control Integrado y dirigirse al lugar de su Servicio, con la simple justificación de su identidad y de su cargo, mediante la exhibición del documento de acreditación correspondiente.

ARTICULO 11°

Los Funcionarios del País Limítrofe deberán llevar en el País Sede sus uniformes nacionales, si es el caso, o bien un signo distintivo visible que los identifique.

ARTICULO 12 °

Los Funcionarios no comprendidos en la nómina mencionada en el artículo 9° precedente y las personas del País Limítrofe ligadas al tránsito internacional de personas, al tráfico internacional de bienes, y a medios de transporte, estarán autorizados para circular dentro del Área de Control Integrado, con la sola acreditación de su cargo, función o actividad.

ARTICULO 13°

El personal de empresas prestadoras de servicios, estatales o privadas, estará también autorizado para circular dentro del Área de Control Integrado, con la sola acreditación de su calidad de tal, siempre que lleve consigo sus herramientas y el material necesario para el desempeño de sus labores.

**CAPITULO V: DE LOS DELITOS E INFRACCIONES COMETIDOS
POR LOS FUNCIONARIOS EN LAS AREAS DE CONTROL
INTEGRADO.**

ARTICULO 14°

Los Funcionarios del País Limítrofe que transgredieren la legislación de su propio país en el Area de Control Integrado, en ejercicio o con motivo de sus funciones, serán sometidos a los Tribunales de su Estado y juzgado por las leyes de éste. A tal efecto será igualmente aplicable el tercer párrafo del Artículo 3°.

CAPITULO VI: DE LA RUTA

ARTICULO 15°

La Ruta forma parte integrante del Area de Control Integrado.

ARTICULO 16°

Las personas que transiten en vehículos que hayan sido controlados en los Recintos de Control Integrado por los Funcionarios de ambos Estados y que se dirijan por la Ruta hacia el País Limítrofe, no podrán adquirir o introducir en dichos vehículos alimentos, mercancías, animales o carga de cualquier naturaleza durante el trayecto hasta el límite internacional.

Las personas que transiten en vehículo por la ruta, así como las mercaderías, alimentos, animales o carga de cualquier naturaleza que no se dirijan hacia el País Limítrofe, no serán controlados en los Recintos de Control Integrado por parte de los Funcionarios de ambos países, y quedarán excluidos de la disposición del párrafo anterior, sin perjuicio de la verificación dispuesta en el párrafo siguiente.

Para el cumplimiento de esta disposición, la verificación que realicen en la ruta los Servicios del País Limítrofe se efectuará actuando en

coordinación con los Funcionarios del País Sede, sin perjuicio del control de la seguridad que compete exclusivamente a este último país, el que se obliga a prestar el apoyo que le sea requerido por los Funcionarios del País Limítrofe.

ARTICULO 17º

En caso de infracción a lo dispuesto en el Artículo 16º precedente, las autoridades del País Sede efectuarán la incautación de las especies por parte de sus Funcionarios competentes y adoptarán el procedimiento legal que corresponda respecto de quienes resultaren responsables.

ARTICULO 18º

Toda eventual controversia que surja entre los Funcionarios de ambos países con relación a la aplicación de lo dispuesto en el Artículo precedente, y que no pueda ser resuelta de común acuerdo por ambos Organismos Coordinadores, será elevada a consideración de los Gobiernos.

CAPITULO VII: DE LOS RECINTOS, MATERIALES, EQUIPOS Y BIENES PARA EL EJERCICIO DE FUNCIONES

ARTICULO 19º

Los Recintos forman parte integrante del Área de Control Integrado.

ARTICULO 20º

El País Sede pondrá a disposición de los Servicios del País Limítrofe los Recintos donde se llevará a cabo el Control.

ARTICULO 21º

Mediante los Acuerdos citados en el segundo párrafo del artículo 2, se establecerá también:

- a) Los gastos de construcción y mantenimiento de los edificios del País Sede;
- b) Los servicios generales, pudiendo acordarse un mecanismo de coparticipación o compensación de los gastos;
- c) Los horarios en los que atenderán los Recintos, y
- d) Los demás aspectos que se estimen necesarios.

ARTICULO 22º

El País Sede autorizará a título gratuito, la instalación y conservación, por los Servicios competentes del País Limítrofe, de los aparatos de telecomunicaciones necesarios para el funcionamiento de los Recintos que ocupan los Servicios de este último Estado, su conexión con las instalaciones correspondientes del País Limítrofe, así como el intercambio de comunicaciones directas de sus distintas dependencias, ya sea entre sí, con los Servicios del País Sede, con el País Limítrofe o con el País Sede.

ARTICULO 23º

Los materiales necesarios para el desempeño de los Funcionarios del País Limítrofe en el País Sede en razón de su Servicio, se dividirán en dos categorías:

- a) los que se consumen por el uso, y
- b) los que no se consumen por el uso.

Los materiales de la categoría a), estarán exentos de todo tipo de restricciones de carácter económico, de derechos, tasas, impuestos y/o

gravámenes de cualquier naturaleza a la importación del País Sede. Su importación será formalizada por una lista simple de bienes, suscripta y aprobada por la Aduana correspondiente del País Limítrofe y aprobada por la Aduana correspondiente del País Sede.

A los materiales de la categoría b), que por su naturaleza pueden ser reexportados, les será aplicable el régimen especial de admisión temporal. Dicho régimen especial será formalizado por una lista suscripta y aprobada por la Aduana correspondiente del País Limítrofe y aprobada por la Aduana correspondiente del País Sede. La reexportación de los materiales podrá ser solicitada en cualquier tiempo por el País Limítrofe.

CAPITULO VIII: VIGENCIA Y DURACION

ARTICULO 24º

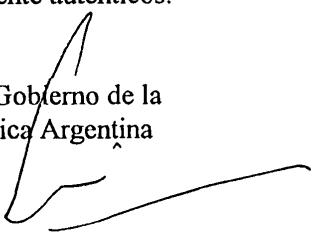
El presente Tratado entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la fecha de la última notificación por la cual las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus requisitos constitucionales internos de aprobación.

ARTICULO 25º

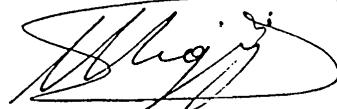
El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, y la denuncia entrará en vigor 6 (seis) meses después de la recepción por la otra Parte de su notificación efectuada por la vía diplomática.

Hecho en Santiago, el 8 de agosto de 1997, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Chile



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON INTEGRATED BORDER CONTROLS

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to continue making forward strides within the framework of the physical integration of the two States,

With the aim of creating conditions that will facilitate the cross-border movement of persons and goods,

Recognizing that the regulation of integrated border controls can contribute to improving the general conditions of cross-border movement and transit in an objective, flexible and modern fashion,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Treaty, the terms below shall be understood as follows:

(a) “Control”: The application of all the legal, regulatory and administrative provisions of the two States with respect to cross-border movement by individuals as well as the entry, departure and movement of luggage, goods, cargo, vehicles and other items across designated border crossings;

(b) “Integrated control”: The activity carried out in one or more places, using similar and compatible administrative and operational procedures sequentially and, wherever possible, simultaneously, by the officials of the various agencies of the two States participating in the control;

(c) “Designated border crossing”: The active link between the two States, legally designated for the entry and departure of individuals, goods and means of transport of individuals and cargo, and for all types of customs operations;

(d) “Receiving Country”: The country in whose territory the integrated control area is located;

(e) “Neighbouring Country”: The other State;

(f) “Integrated control area”: The part of the territory of the Receiving Country, including the road and the compounds in which the integrated control takes place and where the officials of the Neighbouring Country are authorized to carry out the control;

(g) “Compounds”: All the movable and immovable items required to pass through the integrated control area;

(h) “Road”: The overland road between the compounds and the international border between the Receiving Country and the Neighbouring Country, in which the competent officials of the Receiving Country shall be responsible for carrying out security control;

- (i) “Official”: An individual, regardless of rank, belonging to an agency responsible for carrying out controls;
- (j) “Clearance”: The step by which the officials responsible for the integrated control authorize the concerned individuals gain access to documents, vehicles, goods or any other item subject to such control;
- (k) “Coordinating Agency”: The agency designated by each State as being responsible for administrative coordination in the integrated control area.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS RELATING TO CONTROLS

Article 2

With the aim of simplifying and expediting the formalities concerning the control-related activity that must be carried out at their common border, the Parties may set up compounds within the framework of this Treaty, either on one side of the border only, superimposed on the international boundary, or, on both sides of the border.

The establishment, transfer, alteration or suppression of the compounds shall be the subject of agreements through the exchange of notes between the two States, which shall demarcate the integrated control areas.

Article 3

In the integrated control area, the officials of each country shall carry out their control duties as set out in paragraph (a) of article 1.

The legal, regulatory and administrative provisions of the Neighbouring Country on customs, immigration, sanitary and transport matters relating to control shall be applicable and fully in effect in the integrated control area, it being understood that the jurisdiction and competence of the bodies and officials of the Neighbouring Country shall be considered to be extended to this area.

The Receiving Country commits to cooperating in the full discharge of all the legal, regulatory and administrative responsibilities of the officials of the Neighbouring Country, in particular those relating to the transfer to the international border, where possible without delay or further procedures, of persons and goods for the purposes of subjecting them to the laws and jurisdiction of the courts of that State, where appropriate.

The officials of the two States shall provide each other assistance in the development of their respective functions in that area, for the purposes of preventing and investigating violations of the provisions in force, and shall communicate to each other, either on their own initiative or at the request of one of the Parties, any information that may be of interest.

Article 4

The control of the country of departure carried out in the integrated control area shall be undertaken prior to the corresponding control within the country of entry.

Once the officials of the country of entry begin their operations, the legal, regulatory and administrative provisions of that country shall be applicable and the officials of the country of departure may not resume their control of individuals and goods when clearance may already have been given, unless there are extraordinary circumstances and providing the authorities of the two Parties have expressed their consent through their respective coordinating agencies.

Article 5

Goods originating from one of the two countries which are rejected by the officials of the other country during the relevant control or which, following the control, are returned to their country of origin at the request of the individual responsible for them, shall not be subject to export rules or the controls of the other country.

Individuals or goods turned away by the officials of the country of entry, or whose departure from the Neighbouring Country was rejected by the officials of that country, shall not be prevented from returning to the country of departure.

Article 6

The national border control agencies may propose to their Ministries of Foreign Affairs that agreements be concluded aimed at facilitating the application of this Treaty, without prejudice to specific agreements on operational and security matters that they may conclude within their respective competencies.

CHAPTER III. COLLECTION OF TAXES, FEES AND OTHER CHARGES

Article 7

The agencies of each State shall be empowered to collect taxes, fees and other charges in the integrated control area, in accordance with their respective legislations in force.

Collections by the Neighbouring Country shall be transferred directly, and free of charge, by the competent agencies of that State.

CHAPTER IV. OFFICIALS AND ADMINISTRATIVE COORDINATION

Article 8

The authorities of the Receiving State shall grant the officials of the Neighbouring Country the same protection and assistance in carrying out their duties as that which it provides to its own officials.

Article 9

The coordinating agencies of the integrated control area must exchange the complete list of the officials of their agencies assigned to this area, and immediately communicate any change made to it.

Furthermore, where there is justification to do so, the competent authorities of the Receiving Country shall also reserve the right to request their counterpart authorities of the Neighbouring Country to replace any official of that State who may be carrying out duties in the integrated control area.

Article 10

Officials of the Neighbouring Country shall be authorized to enter the integrated control area and report to their place of work by presenting the corresponding accreditation document constituting proof of their identity and their responsibilities.

Article 11

Officials of the Neighbouring Country must wear their national uniforms in the Receiving Country, if this is the practice, or a visible distinctive emblem identifying them.

Article 12

Officials who are not on the list referred to in article 9 above and individuals from the Neighbouring Country associated with the international movement of persons, goods and means of transport shall be authorized to circulate within the integrated control area simply by presenting accreditation of their position, function or activity.

Article 13

Personnel members from companies providing services, whether state-owned or private, shall also be granted freedom of movement within the integrated control area by simply providing proof of their title, provided that they carry with them their tools and the material necessary to carry out their duties.

CHAPTER V. CRIMES AND OFFENCES COMMITTED BY OFFICIALS IN THE INTEGRATED CONTROL AREAS

Article 14

Officials of the Neighbouring Country who violate the legislation of their own country in the integrated control area while carrying out, or in connection with, their duties shall be subject to the courts of their State and be prosecuted in accordance with its laws. To that end, the third paragraph of article 3 shall also apply.

CHAPTER VI. THE ROAD

Article 15

The road shall form an integral part of the integrated control area.

Article 16

Individuals moving in vehicles that were subjected to controls within the integrated control compounds by officials from both States and are heading along the road toward the Neighbouring Country may not acquire or take on board those vehicles any kind of food, merchandise, animals or freight during the journey to the international border.

Individuals moving in vehicles along the road, as well as goods, foodstuffs, animals or any kind of cargo not bound for the Neighbouring Country shall not be subjected to controls within the integrated control compounds by officials of both countries. Furthermore, they shall be excluded from the provision of the preceding paragraph, without prejudice to the verification referred to in the following paragraph.

In order to comply with this provision, verification carried out on the road by the services of the Neighbouring Country shall be carried out in coordination with the officials of the Receiving State, without prejudice to the security control for which the Receiving State is solely responsible. The Receiving State shall commit to providing officials of the Neighbouring Country with any support they may request.

Article 17

If the provisions of article 16 above are violated, the authorities of the Receiving State shall have their competent officials seize the items and initiate appropriate legal proceedings against those responsible for the violation.

Article 18

Any dispute that may occur between the officials of the two countries regarding implementation of the preceding article and which cannot be settled through common consent between the two coordinating agencies shall be submitted to the Governments for consideration.

CHAPTER VII. COMPOUNDS, MATERIALS, EQUIPMENT AND GOODS FOR CARRYING OUT OPERATIONS

Article 19

The compounds are an integral part of the integrated control area.

Article 20

The Receiving Country shall make available to the services of the Neighbouring Country the compounds in which its control is being carried out.

Article 21

The Agreements referred to in the second paragraph of article 2 shall also establish:

- (a) The cost of construction and maintenance of the buildings in the Receiving Country;
- (b) General services, regarding which a mechanism for sharing expenses or compensation costs may be agreed upon;
- (c) The hours of operation of the compounds; and
- (d) Such other aspects as are deemed necessary.

Article 22

The Receiving Country shall authorize, free of charge, the setting up and maintenance, by the competent services of the Neighbouring Country, of the telecommunications equipment necessary for the functioning of the compounds occupied by the service providers of that country, their connection with the facilities of the Neighbouring Country, as well as the exchange of direct communications by their various units, whether it be with each other, or with the services of the Receiving Country, with the Neighbouring Country or with the Receiving Country.

Article 23

The materials required by the officials of the Neighbouring Country in order to carry out their duties in the Receiving Country shall be divided into two categories:

- (a) Those which are expendable, and
- (b) Those which are non-expendable.

The materials in category (a) shall be exempt from any type of economic restriction, duties, fees, taxes and/or charges of any kind on import into the Receiving Country. Their import shall be formalized through a simple list of goods, signed and approved by the corresponding customs office of the Neighbouring Country and approved by the corresponding customs authority of the Receiving Country.

The special system for temporary entry shall be applicable to materials in category (b), which, by their nature, may be re-exported. These special provisions shall be formalized by a list, signed and approved by the corresponding customs office of the Neighbouring Country and approved by the corresponding customs office of the Receiving Country. The re-export of materials may be requested at any time by the Neighbouring Country.

CHAPTER VIII. VALIDITY AND DURATION

Article 24

This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the month of the last notification by which the Parties have informed each other that they have fulfilled their domestic constitutional requirements.

Article 25

This Treaty shall remain in force indefinitely. It may be terminated at any time by either of the Parties. Termination shall enter into force six months (6) after the other Party has received notification to that effect through the diplomatic channel.

DONE at Santiago on 8 August 1997, in two originals, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS INTÉGRÉS

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Animées du désir de continuer à avancer dans le cadre de l'intégration physique entre les deux États,

Dans le but de créer des conditions favorables pour faciliter le transit frontalier de personnes et la circulation de biens,

Reconnaissant que la réglementation des contrôles frontaliers intégrés peut servir à améliorer de façon objective, flexible et moderne les conditions générales de transit et de circulation aux frontières,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Traité, on entend par :

- a) « Contrôle », l'application de toutes les dispositions législatives, réglementaires et administratives des deux États relatives au franchissement des frontières par des personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et la circulation de bagages, de marchandises, de fret, de véhicules et autres biens au travers de points de passage frontalier autorisés ;
- b) « Contrôle intégré », l'activité menée dans un ou plusieurs lieux, en utilisant des procédures administratives et opérationnelles compatibles et identiques, dans le même ordre et, si possible, simultanément, par les fonctionnaires des divers organismes des deux États participant au contrôle;
- c) « Point de passage frontalier autorisé », lieu de lien entre les deux États, légalement habilité pour l'entrée et la sortie des personnes, des marchandises et des moyens de transport de personnes et de fret, et pour tous les types d'opérations douanières;
- d) « Pays hôte », le pays où est établie la zone de contrôle intégré;
- e) « Pays limitrophe », l'autre État;
- f) « Zone de contrôle intégré », la partie du territoire du pays hôte qui comprend la route et les installations dans lesquelles s'effectue le contrôle intégré et où les fonctionnaires du pays limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle;
- g) « Installations », ensemble de biens mobiliers et immobiliers affectés à la zone de contrôle intégré;
- h) « Route », voie terrestre comprise entre les installations et la ligne de démarcation internationale entre le pays hôte et le pays limitrophe, où le contrôle de sécurité est assuré par les fonctionnaires compétents du pays hôte;

- i) « Fonctionnaire », personne, quelle que soit sa catégorie, appartenant à un organisme chargé d'effectuer les contrôles;
- j) « Autorisation », action par laquelle les fonctionnaires affectés au contrôle intégré autorisent les intéressés à disposer des documents, véhicules, marchandises ou tout autre bien soumis à ce contrôle;
- k) « Organisme de coordination », organisme désigné par chacun des États pour la coordination administrative dans la zone de contrôle intégré.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX CONTRÔLES

Article 2

Afin de simplifier et d'accélérer les formalités relatives à l'activité de contrôle à effectuer sur leur frontière commune, les Parties peuvent établir des installations dans le cadre du présent Traité, soit d'un côté de la frontière seulement, superposées à la ligne de démarcation internationale, soit des deux côtés de la frontière.

La création, le transfert, la modification ou la suppression des installations font l'objet d'accords sous forme d'échange de notes entre les deux États pour délimiter les zones de contrôle intégré.

Article 3

Les fonctionnaires de chaque pays exercent dans la zone de contrôle intégré leurs fonctions de contrôle au sens de l'alinéa a) de l'article premier.

Les dispositions législatives, réglementaires et administratives en matière de douane, d'immigration, de santé et de transport du pays limitrophe relatives au contrôle sont applicables et pleinement en vigueur dans la zone de contrôle intégré, étant entendu que la juridiction et la compétence des organismes et des fonctionnaires du pays limitrophe sont étendues à cette zone.

Le pays hôte s'engage à coopérer afin de permettre le plein exercice de tous les pouvoirs législatifs, réglementaires et administratifs des fonctionnaires du pays limitrophe, en particulier ceux relatifs au transfert, si possible immédiat et sans autre intervention, de personnes et de marchandises jusqu'à la frontière internationale, afin d'être soumises aux lois et à la juridiction des tribunaux de cet État, quand cela serait nécessaire.

Afin de prévenir les violations des dispositions en vigueur et d'enquêter à ce sujet, les fonctionnaires des deux États se prêtent assistance pour mener à bien leurs fonctions respectives dans cette zone, en se communiquant mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande de l'une des Parties, toute information qui pourrait avoir un intérêt.

Article 4

Le contrôle du pays de sortie effectué dans la zone de contrôle intégré se fait avant le contrôle correspondant dans le pays d'entrée.

À partir du moment où les fonctionnaires du pays d'entrée commencent leurs opérations, les dispositions légales, réglementaires et administratives de ce pays sont applicables et, de même, les fonctionnaires du pays de sortie ne peuvent reprendre le contrôle des personnes et des biens dont ils auraient autorisé la sortie, sauf dans des cas relevant de situations extraordinaires et si les autorités des deux Parties y consentent par l'entremise de leur organismes de coordination respectifs.

Article 5

Les marchandises provenant de l'un des deux pays qui sont refusées par les fonctionnaires de l'autre pays lors du contrôle pertinent ou qui, après celui-ci, sont renvoyées dans leur pays d'origine à la demande du responsable des marchandises ne sont pas soumises aux règles relatives à l'exportation ni aux contrôles de l'autre pays.

Le retour au pays ne peut pas être empêché pour les personnes ou marchandises qui auraient été refusées par les fonctionnaires du pays d'entrée ou dont les sorties du pays limitrophe auraient été refusées par les fonctionnaires de ce pays.

Article 6

Les organismes nationaux de contrôle des frontières peuvent proposer à leur Ministère des affaires étrangères la conclusion d'accords afin de faciliter la mise en œuvre du présent Traité, sans préjudice des accords spécifiques sur des questions opérationnelles et de sécurité qu'ils pourraient signer dans le cadre de leurs compétences respectives.

CHAPITRE III. PERCEPTION DES IMPÔTS, TAXES ET AUTRES REDEVANCES

Article 7

Les organismes de chacun des États sont autorisés à percevoir dans la zone de contrôle intégré le montant des impôts, taxes et autres redevances, conformément à leur législation respective.

Les sommes perçues par le pays limitrophe sont transférées directement et librement par les organismes compétents de cet État.

CHAPITRE IV. FONCTIONNAIRES ET COORDINATION ADMINISTRATIVE

Article 8

Les autorités du pays hôte accordent aux fonctionnaires du pays limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions, une protection et une assistance analogues à celles qu'elles accordent à leurs propres fonctionnaires.

Article 9

Les organismes de coordination de la zone de contrôle intégré doivent échanger la liste complète des fonctionnaires des organismes qui interviennent dans cette zone et communiquent immédiatement toute modification qui y serait apportée.

En outre, les autorités compétentes du pays hôte se réservent le droit de demander aux autorités homologues du pays limitrophe le remplacement de tout fonctionnaire de cet État qui exerce des fonctions dans la zone de contrôle intégré, quand il y aurait des raisons justifiées de le faire.

Article 10

Les fonctionnaires du pays limitrophe sont autorisés à entrer dans la zone de contrôle intégré et à se diriger vers l'endroit de leur service, sur simple justification de leur identité et de leurs fonctions, en présentant le document d'accréditation correspondant.

Article 11

Les fonctionnaires du pays limitrophe doivent porter leurs uniformes nationaux dans le pays hôte, le cas échéant, ou un signe distinctif visible qui les identifie.

Article 12

Les fonctionnaires non inclus dans la liste visée à l'article 9 ci-dessus et les personnes du pays limitrophe liées à la circulation internationale des personnes, des biens et des moyens de transport sont autorisés à circuler dans la zone de contrôle intégré sur simple présentation d'un document d'accréditation de leur poste, fonction ou activité.

Article 13

Les membres du personnel des entreprises prestataires de services, publiques ou privées, sont également autorisés à circuler dans la zone de contrôle intégré, sur simple présentation d'un document d'accréditation de leur fonction, à condition qu'ils transportent leurs outils et l'équipement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

**CHAPITRE V. DÉLITS ET INFRACTIONS COMMIS PAR DES FONCTIONNAIRES
DANS LES ZÔNES DE CONTRÔLE INTÉGRÉ**

Article 14

Les fonctionnaires du pays limitrophe qui transgessent la législation de leur propre pays dans la zone de contrôle intégré, dans l'exercice ou en rapport avec leurs fonctions, seront soumis aux tribunaux de leur État et jugés par les lois de celui-ci. À cette fin, le troisième paragraphe de l'article 3 est également applicable.

CHAPITRE VI. ROUTE

Article 15

La route fait partie intégrante de la zone de contrôle intégré.

Article 16

Les personnes qui circulent dans des véhicules ayant été contrôlés au sein des installations de contrôle intégré par des fonctionnaires des deux États et qui se dirigent vers le pays limitrophe en passant par la route ne peuvent, pendant le trajet, acquérir ou introduire dans ces véhicules des aliments, marchandises, animaux ou frets de toute nature, et ce, jusqu'à la ligne de démarcation internationale.

Les personnes qui circulent en véhicule par la route, de même que les marchandises, aliments, animaux ou frets de toute nature et qui ne se dirigent pas vers le pays limitrophe, ne font pas l'objet de contrôle par les fonctionnaires des deux pays au sein des installations de contrôle intégré. Par ailleurs, ils ne sont pas soumis à la disposition du paragraphe précédent, sans préjudice de la vérification prévue au paragraphe suivant.

Pour garantir le respect de la présente disposition, la vérification à laquelle procèdent les services du pays limitrophe sur la route s'effectue en coordination avec les fonctionnaires du pays hôte, sans préjudice du contrôle de sécurité qui incombe exclusivement à ce dernier, qui s'engage à fournir l'appui qui lui sera demandé par les fonctionnaires du pays limitrophe.

Article 17

En cas d'infraction aux dispositions de l'article 16 ci-dessus, les fonctionnaires compétents des autorités du pays hôte saisiront les biens concernés et engageront la procédure judiciaire appropriée contre les responsables de ladite infraction.

Article 18

Tout différent entre les fonctionnaires des deux pays se rapportant à l'application des dispositions de l'article précédent et ne pouvant être réglé d'un commun accord entre les deux organismes de coordination est soumis aux Gouvernements pour examen.

CHAPITRE VII. INSTALLATIONS, MATÉRIEL, ÉQUIPEMENTS ET BIENS NÉCESSAIRES À L'EXERCICE DE FONCTIONS

Article 19

Les installations font partie intégrante de la zone de contrôle intégré.

Article 20

Le pays hôte met à la disposition des services du pays limitrophe les installations où s'effectue le contrôle.

Article 21

Au moyen des accords visés au deuxième paragraphe de l'article 2, sont également établis :

- a) Les coûts de construction et d'entretien des bâtiments du pays hôte;
- b) Les services généraux, un mécanisme de coparticipation ou de compensation des frais pouvant être convenu;
- c) Les horaires d'ouverture des installations; et
- d) Tous les autres aspects jugés nécessaires.

Article 22

Le pays hôte autorise à titre gratuit l'installation et la maintenance, par les services compétents du pays limitrophe, du matériel de télécommunication nécessaire à l'exploitation des installations occupées par les services de ce dernier, sa connexion aux installations du pays limitrophe, ainsi que l'échange de communications directes de ses différents organismes, que ce soit entre eux, avec les services du pays hôte, avec le pays limitrophe ou avec le pays hôte.

Article 23

Le matériel nécessaire à l'exercice des tâches des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte en raison de leur service est divisé en deux catégories :

- a) Les consommables; et
- b) Les non-consommables.

Le matériel de catégorie a) est exempt de toutes les restrictions d'ordre économique, des droits, des taxes, des impôts et/ou des redevances de toute nature à l'importation du pays hôte. Son importation est formalisée par une simple liste de marchandises signée et approuvée par le bureau de douane concerné du pays limitrophe et approuvée par le bureau de douane concerné du pays hôte.

Le matériel de catégorie b) qui, par sa nature, peut être réexporté, est soumis au régime spécial d'admission temporaire. Ces dispositions particulières sont formalisées par une liste signée et approuvée par le bureau de douane concerné du pays limitrophe et approuvée par le bureau de douane concerné du pays hôte. La réexportation de ce matériel peut être demandée à tout moment par le pays limitrophe.

CHAPITRE VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui de la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article 25

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification adressée par la voie diplomatique.

FAIT à Santiago, le 8 août 1997, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

No. 49506

**Austria
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Qatar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Vienna, 30 December 2010

Entry into force: *7 March 2012, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 13 April 2012*

**Autriche
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital (avec protocole). Vienne, 30 décembre 2010

Entrée en vigueur : *7 mars 2012, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 13 avril 2012*

- (ب) بيان بالمعلومات المطلوبة بما في ذلك طبيعتها، والشكل الذي ترغب فيه الدولة الطالبة الحصول على المعلومة فيه من الدولة المطلوبة،
- (ج) الأغراض الضريبية التي من أجلها طلبت المعلومة،
- (د) الأسس التي تدعوا للاعتقاد أن المعلومة المطلوبة موجودة بالدولة المطلوبة أو بحوزة أو تحت سيطرة شخص يقع ضمن الإختصاص القضائي للدولة المطلوبة،
- (ه) إسم وعنوان أي شخص يعتقد أنه بحوزته المعلومات المطلوبة،
- (و) بيان بأن الطلب متفق مع القانون والممارسات الإدارية في الدولة الطالبة وأنه لو أن المعلومات المطلوبة كانت ضمن الإختصاص القضائي للدولة الطالبة لكان بإمكان السلطة المختصة في الدولة الطالبة الحصول على المعلومات بموجب قوانين الدولة الطالبة أو ضمن السير العادي للممارسة الإدارية، وأن الطلب متفق مع هذه الاتفاقية،
- (ز) بيان بأن الدولة الطالبة استندت كل السبل المتاحة في إقليمها للحصول على المعلومة، باستثناء تلك التي كانت ستثير صعوبات غير عادية.
- 2) من المفهوم أن تبادل المعلومات المنصوص عليه بالمادة (27) من الاتفاقية، لا يشمل الإجراءات التي تهدف فقط للحصول العشوائي على وثائق للإثبات (حملات صيد).
- 3) من المفهوم أن المادة (27) من الاتفاقية، لا تجبر الدولتين المتعاقدين على تبادل المعلومات على أساس تلقائي أو آلي.

3- تفسير الاتفاقية

- من المفهوم أن أحكام الاتفاقية التي تمت صياغتها وفقاً للأحكام المماثلة في نموذج اتفاقية منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD) بشأن الضرائب على الدخل وعلى رأس المال أو نموذج الأمم المتحدة لاتفاقية تحجب الإزدواج الضريبي من المتوقع بشكل عام أن يكون لها نفس المعنى المعتبر عنه في شرح منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية وشرح الأمم المتحدة. ولا يطبق التفاصيل الوارد بالجملة السابقة على ما يلي:
- (أ) أي تحفظات أو ملاحظات من قبل أي من الدولتين المتعاقدين على نموذج منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية أو نموذج الأمم المتحدة أو شرحهما،
- (ب) أي تفسير مخالف في هذا البرتوكول،
- (ج) أي تفسير مخالف تتفق عليه السلطات المختصة بعد دخول الاتفاقية حيز النفاذ.
- إشهاداً على ما تقدم، وقع المفوضان أدناه حسب الأصول المرعية على هذا البرتوكول.

حرر هذا البروتوكول من نسختين ووقع في مدينة فيينا بتاريخ 30/12/2010 باللغات العربية والألمانية والإنجليزية، ويكون لكل نسخة منها ذات الحجية. وفي حال وجود أي اختلاف، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن/ حكومة دولة قطر
يوسف حسين كمال

عن/ حكومة جمهورية النمسا
أندرياس شيدر

عن/ حكومة دولة قطر
يوسف حسين كمال

عن/ حكومة جمهورية النمسا
أندرياس شيدر

بروتوكول

عند التوقيع على اتفاقية تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال، في هذا اليوم، والمبرمة بين حكومة جمهورية النمسا وحكومة دولة قطر ، اتفق الموقعان أدناه على أن تمثل الأحكام التالية جزء لا يتجزأ من الاتفاقية

1- فيما يتعلق بالمادة (10)

اتفاق الطرفان على أنهما سوف يبدآن مفاوضات لتعديل المادة (10) عن طريق بروتوكول ما إن تبرم النمسا أو تراجع اتفاقياتها لتجنب الإزدواج الضريبي مع بقية الدول الأعضاء في مجلس التعاون لدول الخليج العربية بهدف فرض ضريبة من المصدر بنسبة (15%) على أرباح الأسهم المتانتية من المحفظ.

2- فيما يتعلق بالمادة (27)

(1) تقوم السلطة المختصة في الدولة المطالبة بتقديم المعلومات التالية للسلطة المختصة في الدول المطالبة، وعند قيامها بطلب معلومات وفقاً للاتفاقية، وذلك لإثبات الأهمية المتوقعة للمعلومات لأغراض الطلب:

(أ) هوية الشخص موضوع الفحص أو التحقيق،

1- تخطر كل من الدولتين المتعاقدين الدولة المتعاقدة الأخرى كتابياً، عن طريق القوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات المطلوبة بموجب قوانينهما لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، وتدخل الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثالثين من تاريخ إسلام آخر هذين الإخطارين.

2- تصبح أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، بالنسبة إلى المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرةً للسنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز التنفيذ

(ب) وفيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة إلى السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرةً للسنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز التنفيذ.

مادة (30) انهاء الاتفاقية

-1 تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لحين إنهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقدين. ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية، من خلال القوات الدبلوماسية، وبواسطة إخطار إنهاء كتابي قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تبدأ بعد انتهاء فترة خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ

-2 يتوقف سريان مفعول الاتفاقية:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، بالنسبة إلى المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرةً للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

(ب) وفيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة إلى السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية مباشرةً للسنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

إشهاداً على ما تقدم، وقع المفوضان أدناه حسب الأصول المرعية على هذه الاتفاقية.
 حررت هذه الاتفاقية من نسختين ووُقعت في مدينة فيينا بتاريخ 30/12/2010 باللغات العربية والألمانية والإنجليزية، ويكون لكل نسخة منها ذات الحجية. وفي حال وجود أي اختلاف، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

ولا يتم الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال الربط، أو التحصيل، أو التنفيذ، أو إقامة الدعوى فيما يختص أو يتعلق بالبيت بالطعون المتعلقة بالضرائب المشار إليها بالبند (1) من هذه المادة. وعلى هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لمثل هذه الأغراض فقط. ويجوز لهم الكشف عن المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية.

- 3 لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند(1) و (2) من هذه الاتفاقية، بشكل يؤدي إلى إزام دولة متعاقدة بما يلي:
- (أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى،
 - (ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتمدة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى،
 - (ج) تقديم معلومات من شأنها أن تكشف أسرار التجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أي معلومات يكون الكشف عنها مخالفًا للنظام العام.

-4 إذا تم طلب معلومة من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تستخدم إجراءاتها المتبقية لجمع المعلومات للحصول على المعلومة المطلوبة، حتى وإن لم تكن هذه الدولة الأخرى تحتاج تلك المعلومة لأغراضها الضريبية. ويُخضع الالتزام الوارد بالجملة الأخيرة إلى الحدود الواردة بالبند(3) من هذه المادة، لكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير تلك الحدود على أنها تسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأنها مصلحة محلية في تلك المعلومة.

-5 لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند(3) من هذه المادة، على أنه يسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأن المعلومة في حوزة بنك، أو مؤسسة مالية أخرى، أو شخص مسمى أو شخص يتصرف بصفته وكيلًا أو أميناً أو لأن المعلومة تتصل بمحض ملكية في شخص ما.

مادة (28)

أعضاءبعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاءبعثات الدبلوماسية أو القنصلية المقررة بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة.

مادة (29) دخول الاتفاقية حيز النفاذ

إجراءات الاتفاق المشترك

- 1 حيثما يعتبر مقيم في دولة متعاقدة أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كلتاهم تؤدي أو سوف تؤدي فيما يخصه إلى فرض ضريبة غير متفقة مع أحكام هذه الاتفاقية، يجوز له، وبغض النظر عن الحلول التي ينص عليها القانون المحلي في كلتا الدولتين المتعاقدين، عرض قضيته للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها، أو للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو من مواطنيها إذا كانت قضيته تدرج تحت الفقرة (1) من المادة (25) من هذه الاتفاقية، ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إخطار بالإجراء الناتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام الاتفاقية.
- 2 يجب على السلطة المختصة، إذا تبين لها أن الاعتراض مسوغاً وإذا لم تكن هي غير قادرة على التوصل إلى حل مرضي، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المشترك مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك من أجل تجنب فرض الضريبة بشكل يخالف أحكام هذه الاتفاقية. أي اتفاق يتم التوصل إليه سوف يتم تطبيقه على الرغم من أي حدود زمنية في القانون الداخلي للدولة المتعاقدة.
- 3 يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تسعى من خلال الاتفاق المشترك فيما بينهما إلى التغلب على أي صعوبات أو غموض قد ينشأ جراء تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لهما التشاور فيما بينهما لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.
- 4 يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين مع بعضهما البعض بشكل مباشر، بما في ذلك من خلال لجنة مشتركة تتألف من أنفسهم أو ممثليهم، لغرض التوصل إلى اتفاق في معنى البنود السابقة.

مادة (27)

تبادل المعلومات

- 1 يتبعن على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن يتبادلا المعلومات كلما كان من المتوقع أن يكون ذلك مفيداً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، أو لإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية الخاصة بالضرائب من أي نوع أو وصف المفروضة باسم الدولتين المتعاقدين أو وحداتهما السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة للاتفاقية. ولا تحد المادتان (1) و(2) من هذه الاتفاقية، من تبادل المعلومات.
- 2 تعامل أية معلومات تتفاها دولة متعاقدة وفقاً للبند (1) من هذه المادة، بسرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها بمقتضى القانون المحلي لتلك الدولة،

المادة (25)**عدم التمييز**

- 1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها، تكون مغایرة أو أكثر عبئاً من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها، والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها في ظروف مماثلة وخاصة فيما يتعلق بالإقامة، مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. ويطبق هذا الحكم، على الرغم من أحكام المادة (1) من هذه الاتفاقية، أيضاً على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في أي منها.
- 2- يجب عدم فرض ضريبة على منشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل أقل رعاية في تلك الدولة الأخرى من فرض الضريبة على مشاريع تلك الدولة الأخرى التي تقوم بمزاولة نفس النشاطات. ولا يجوز تفسير هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بمنح مقيمين من الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات وإعفاءات وتخفيفات شخصية لأغراض ضريبية بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي تتحملاها لمقيمها.
- 3- باستثناء ما ينطبق عليه البند (1) من المادة (9)، أو البند (4) من المادة (11) أو البند (6) من المادة (12) من هذه الاتفاقية، تكون الفائدة والأتاوات وأي مدفوعات أخرى يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للخصم لأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لذلك المشروع تحت نفس الشروط التي ستحصل بها لو أنها دفعت إلى مقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً. وبالمثل، فإن أي ديون للمشروع في دولة متعاقدة على مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، تكون لغرض تحديد رأس المال الخاضع للضريبة لمثل هذا المشروع، قابلة للخصم وفقاً للشروط نفسها كما لو كان قد تم التعاقد عليها مع شخص مقيم في الدولة المذكورة أولاً.
- 4- مشاريع دولة متعاقدة التي يملك رأسمالها جزئياً أو كلياً أو يسيطر عليه بشكل مباشر أو غير مباشر مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب أن لا تخضع في الدولة المذكورة أولاً لأية ضريبة أو متطلبات متعلقة بها تكون مغایرة أو أكثر عبء من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها مشاريع أخرى مماثلة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 5- لا يعتبر عدم فرض الضريبة على المواطنين القطريين وفقاً لقانون الضريبة القطرية تميزاً حسب أحكام هذه المادة.
- 6- تطبق أحكام هذه المادة، بغض النظر عن أحكام المادة (2) من هذه الاتفاقية، على الضرائب من كل نوع وصنف.

مادة (26)

- 2 رأس المال المتمثل في الممتلكات المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات لأعمال منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من ممتلكات منقولة تتعلق بمقر ثابت متاح لفرد مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض مزاولة خدمات شخصية مستقلة ، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 3 رأس المال المتمثل في السفن والطائرات التي تشغل في النقل الدولي، والممتلكات المنقولة المتصلة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات، تخضع فقط للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.
- 4 جميع العناصر الأخرى لرأس مال التي يملكها مقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

مادة (24)

تجنب الازدواج الضريبي

1- عندما يحقق مقيم في دولة متعاقدة دخلاً أو يملك رأس مال يكون وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية خاضعاً للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، عندئذ فإن الدولة الأولى تسمح:

(أ) بأن يخصم من ضريبة دخل ذلك المقيم، مبلغاً يساوي مقدار ضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة الأخرى،

(ب) بأن يخصم من الضريبة على رأس المال لذلك المقيم، مبلغاً يساوي مقدار الضريبة على رأس المال المدفوعة في تلك الدولة الأخرى.

ولا يجوز مع ذلك أن يتجاوز مثل هذا الخصم في أي حال من الأحوال، ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال، كما هو محسوب من قبل الخصم المنوح، والمنسوب، حسب الحال، إلى الدخل أو رأس المال الخاضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- حيثما كان، وفقاً لأي حكم من هذه الاتفاقية ، الدخل المتحقق، أو رأس المال المملوك لمقيم في دولة متعاقدة معفياً من الضريبة في تلك الدولة، يجوز لتلك الدولة لدى احتساب مبلغ الضريبة على ما تبقى من دخل ذلك المقيم أو رأس ماله، أن تأخذ في الاعتبار الدخل أو رأس المال المعفي.

يوماً في السنة المالية المعنية، لا يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كان العمل ذا صلة مباشرة بدراسته أو تدريبيه المهني في الدولة المذكورة أولاً.

3- أما فيما يخص المنح والبعثات الدراسية والمكافآت من الوظيفة التي لا تشملها البند(1) من هذه المادة، فإن الطالب أو المتدرب المهني أو المترنن المشار إليه في البند(1) من هذه المادة، سوف يحظى إضافة لذلك، أثناء دراسته أو تدريبيه بنفس الإعفاءات أو الاستثناءات أو التخفيفات فيما يتعلق بالضرائب التي يحظى بها العقيمون في الدولة التي يقوم بزيارتها.

مادة (22) الدخل الآخر

1- تخضع عناصر دخل مقيم في دولة متعاقدة، أينما تتشاء، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة فقط في تلك الدولة.

2- لا تطبق أحكام البند(1) من هذه المادة، على الدخل خلاف الدخل الناتج من أموال غير منقوله كما ورد تعريفها في البند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، إذا كان مستلم هذا الدخل، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت فيها، وكان الحق أو الملكية الذي يدفع عنه هذا الدخل يرتبط ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحال.

مادة (23) رأس المال

1- رأس المال المتمثل في الممتلكات العقارية المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية، والمملوكة لمقيم في دولة متعاقدة والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

-3 تطبق أحكام المواد (15) و (16) و (17) و (18) من هذه الاتفاقية، على الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأية أعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية أو كيان قانوني تابع لها.

مادة (20) الأساتذة والباحثون

- 1- الفرد الذي يكون أو كان مباشره قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد، بناءً على دعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، أو من جامعة أو كلية أو مدرسة أو متحف، أو من أية مؤسسة ثقافية أخرى موجودة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، أو بمقتضى برنامج رسمي للتبادل الثقافي في تلك الدولة المتعاقدة لمدة لا تزيد على سنتين متتاليتين فقط لغرض التدريس، وإلقاء المحاضرات أو إجراء بحوث في مثل تلك المؤسسة، يتم إعفاؤه من الضريبة عن المكافآت المتأتية من مثل هذا النشاط في تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- لا تطبق أحكام البند(1) من هذه المادة، على الدخل المتحقق من الأبحاث إذا كانت هذه الأبحاث قد أجريت ليس للصالح العام ولكن أساساً لمصلحة خاصة لشخص أو أشخاص محددين.

مادة (21) الطلبة والمتربون

- 1- المبالغ التي يتسلّمها طالب أو متدرب مهني أو مترنّ، يكون، أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة، مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ويتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض دراسته أو تدريبيه، من أجل مصاريفه وتعليمه أو تدريبيه، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة، شريطة أن تكون تلك المبالغ ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة المتعاقدة.
- 2- الأجر الذي يتسلّمه طالب أو متدرب كان سابقاً يقيم في دولة متعاقدة من العمل الذي كان يمارسه في الدولة المتعاقدة الأخرى، لفترة أو فترات لا تزيد في مجموعها على (183)

الأخرى إذا كانت زيارته لتلك الدولة الأخرى مدعومة كلياً أو رئيسيًا من أموال الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو وحدة سياسية فرعية أو سلطة محلية فيها أو كيان قانوني أو مؤسسة معترف بها منظمة غير ربحية، أو تجري وفقاً لاتفاقية أو ترتيب ثقافي بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين.

(18) مادة المعاشات التقاعدية والمرتبات العmericية

- 1- مع مراعاة أحكام البند(2) من المادة (19) من هذه الاتفاقية، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة والمرتبات العmericية التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- يعني مصطلح "مرتبات عمرية" مبلغاً محدوداً يدفع دورياً في أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبلغ مقابل تعويض كافٍ ووافقٍ من المال أو ما يعادله.

(19) مادة الخدمة المؤداة للحكومة

- 1- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة، خلاف المعاش التقاعدي، التي تدفعها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية، إحدى سلطاتها المحلية أو كياناتها القانونية إلى فرد نظير خدمات قدمها لتلك الدولة أو لأحد أقسامها أو لإحدى سلطاتها أو كياناتها ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.
(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة الأخرى، وكان الشخص مقيماً فيها وكان:
 - 1) أحد مواطني تلك الدولة الأخرى، أو
 - 2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة الأخرى فقط من أجل تقديم الخدمات.
- 2- (أ) يخضع أي معاش تقاعدي وأي مكافآت مماثلة يدفع من قبل أو من خلال صناديق يتم إنشاؤها من قبل دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية، أو إحدى سلطاتها المحلية أو كياناتها القانونية إلى فرد نظير خدمات قدمها لتلك الدولة أو لأحد أقسامها أو لإحدى سلطاتها ، للضريبة فقط في تلك الدولة.
(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً فيها ، وأحد مواطنيها.

- (أ) تواجد المستفيد في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها على يوماً خلال أي فترة أثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية،
- (ب) ودفعت المكافآت من قبل أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى،
- (ج) ولم تكن المكافآت قد تحملتها منشأة دائمة أو مقر ثابت يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.
- 3- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تراول على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.
- 4- على الرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن الأجر والرواتب والعلاوات وغيرها من المكافآت التي يتلقاها موظف في مركز إداري قيادي لشركة خطوط جوية لدولة متعاقدة متواجد بالدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.

مادة (16) أتعاب المدراء

يجوز أن تخضع أتعاب المدراء وغيرها من المدفوعات الأخرى المماثلة التي يتلقاها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضو مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة (17) الفنانون والرياضيون

- 1- على الرغم من أحكام المواد (7) و (14) و (15) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً، من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- حيثما يتحقق دخل مقابل لنشاطه شخصية يزاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة، وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبصرف النظر عن أحكام المواد (7) و (14) و (15) من هذه الاتفاقية، يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.
- 3- يعفى الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة من أنشطة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى على النحو المذكور بالبندين (1) و (2) من هذه المادة، من الضريبة في تلك الدولة

-1 يخضع الدخل الذي يحققه مقيم في دولة متعاقدة نظير خدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة، للضريبة فقط في هذه الدولة، باستثناء في الحالتين التاليتين حيث يجوز أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

(أ) إذا كان لذلك الشخص مقر ثابت متوفّر له بصفة معتادة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته، فإنه يجوز في هذه الحالة أن يخضع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط ذلك الجزء من الدخل الذي ينبع إلى ذلك المقر الثابت، أو

(ب) إذا كانت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تساوي أو تزيد في مجموعها على (183) يوماً خلال أي مدة اثنى عشر شهراً تبدأ أو تنتهي خلال السنة الضريبية المعنية، في هذه الحالة، يجوز أن يخضع فقط ذلك الجزء من الدخل الناتج عن أنشطته في الدولة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

-2 تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسوں والمهندسون المعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.

المادة (15) الخدمات الشخصية غير المستقلة

-1 مع مراعاة أحكام المواد (16)، (18)، (19)، (20) و (21) من هذه الاتفاقية، فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة من وظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على هذا النحو، فإنه يجوز إخضاع تلك المكافآت التي تم الحصول عليها من هذه الوظيفة للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

-2 على الرغم من أحكام البند(1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من وظيفة تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً وذلك إذا:

4- لا تطبق أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات، كونه مقيمًا في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الأتاوات من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت يقع فيها، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الأتاوات مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. في مثل هذه الحالة، تطبق المادة (7) أو (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحال.

5- تعتبر الأتاوات أنها نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيمًا في تلك الدولة. ومع ذلك، وحيثما، إذا كان لدافع الأتاوات، سواء كان مقيمًا في دولة متعاقدة أم لا، له منشأة دائمة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة نشأ ب شأنها الالتزام بدفع الأتاوات وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت الأتاوات، فإن تلك الأتاوات تعتبر أنها نشأت في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

حيثما يتبيّن، بسبب علاقـة خاصـة بين الدافع والمـالـك المستـفـيد، أو بينـهما مـعاً وبينـ شخص آخر، أن مـبلغ الأـتاـوات المـدـفـوعـة معـراـعـة الاستـخدـام، أوـ الحقـ أوـ المـعـلـومـاتـ الذيـ تـدـفعـ منـ أجـلهـ يـتـجـاـزـزـ المـبـلـغـ الذيـ يـمـكـنـ أنـ يـكـوـنـ قدـ تـمـ الـاـتـقـاـنـ عـلـيـهـ بـيـنـ الدـافـعـ وـالـمـالـكـ المـسـتـفـيدـ فـيـ غـيـابـ مـثـلـ هـذـهـ الـعـلـاقـةـ، فـإـنـ أـحـكـامـ هـذـهـ المـادـةـ تـطـلـبـ فـقـطـ عـلـىـ الـقـيـمـةـ الـأـخـيـرـةـ المـذـكـورـةـ. وـفـيـ مـثـلـ هـذـهـ الـحـالـةـ، يـبـقـيـ الـجـزـءـ الزـانـدـ مـنـ المـدـفـوعـاتـ خـاصـاًـ لـلـضـرـيـبـةـ وـفـقـاًـ لـقـوـانـينـ كـلـ مـنـ الـدـوـلـتـيـنـ الـمـتـعـاـقـدـتـيـنـ، مـعـ ضـرـورةـ مـرـاعـةـ الـأـحـكـامـ الـأـخـرـىـ فـيـ هـذـهـ الـاـنـفـاقـيـةـ.

مادة (13) الأرباح الرأسمالية

-1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولـةـ المـشـارـ إـلـيـهـ فـيـ المـادـةـ (6)ـ مـنـ هـذـهـ الـاـنـفـاقـيـةـ، الكـانـتـ فـيـ الـدـوـلـةـ الـمـتـعـاـقـدـةـ الـأـخـرـىـ للـضـرـيـبـةـ فـيـ تـلـكـ الـدـوـلـةـ الـأـخـرـىـ.

-2- الأرباح المتحقـقةـ منـ أـمـوـالـ مـنـقـولـةـ تـشـكـلـ جـزـءـ مـنـ مـمـتـلكـاتـ تـجـارـيـةـ لـمـنـشـأـةـ دائـمـةـ يـمـلـكـهاـ شـرـوعـ دـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـةـ فـيـ الـدـوـلـةـ الـمـتـعـاـقـدـةـ الـأـخـرـىـ أوـ فـيـماـ يـتـعـلـقـ بـأـمـوـالـ مـنـقـولـةـ مـتـعـلـقـةـ بـمـقـرـ ثـابـتـ متـاحـ لـمـقـيمـ دـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـةـ فـيـ الـدـوـلـةـ الـمـتـعـاـقـدـةـ الـأـخـرـىـ لـغـرضـ أـدـاءـ خـدـمـاتـ شـخـصـيـةـ مـسـتـقـلـةـ، بـمـاـ فـيـ ذـلـكـ الـأـرـبـاحـ الـتـيـ تـتـحـقـقـ مـنـ نـقـلـ مـلـكـيـةـ مـثـلـ هـذـهـ الـمـنـشـأـةـ الدـائـمـةـ (ـبـمـفـرـدـهـاـ أوـ مـعـ الـمـشـرـوـعـ كـكـلـ)ـ أوـ مـثـلـ هـذـهـ الـمـقـرـ الثـابـتـ، فـإـنـ يـجـوزـ إـخـضـاعـهـاـ لـلـضـرـيـبـةـ فـيـ تـلـكـ الـدـوـلـةـ الـأـخـرـىـ.

-3- الأرباح المتـائـيةـ منـ نـقـلـ مـلـكـيـةـ سـفـنـ أوـ طـائـرـاتـ يـتـمـ تـشـغـيلـهـاـ فـيـ مـجـالـ النـقـلـ الدـوـلـيـ، أوـ أـمـوـالـ مـنـقـولـةـ مـتـعـلـقـةـ بـتـشـغـيلـ تـلـكـ السـفـنـ أوـ الطـائـرـاتـ، تـخـضـعـ لـلـضـرـيـبـةـ فـقـطـ فـيـ الـدـوـلـةـ الـمـتـعـاـقـدـةـ الـتـيـ يـوـجـدـ فـيـهـاـ مـقـرـ الإـدـارـةـ الـفـعـلـيـةـ لـلـمـشـرـوـعـ.

-4- تخـضـعـ الـأـرـبـاحـ المـتـحـقـقـةـ مـنـ نـقـلـ أيـ مـلـكـيـةـ غـيرـ التـيـ أـشـيـرـ إـلـيـهـ فـيـ (1)، (2)، (3)ـ مـنـ هـذـهـ الـمـادـةـ ، لـلـضـرـيـبـةـ فـقـطـ فـيـ الـدـوـلـةـ الـمـتـعـاـقـدـةـ الـتـيـ يـقـيمـ فـيـهـاـ نـاقـلـ الـمـلـكـيـةـ.

مادة (14) الخدمـاتـ الشـخـصـيـةـ الـمـسـتـقـلـةـ

- 2 يعني مصطلح "الفائدة" كما هو مستخدم في هذه المادة، الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة برهن، أو غير مضمونة، وسواء كانت تمنح أو لا تمنح حق المشاركة في أرباح المدين، وعلى وجه الخصوص، الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات المديونية بما في ذلك المكافآت والعلاوات المتعلقة بهذه الأوراق المالية والسندات وسندات المديونية. ولا تعتبر الغرامات المفروضة على التأخير في الدفع فوائد لأغراض هذه المادة.
- 3 لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت يقع فيها، وكانت مطالبات الديون التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المقر الثابت. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحال.
- 4 حيثما يتبيّن، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من الفائدة أو بينهما معًا وبين شخص آخر، أن مبلغ الفائدة، مع مراعاة مطالبة الدين الذي تدفع عنها، يتجاوز المبلغ الذي يمكن أن يكون قد تم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على القيمة الأخيرة المذكورة. وفي مثل هذه الحالة، ويبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية.
- 1 مادة (12)
الأتاوات
يجوز أن تخضع الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2 ومع ذلك، فإن هذه الأتاوات يجوز أن تخضع أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وذلك وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز (5) خمسة بالمائة من المبلغ الإجمالي للأتاوات.
- 3 يعني مصطلح "الأتاوات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات أيًّا كان نوعها والمستلمة نظير استخدام أو حق استخدام أي حقوق نشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام والأشهرة والاسطوانات المستخدمة في البث الإذاعي والتلفزيوني، أو أي براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم، أو نموذج، أو مخطط، أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية، أو مقابل استخدام أو الحق في استخدام معدات صناعية أو تجارية أو علمية، أو مقابل لمعلومات تخص خبرة صناعية أو تجارية أو علمية.

**مادة (10)
أرباح الأسهم**

- 1 تضُخُّ أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
- 2 يعني مصطلح "أرباح الأسهم" كما هو مستخدم في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو الحقوق الأخرى، التي ليست مطالبات دين والمشاركة في الأرباح، إضافة إلى الدخل من الحقوق الأخرى للشركات الخاضعة لنفس المعاملة الضريبية التي يعامل بها الدخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة للأرباح.
- 3 لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت فيها، وكانت الملكية التي تدفع عنها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت. في مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحال.
- 4 حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح هذه الأسهم إلى مقيم في تلك الدولة الأخرى أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مقر ثابت يقع في تلك الدولة الأخرى، كما لا يجوز لها أيضاً إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة على أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

**(11) مادة
الفاندة**

- 1 تضُخُّ الفاندة التي تنشأ في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى إذا كان مثل هذا المقيم هو المالك المستفيد من الفاندة.

- تُنْخَصِّعُ الْأَرْبَاحُ النَّاتِجَةُ مِنْ تَشْغِيلِ السُّفُنِ أَوِ الطَّائِرَاتِ فِي النَّقْلِ الدُّولِيِّ لِلضَّرِبِيَّةِ فَقَطُّ فِي الدُّولَةِ الَّتِي يَوْجُدُ فِيهَا مَقْرَبُ الْإِدَارَةِ الفَعَلِيَّةِ لِلْمَشْرُوعِ.
- إِذَا كَانَ مَقْرَبُ الْإِدَارَةِ الفَعَلِيَّةِ لِلْمَشْرُوعِ نَقلٌ بَحْرِيٌّ يَقْعُدُ عَلَى ظَهَرِ سَفِينَةٍ فَإِنَّهُ يُعْتَدُ مُوجَدًا فِي الدُّولَةِ الْمُتَعَاقِدَةِ الَّتِي يَوْجُدُ فِيهَا مَيْنَاءُ تَسْجِيلِ السَّفِينَةِ، أَوْ إِذَا لَمْ يَكُنْ هُنْكَ مَيْنَاءُ تَسْجِيلِ السَّفِينَةِ، فَيُعْتَدُ مَقْرَبُ الْإِدَارَةِ مُوجَدًا فِي الدُّولَةِ الْمُتَعَاقِدَةِ الَّتِي يَكُونُ مُشَغِّلُ السَّفِينَةِ مُقيِّمًا فِيهَا.
- تَطْبِقُ أَحْكَامُ الْبَندِ (1) مِنْ هَذِهِ الْمَادَةِ، أَيْضًا عَلَى الْأَرْبَاحِ النَّاتِجَةِ عَنِ الْاِشْتِراكِ فِي مَجْمَعٍ (POOL) أَوْ مِنْ أَعْمَالِ مُشَتَّرَكَةِ أَوْ مِنْ وَكَالَةِ تَشْغِيلِ عَالْمِيَّةِ.

مَادَةُ (9) المَشْرُوعَاتُ الْمُشَتَّرَكَةُ

- 1 حِيثُمَا:

- (أ) يَسَاهِمُ مَشْرُوعٌ تابِعٌ لِدُولَةٍ مُتَعَاقِدَةٍ بِصُورَةٍ مُباشِرَةٍ أَوْ غَيْرِ مُباشِرَةٍ فِي إِدَارَةِ، أَوْ رِقَابَةِ أَوْ فِي رَأْسِمَالِ مَشْرُوعٍ تابِعٌ لِدُولَةٍ مُتَعَاقِدَةٍ أُخْرَى، أَوْ
- (ب) يَسَاهِمُ نَفْسُ الْأَشْخَاصِ بِصُورَةٍ مُباشِرَةٍ أَوْ غَيْرِ مُباشِرَةٍ فِي إِدَارَةِ، أَوْ رِقَابَةِ، أَوْ فِي رَأْسِ مَشْرُوعٍ تابِعٌ لِدُولَةٍ مُتَعَاقِدَةٍ، وَمَشْرُوعٍ تابِعٌ لِدُولَةٍ مُتَعَاقِدَةٍ أُخْرَى، وَفِي أَيِّ مِنِ الْحَالَتَيْنِ، إِذَا وَضَعَتْ أَوْ فَرَضَتْ شَرُوطَ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِعَلَاقَتِهَا التَّجَارِيَّةِ أَوِ الْمَالِيَّةِ تَخْلُفُ عَنْ تَلْكَ الَّتِي يَمْكُنُ وَضَعُهَا بَيْنَ مَشَارِيعَ مُسْتَقْلَةَ، فَإِنْ أَرْبَاحٌ كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ يَحْقُقَهَا أَيُّ مِنَ الْمَشْرُوعَيْنِ دُونَ وَجْدَهُ هَذِهِ الشَّرُوطِ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَحْقُقَهَا بِسَبِبِ وَجْدَهَا، يَجُوزُ تَضْمِينُهَا فِي أَرْبَاحٍ هَذِهِ الْمَشْرُوعَ وَإِخْضَاعُهَا لِلضَّرِبِيَّةِ تَبَعًا لِذَلِكَ.

- 2 إِذَا أَدْرَجَتْ دُولَةٌ مُتَعَاقِدَةٌ ضِمْنَ أَرْبَاحٍ مَشْرُوعٍ تابِعٍ لَهَا وَأَخْضَاعَتْ لِلضَّرِبِيَّةِ تَبَعًا لِذَلِكَ، أَرْبَاحٍ مَشْرُوعٍ تابِعٌ لِدُولَةٍ مُتَعَاقِدَةٍ أُخْرَى، تَمَّ إِخْضَاعُهَا لِلضَّرِبِيَّةِ فِي تَلْكَ الدُّولَةِ مُتَعَاقِدَةٍ أُخْرَى، وَكَانَتِ الْأَرْبَاحُ الَّتِي تَمَّ إِدْرَاجُهَا عَلَى هَذِهِ النَّحْوِ، أَرْبَاحًا كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ تَحْقُقَ لِمَشْرُوعٍ تابِعٌ لِدُولَةِ الْمُذَكَّرَةِ أَوْ لَا، إِذَا كَانَتِ الشَّرُوطُ الْمُوْضِوَعَةُ بَيْنَ الْمَشْرُوعَيْنِ هِيَ نَسْهَبَا تَلْكَ الَّتِي يَمْكُنُ أَنْ تَوَضَّعَ بَيْنَ مَشَارِيعَ مُسْتَقْلَةَ، فَإِنَّهُ يَتَعَيَّنُ عَلَى الدُّولَةِ أُخْرَى أَنْ تَقْرَئُ بِإِجْرَاءِ التَّعْدِيلِ الْمُلَامِنَ لِمَلْءِ الضَّرِبِيَّةِ الْمُفَروضَةِ عَلَى تَلْكَ الْأَرْبَاحِ. وَعَنْ تَحْدِيدِ ذَلِكَ التَّعْدِيلِ، يَجُبُ أَنْ تَرَاعِيَ الْأَحْكَامُ أُخْرَى لِهَذِهِ الْإِنْتِفَاقِيَّةِ، وَتَجْرِيَ السُّلْطَاتُ الْمُخْتَصَّةُ فِي الدُّولَتَيْنِ الْمُتَعَاقِدَتَيْنِ التَّشَاوِرَ فِيمَا بَيْنَهُمَا إِذَا افْتَضَتِ الْمُرْسُورَةُ ذَلِكَ.

-4 تسرى أحكام البندين(1) و (3) من هذه المادة، أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقوله الخاصة بمشروع ما، وأيضاً على الدخل من الأموال غير المنقوله المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

مادة (7)

أرباح الأعمال

- 1 تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يزاول المشروع أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها. فإذا زاول المشروع الأعمال على هذا النحو فإن أرباحه يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة الأخرى، ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.
- 2 مع مراعاة أحكام البند(3) من هذه المادة، عندما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة، الأرباح التي المتوقعة تحقيقها فيما لو كان مشروعًا مميزًا أو منفصلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بشكل مستقل تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
- 3 عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصاريفات التي تحملها المشروع لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة التي يتم تحملها، سواء في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو أي مكان آخر، والمسموح بخصمتها وفقاً لأحكام القانون المحلي للدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.
- 4 إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح النسبية إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسيي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أقسامه، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسيي الذي جرى عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ التي تضمنتها هذه المادة.
- 5 لا تنسب أية أرباح إلى المنشأة الدائمة استناداً فقط إلى قيام هذه المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.
- 6 لأغراض البنود السابقة، يتم تحديد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة سنة بعد أخرى ما لم يكن هناك سبب قوي وكافٍ لخلاف ذلك.
- 7 حيثما تشمل الأرباح على بنود للدخل تمت معالجتها بشكل منفصل في مواد أخرى من هذه الانفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (8)

النقل البحري والجوي

وله سلطة إبرام عقود باسم المشروع يمارسها في دولة متعاقدة بشكل اعتيادي، فيعتبر ذلك المشروع مالكاً لمنشأة دائمة في تلك الدولة فيما يخص أي أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص مقتصرة على الأنشطة المذكورة في البند (4) من هذه المادة، والتي إذا نفذت من خلال مكان ثابت للأعمال لا تجعل ذلك المكان منشأة دائمة بمقتضى أحكام ذلك البند.

6- لا يعتبر أن مشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد مزاولته للأعمال في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، شريطة أن يكون مثل هؤلاء الأشخاص يعملون في النطاق المعتمد لأعمالهم. لكن عندما تكون أنشطة مثل هذا الوكيل مكرسة بشكل كامل أو شبه كامل للعمل نيابة عن ذلك المشروع وكانت الشروط الموضوعية أو المفروضة بين ذلك المشروع والوكيل في علاقتها التجارية والمالية مختلفة عن تلك التي يمكن أن تكون قائمة بين مشاريع مستقلة، فإنه لا يعتبر وكيلاً ذا وضع مستقل ضمن المعنى المقصود في هذا البند.

7- إذا كانت شركة مقيدة في دولة متعاقدة تحكم، أو تخضع لتحكم، شركة مقيدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاول أعمالاً في تلك الدولة الأخرى (سواء كان ذلك من خلال منشأة دائمة أو خلافه) فإن ذلك لا يجعل أيها من الشركاتتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

مادة (6) الدخل من الأموال غير المنقولة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" دلالة المعنى المقصود بها في قانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الأموال المعنية. وفي جميع الأحوال، تشمل هذه العبارة الملكية الملحة بالأموال غير المنقولة، والمواشي والآلات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تسرى عليها أحكام القانون العام والمتعلقة بملكية الأرضي، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوّعات المتغيرة والثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال الرؤوس المعدنية والبنيان غيرها من مصادر الموارد الطبيعية الأخرى، ولا تعتبر السفن والقوارب والطائرات من الأموال غير منقولة.

3- تطبق أحكام البند(1) من هذه المادة، على الدخل الناتج من استخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.

مادة (5)**المنشأة الدائمة**

- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المكان الثابت للأعمال الذي يتم من خلاله مزاولة عمل المشروع كلياً أو جزئياً.
- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" على وجه الخصوص ما يلي:
- (أ) مقر إدارة،
 - (ب) فرع،
 - (ج) مكتب،
 - (د) مصنع،
 - (هـ) ورشة،
 - (و) مباني تستخدم كمنفذ للبيع،
 - (ز) مزرعة أو حقل، و
- (ك) منجم، بئر نفط أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستكشاف، أو استخراج أو استغلال موارد طبيعية.
- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" أيضاً موقع البناء أو مشروع التشييد أو التجميع أو التركيب أو أنشطة إشرافية متعلقة مع مثل هذا الموقع أو المشروع، ولكن فقط حيث يكون مثل هذا الموقع، أو النشاط بها منشأة دائمة فقط إذا امتد مثل هذا الموقع أو المشروع أو الأنشطة لمدة أو لمدد تتجاوز في مجموعها أكثر من ستة أشهر في أي فترة أنتي عشر شهراً.
- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، تعتبر عبارة "المنشأة الدائمة" غير شاملة لما يلي :
- (أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع العائدة للمشروع،
 - (ب) الاحتفاظ بمخزون من البضائع والسلع عائدة للمشروع فقط لأغراض التخزين أو العرض أو التسليم،
 - (ج) الاحتفاظ بمخزون من البضائع والسلع عائدة للمشروع فقط لأغراض التصنيع من قبل مشروع آخر،
 - (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء بضائع أو سلع أو لجمع معلومات المشروع،
 - (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض مزاولة أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع،
 - (و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في البنود من (أ) إلى (هـ) من هذا البند، شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الثابت للأعمال الناتج عن مثل هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساعدة.
- 5- على الرغم من أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، عندما يتصرف شخص، بخلاف الوكيل ذو الوضع المستقل الذي ينطبق عليه البند (6) من هذه المادة، نيابة عن مشروع

فيما يخص تطبيق هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت من الأوقات، فإن أي مصطلح لم يرد تعريفه فيها، وما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة لأغراض الضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، وأي معنى للمصطلح وفقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة يسمى على أي معنى معطى له بموجب القوانين الأخرى في تلك الدولة.

-2

مادة (4)

القيمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، فإن عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" تعني:

(أ) في حالة النمساء، أي شخص يكون خاصعاً بموجب قوانين النمساء، للضريبة فيها بحكم إقامته أو مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. ويشمل أيضاً النمسا واحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية أو كياناتها القانونية. بيد أن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص لا يخضع للضريبة في النمسا إلا فيما يتعلق بالدخل المتائي من مصادر في النمسا أو رأس المال الموجود فيها، و

(ب) في حالة قطر، أي فرد يكون له محل سكن دائم، أو مركز مصالحه الحيوية، أو تكون إقامته الاعتيادية في قطر وأي شركة يكون مكان تسجيلها وإدارتها الفعلية في قطر. ويشمل المصطلح أيضاً دولة قطر واحد أقسامها السياسية الفرعية، أو سلطاتها المحلية أو كياناتها القانونية.

2- عندما يكون فرداً ما مقيماً بمقتضى البند (1) من هذه المادة، في كلتا الدولتين المتعاقدين، فإن وضعه يتقرر وفقاً للقواعد التالية:

(أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها مسكن دائم متاح له، فإذا كان يملك سكن دائم له متاح له في كلتا الدولتين المتعاقدين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون له فيها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية)،

(ب) إذا تذرع تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو لم يكن لديه مسكن دائم متاح له في أي من الدولتين المتعاقدين، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها إقامة معادلة،

(ج) إذا كان له مقر إقامة معتمد في كلتا الدولتين المتعاقدين أو لم يكن له مقر إقامة معتمد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يحمل جنسيتها،

(د) إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين المتعاقدين أو لم يكن من مواطني أي منهما، عندئذ يجب على السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقدين تسوية هذا الأمر باتفاق مشترك.

3- حيثما يتبيّن وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة، أن شخصاً من غير الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين، عندئذ يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يوجد فيها مكان إدارته الفعلية.

مادة (3)

تعريف عامة

- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك:
- (أ) يعني مصطلح "النمسا" جمهورية النمسا،
 - (ب) يعني مصطلح "قطر" الأرضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر وقاعها وباطنها، والفضاء الجوي الذي يعلوها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واحتياطها القضائي وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية،
 - (ج) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و"الدولة المتعاقدة الأخرى" النمسا أو قطر حسب ما يقتضيه سياق النص،
 - (د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد وشركة وأي مجموعة أخرى من الأشخاص،
 - (هـ) يعني مصطلح "شركة" أي كيان اعتباري وأي كيان يعامل ككيان اعتباري لأغراض الضريبية،
 - (و) يعني مصطلح "مشروع دولة معاقدة" ومصطلح "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يديره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يديره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى،
 - (ز) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع يوجد مقر إدارته الفعلية في دولة متعاقدة، إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى،
 - (ح) يعني مصطلح "السلطة المختصة":
 - (1) في حالة النمسا، وزير المالية الاتحادي أو من يمثله قانوناً،
 - (2) في حالة قطر، وزير الاقتصاد والمالية أو من يمثله قانوناً،
 - (ط) مصطلح "مواطن" فيما يتعلق بدولة متعاقدة، يعني:
 - (1) أي فرد يحمل جنسية تلك الدولة المتعاقدة، و
 - (2) أي شخص اعتباري أو شركة أو جمعية يستمد وضعه ذاك من القوانين السارية في تلك الدولة المتعاقدة.

- 1 تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة باسم دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.
- 2 تعتبر من ضرائب الدخل ورأس المال جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل، على إجمالي رأس المال أو على عناصر من الدخل أو رأس المال، بما في ذلك الضرائب المفروضة على الأرباح المحققة من التصرف في الممتلكات المنقلة أو غير المنقلة، والضرائب على إجمالي الأجور أو الرواتب التي تدفعها المشاريع وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال.
- 3 الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي بشكل خاص:
- (أ) في حالة النمسا:
- 1) ضريبة الدخل،
 - 2) ضريبة الشركات،
 - 3) ضريبة الأراضي،
 - 4) الضريبة على المشاريع الزراعية والغابات،
 - 5) الضريبة على قيمة الأراضي غير المشغولة،
(ويشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة النمساوية") و
- (ب) في حالة قطر:
- الضرائب على الدخل،
(ويشار إليها فيما بعد بـ "الضريبة القطرية").
- 4 تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أيه ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها قد تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية يتم إدخالها على قوانينهما الضريبية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية النمسا

وحكومة دولة قطر

في شأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي
فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى رأس المال

إن حكومة جمهورية النمسا وحكومة دولة قطر،
رغبة منها في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق
بالضرائب على الدخل وعلى أرباح رأس المال،
قد انفقتا على ما يلي:

**مادة (1)
الأشخاص الذين تطبق عليهم الاتفاقية**

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين أو في كلاً منها.

مادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Qatar, desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Austria:

- i. the income tax (die Einkommensteuer);
- ii. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
- iii. the land tax (die Grundsteuer);
- iv. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- v. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);
(hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in the case of Qatar:

taxes on income;
(hereinafter referred to as "Qatari tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Austria" means the Republic of Austria;
- b) the term "Qatar" means the State of Qatar's lands, internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of the international law and Qatar's national laws and regulations;
- c) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Austria or Qatar, as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Austria: the Federal Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Qatar: the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;
- i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

(1) For the purpose of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in the case of Austria, any person who, under the laws of Austria, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes Austria and any political subdivision, local authority or statutory body thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Austria in respect only of income from sources in Austria or capital situated therein; and
- b) in the case of Qatar, any individual who has a permanent home, his centre of vital interest, or habitual abode in Qatar, and a company incorporated or having its place of effective management in Qatar. The term also includes the State of Qatar and any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop,
- f) premises used as sales outlet;
- g) a farm or plantation; and
- h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" also encompasses a building site, a construction assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed

place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting state in which the permanent establishment is situated.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in the other state personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages, allowances and other remuneration received by an employee in a top-level managerial position in an airline or shipping enterprise of a Contracting State, who is stationed in the other Contracting State, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempted from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or substantially by funds of either Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof or by an institution which is recognised as a non-profit organization, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of other that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

- (1) An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first mentioned Contracting State or under an official program of cultural exchange, is present in that Contracting State for a period not exceeding two consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that Contracting State on his remuneration for such activity.
- (2) The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS AND TRAINEES

- (1) Payments which a student or business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

- (2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

(3) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, relief or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 22

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

(2) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible

under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The non taxation of Qatari nationals under Qatari tax law shall not be regarded as a discrimination under the provision of this Article.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

(1) The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the later of these notifications.

(2) The provisions of this Agreement shall have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force.

Article 30

TERMINATION

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

(2) This Agreement shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given; and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna the thirtieth day of December 2010, in the German, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA:

Andreas Schieder m.p.

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF QATAR:

Yousef Hussain Kamal m.p.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Qatar, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 10

Both parties agree that they will initiate negotiations for the amendment of Article 10 by a Protocol as soon as Austria concludes or revises its Double Taxation Agreements with the other Gulf Cooperation Council (GCC) member States with the aim to impose a source taxation of portfolio dividends at the rate of 15%.

2. With reference to Article 27

(I) The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- e) the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant State, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant State then the competent authority of the applicant State would be able to obtain the information under the laws of the applicant State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(II) It is understood that the exchange of information provided in Article 27 does not include measures aimed only at the random collection of pieces of evidence ("fishing expeditions").

(III) It is understood that Article 27 does not oblige the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

3. Interpretation of the Agreement

It is understood that provisions of the Agreement which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Convention on Income and on Capital or the UN Model Double Taxation Convention shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD or UN Commentary thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations to the OECD or UN Model or its Commentary by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation agreed upon by the competent authorities after the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna the thirtieth day of December 2010, in the German, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA:

Andreas Schieder m.p.

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF QATAR:

Yousef Hussain Kamal m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REGIERUNG DES STAATES KATAR ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER
STEUERUMGEHUNG
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung des Staates Katar, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i. die Einkommensteuer;
- ii. die Körperschaftsteuer;
- iii. die Grundsteuer;
- iv. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
(im Folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet);

b) in Katar:

Steuern vom Einkommen;
(im Folgenden als „katarische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Katar“ das Festland des Staates Katar, seine inneren Gewässer, das Küstenmeer einschließlich des Grundes und Untergrundes, den darüber liegenden Luftraum, die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel, über die der Staat Katar seine Hoheitsrechte und Rechtsprechung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Völkerrechts sowie des nationalen Rechts Katars ausübt;
 - c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Katar;
 - d) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Katar: den Minister für Wirtschaft und Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - i) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person":

- a) in Österreich eine Person, die nach österreichischem Recht dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch Österreich und seine Gebietskörperschaften oder Körperschaften öffentlichen Rechts. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in Österreich nur mit Einkünften aus Quellen in Österreich oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist; und
- b) in Katar eine natürliche Person, die eine ständige Wohnstätte, den Mittelpunkt der Lebensinteressen oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Katar hat, und eine Gesellschaft, die in Katar errichtet wurde oder dort ihre tatsächliche Geschäftsleitung hat. Der Ausdruck umfasst auch den Staat Katar und seine Gebietskörperschaften oder Körperschaften öffentlichen Rechts.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) Räumlichkeiten, die zum Verkauf genutzt werden;
- g) ein Bauernhof oder eine Plantage; und
- h) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Erkundung oder Ausbeutung von Bodenschätzten.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst auch eine Bauausführung oder ein Montage oder eine Aufsichtstätigkeit im Zusammenhang mit einer solchen Ausführung oder Montage, sofern die Dauer einer solchen Ausführung oder Montage insgesamt sechs Monate innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilftätigkeit darstellen; oder
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilftätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus,

so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Erfolgen die Tätigkeiten eines solchen Vertreters hingegen ausschließlich oder nahezu ausschließlich für dieses Unternehmen und sind das Unternehmen und der Vertreter in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, wird er nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes betrachtet.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzten; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind, sofern dies nach den Bestimmungen des nationalen Rechts des Vertragsstaates, in welchem die Betriebsstätte liegt, zulässig ist.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der

Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte aus anderen Gesellschaftsrechten, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragssstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten der Zinsen oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und die einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich kinematographischer Filme und Filme, Tonbandaufnahmen oder Aufzeichnungen für Radio- oder Fernsehübertragungen), von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Zahler in diesem Staat ansässig ist. Wenn jedoch die Person, die die Lizenzgebühren zahlt und entweder in diesem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung hat, in deren Zusammenhang die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren entstanden ist, und diese Lizenzgebühren von dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung getragen werden, gelten diese Lizenzgebühren aus dem Staat stammend, in welchem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung gelegen ist.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS SELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Einkünfte, die ein in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Nur in den folgenden Fällen dürfen diese Einkünfte auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden:

- a) der Person steht im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung; in diesem Fall dürfen nur diejenigen Einkünfte im anderen Vertragsstaat besteuert werden, die dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) die Person hält sich im anderen Vertragsstaat insgesamt 183 oder länger innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten auf, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet; in diesem Fall dürfen nur diejenigen Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, die sie aus der im anderen Staat ausgeübten Tätigkeit bezieht.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19, 20 und 21 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Gehälter, Löhne, Zulagen und andere Vergütungen einer im Topmanagement eines Unternehmens der Seeschifffahrt oder Luftfahrt eines Vertragsstaats unselbständig tätigen Person, die in den anderen Vertragsstaat entsendet ist, nur in demjenigen Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7,14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus einer im anderen Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels sind von der Besteuerung in diesem anderen Staat ausgenommen, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus Mitteln eines der Vertragsstaaten, einer seiner Gebietskörperschaften, einer Körperschaft öffentlichen Rechts oder von einer als gemeinnützig anerkannten Einrichtung unterstützt wird oder wenn der Aufenthalt im Rahmen eines Kulturabkommens oder einer Vereinbarung zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten stattfindet.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER UND ANNUITÄTEN

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen und Annuitäten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „Annuität“ bedeutet die Zahlung einer festgelegten Summe, die regelmäßig entweder lebenslang oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitraums für eine angemessene und volle Gegenleistung in Geld oder geldwerten Vorteilen zu leisten ist.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesen Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem anderen

Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem anderen Staat ansässig ist und

- i) ein Staatsangehöriger dieses anderen Staates ist oder
- ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem anderen Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

Artikel 20

LEHRER UND FORSCHER

(1) Eine natürliche Person, die vor ihrer Einreise in einen Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat ansässig war und die sich auf Einladung der Regierung des erstgenannten Vertragsstaats oder einer Universität, eines Colleges, einer Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung im erstgenannten Staat oder im Rahmen eines offiziellen Kulturaustauschprogrammes für einen Zeitraum von nicht länger als zwei aufeinander folgenden Jahren in diesem Vertragsstaat aufhält, um an dieser Einrichtung zu unterrichten, Vorlesungen zu halten oder zu forschen, ist in diesem Vertragsstaat von der Besteuerung für die aus dieser Tätigkeit erzielten Vergütungen ausgenommen.

(2) Absatz 1 dieses Artikels findet auf Einkünfte für Forschungstätigkeiten keine Anwendung, wenn diese Forschungstätigkeiten nicht im öffentlichen Interesse, sondern überwiegend für den privaten Nutzen einer oder mehrer bestimmter Personen erfolgen.

Artikel 21

STUDENTEN UND PRAKTIKANTEN

(1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten

Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Vergütungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

(3) In Bezug auf Zuschüsse, Stipendien und Vergütungen für eine Beschäftigung, die nicht von Absatz 1 umfasst sind, stehen einem Studenten, Lehrling oder Praktikanten im Sinne des Absatzes 1 während der Ausbildung oder dem Praktikum zusätzlich dieselben Ausnahmen, Befreiungen oder Ermäßigungen in Bezug auf Steuern zu, wie einer in dem Staat, in dem er sich aufhält, ansässigen Person.

Artikel 22

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Tätigkeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 23

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden, so rechnet der erst genannte Vertragsstaat

- a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der im anderen Vertragsstaat gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebene Steuer den Betrag an, der der im anderen Vertragsstaat gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

In jedem Fall darf der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte beziehungsweise das Vermögen entfällt, das in diesem anderen Staat besteuert werden darf.

(2) Einkünfte oder Vermögenswerte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, dürfen in diesem Staat gleichwohl bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 25

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des

steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Die Nichtbesteuerung katarischer Staatsbürger nach katarischem Steuerrecht gilt nicht als Ungleichbehandlung nach diesem Artikel.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 27

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetteten Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches Interesse an solchen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 28

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

IN-KRAFT-TREten

(1) Die Vertragsstaaten teilen einander schriftlich auf diplomatischem Wege mit, dass die erforderlichen Maßnahmen getroffen worden sind, damit dieses Abkommen nach ihrem Recht in Kraft tritt. Dieses Abkommen tritt am 30. Tage ab dem Tage in Kraft, an dem die spätere dieser Mitteilungen erfolgt.

(2) Dieses Abkommen findet daraufhin Anwendung:

- a) hinsichtlich der im Abzugswege an der Quelle eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden, das unmittelbar dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt; und
- b) hinsichtlich der übrigen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das unmittelbar dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 30

KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es zumindest sechs Monate vor dem Ende eines Kalenderjahrs, das dem Ablauf eines Zeitraums von fünf Jahren ab dem Tage des Inkrafttretens folgt, schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(2) In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

- a) hinsichtlich der im Abzugswege an der Quelle eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden, das unmittelbar dem Jahr folgt, in dem die Mitteilung erfolgt ist; und
- b) hinsichtlich der übrigen Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahrs beginnen, das unmittelbar dem Jahr folgt, in dem die Mitteilung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Gefertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. Dezember 2010, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich

Für die Regierung der Republik
Österreich:

Andreas Schieder m.p.

Für die Regierung des Staates
Katar:

Yousef Hussain Kamal m.p.

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Staates Katar abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 10

Beide Vertragsparteien stimmen überein, dass sie Verhandlungen zur Abänderung des Artikels 10 in Form eines Protokolls einleiten werden, sobald Österreich mit den anderen Mitgliedstaaten des Golf-Kooperationsrates Doppelbesteuerungsabkommen mit dem Ziel abschließt, eine Quellensteuer in Höhe von 15 vom Hundert auf Portfolio dividenden zu erheben, oder mit diesen Staaten bestehende Abkommen im Hinblick auf das genannte Ziel abändert.

2. Zu Artikel 27

(i) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftsersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass das Auskunftsersuchen im Einklang mit den Gesetzen und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates steht, dass dessen zuständige Behörde in der Lage wäre, die Information nach seinen Gesetzen oder dem üblichen Verwaltungsverfahren einzuholen, wenn die erbetenen Auskünfte innerhalb des Hoheitsbereichs des ersuchenden Staates verfügbar wären, und dass das Auskunftsersuchen im Einklang mit diesem Abkommen steht;
- g) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(ii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 27 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisauforschung dienen ("fishing expeditions").

(iii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 27 die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

3. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen oder des UN-Musterabkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD- oder UN-Kommentar dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD- oder UN-Muster oder dessen Kommentaren;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;
- c) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Gefertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. Dezember 2010, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich

Für die Regierung der Republik
Österreich:

Andreas Schieder m.p.

Für die Regierung des Staates
Katar:

Yousef Hussain Kamal m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE CAPITAL

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État du Qatar, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital perçus pour le compte d'un État contractant, ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le mode de perception de tels impôts.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu et sur le capital tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu ou du capital ou sur des éléments de revenu ou de capital, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations ou salaires versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont, notamment :

a) Dans le cas de l'Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);
- ii) L'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);
- iii) L'impôt foncier (« Grundsteuer »);
- iv) L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (« Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben »);
- v) L'impôt sur la valeur des terrains vacants (« Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken »);

(ci-après dénommés « impôt autrichien »);

b) Dans le cas du Qatar :

Les impôts sur le revenu;

(ci-après dénommés « impôt qatarien »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues, institués après la date de signature de l'Accord, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou se substituent à eux. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

b) Le terme « Qatar » désigne les terres, les eaux intérieures, la mer territoriale de l'État du Qatar, y compris ses fonds marins et son sous-sol, l'espace aérien sus-jacent, la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels l'État du Qatar exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements internes du Qatar;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Autriche ou le Qatar;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérées, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Autriche, le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Qatar, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant; et

ii) Toute personne morale, toute société de personnes ou toute association constituées en vertu de la législation de cet État contractant.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, a le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas de l'Autriche, toute personne qui, en vertu de la législation de l'Autriche, est assujettie à l'impôt qui y est prévu du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue, ainsi que l'Autriche et ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou ses organismes de droit public. Cette expression ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt en Autriche uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source en Autriche ou du capital qui y est situé; et

b) Dans le cas du Qatar, toute personne physique qui a un foyer d'habitation permanent, son centre d'intérêts vitaux, ou son lieu de résidence habituel au Qatar, et une société constituée ou ayant son siège de direction effective au Qatar. L'expression comprend également l'État du Qatar et ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou ses organismes de droit public.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle réside habituellement dans les deux États contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si elle est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Des locaux utilisés comme points de vente;

g) Un champ ou une plantation; et

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » couvre également les chantiers, les projets de construction, de montage ou d'installation et les activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ces chantiers, ces projets ou ces activités se poursuivent sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à six (6) mois au cours de toute période de douze (12) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont menées totalement ou presque pour le compte de ladite entreprise, et si l'entreprise et l'agent sont dans leurs relations commerciales et financières, liés par des conditions convenues ou imposées différentes de celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs, compte tenu de la législation nationale de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu est conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant du port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt seulement dans cet autre État.

2. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans l'autre État une profession à partir d'une installation fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à ladite installation fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une installation fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables uniquement dans cet autre État que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de tels intérêts.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une installation fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à l'installation fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article s'appliquent uniquement à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, les bandes ou les disques destinés à la radiodiffusion ou la télédiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une installation fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette installation fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une installation fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la installation fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une installation fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la

cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette installation fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de la cession de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après dans lesquelles ces revenus sont également assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une installation fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite installation fixe est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze mois (12) commençant ou finissant au cours de l'année d'imposition concernée; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État est assujettie à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de cent quatre-vingt-trois (183) jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition concernée;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou une installation fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international est imposable dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, les traitements, les primes et les autres rémunérations que reçoit un employé occupant un poste de direction de haut niveau au sein d'une compagnie aérienne ou de navigation maritime d'un État contractant n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant d'activités exercées dans l'autre État contractant, tel que prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet autre État si le séjour dans cet autre État est financé entièrement ou principalement par des fonds provenant d'un État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques, de l'une de ses collectivités locales ou de l'un de ses organismes de droit public, ou par une institution reconnue comme organisation à but non lucratif, ou si le séjour a lieu en vertu d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et les autres rémunérations similaires et les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public à une personne physique au titre des services rendus à cet État, cette subdivision politique ou cette collectivité locale ou cet organisme, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, ces traitements et ces autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État, si la personne physique est un résident de cet autre État et si elle :

- i) Est également un ressortissant de cet autre État; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, sa subdivision, sa collectivité ou son organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, aux traitements et aux autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, qui sont versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui sur invitation du Gouvernement du premier État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle dans ce premier État contractant ou en vertu d'un programme officiel d'échanges culturels séjourne dans cet État contractant pendant une période qui n'excède pas deux (2) années consécutives, uniquement dans le but d'enseigner, de donner des conférences ou de mener des recherches dans l'institution concernée est exonérée d'impôt dans cet État contractant à l'égard de ses rémunérations provenant de ces activités.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche si de tels travaux sont menés, non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Les sommes reçues, aux fins de son entretien, son éducation ou sa formation, par l'étudiant, le stagiaire ou l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant

à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État contractant.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était auparavant un résident d'un État contractant tire d'un emploi qu'il exerce dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes qui n'excèdent pas cent quatre-vingt-trois (183) jours au total au cours de l'exercice financier concerné ne sont pas imposables dans cet autre État contractant si l'emploi est directement lié aux études ou au stage qu'il entreprend dans le premier État.

3. En ce qui concerne les subventions, les bourses et les rémunérations tirées d'un emploi non visé au paragraphe 1, un étudiant, un stagiaire ou un apprenti décrit au paragraphe 1 a en outre droit, au cours de ces études ou cette formation, aux mêmes exonérations, allégements ou réductions d'impôt que ceux accordés aux résidents de l'État où il séjourne.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit des activités commerciales à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une installation fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à l'installation fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

Article 23. Capital

1. Le capital constitué des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant au résident d'un État contractant et situé dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. Le capital constitué de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une installation fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Le capital constitué de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les autres éléments du capital d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des revenus ou possède un capital qui, selon les dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État permet :

a) De déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre État;

b) De déduire de l'impôt sur le capital dudit résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre État.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou au capital imposable dans cet autre État.

2. Lorsque, conformément à toute disposition de l'Accord, les revenus perçus ou le capital détenu par le résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, ledit État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou du capital de ce résident, tenir compte des revenus ou du capital exonérés.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allégements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, les redevances et les autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant à l'égard d'un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination du capital imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées auprès d'un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. La non-imposition des ressortissants qatariens en vertu de la législation fiscale qatarienne n'est pas considérée comme une discrimination au titre des dispositions du présent article.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 25, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier et l'article 2.

2. Tous les renseignements reçus en application du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou lesdites autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant, en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou reçus à le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

Article 30. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord, après l'expiration d'un délai de cinq (5)

ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile.

2. Le présent Accord cesse de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou reçus à partir du 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 30 décembre 2010, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

YOUSSEF HUSSAIN KAMAL

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'article 10

Les deux parties conviennent qu'elles engageront des négociations aux fins de l'amendement de l'article 10 par le biais d'un protocole dès que l'Autriche aura conclu ou révisé ses Accords relatifs à la double imposition avec les États membres du Conseil de coopération du Golfe en vue d'appliquer une imposition à la source des dividendes de portefeuille au taux de 15 %.

2. En ce qui concerne l'article 27

I) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements ci-après à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements au titre du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de l'État requérant et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État requérant, l'autorité compétente dudit État pourrait obtenir tels renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration attestant que l'État requérant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

II) Il est entendu que l'échange de renseignements décrit à l'article 27 ne comprend pas les mesures qui ne visent que la collecte aléatoire de preuves (« pêche aux renseignements »).

III) Il est entendu que l'article 27 n'oblige pas les États contractants à échanger des renseignements spontanément ou automatiquement.

3. Interprétation de l'Accord

Il est entendu que les dispositions de l'Accord, rédigées conformément aux dispositions correspondantes du modèle de convention de l'OCDE concernant le revenu et la fortune ou du modèle de Convention de l'ONU concernant la double imposition, sont généralement réputées avoir le même sens que celui contenu dans les commentaires connexes de l'OCDE et de l'ONU. Le contenu de la phrase précédente ne s'appliquera pas à l'égard :

- a) des réserves ou des observations de l'un ou l'autre État contractant au modèle de l'OCDE ou de l'ONU ou à leurs commentaires;
- b) des interprétations contraires contenues dans le présent Protocole;
- c) de toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 30 décembre 2010, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

YOUSSEF HUSSAIN KAMAL

No. 49507

**France
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of the Congo (with annex). Paris, 6 June 2011

Entry into force: *6 June 2011 by signature, in accordance with article V*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 16 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
République démocratique du Congo**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Congo (avec annexe). Paris, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *6 juin 2011 par signature, conformément à l'article V*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 16 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49508

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2010. Vientiane, 25 March 2011

Entry into force: *25 March 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération financière en 2010. Vientiane, 25 mars 2011

Entrée en vigueur : *25 mars 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49509

**South Africa
and
Ghana**

**Agreement on the establishment of a Permanent Joint Commission for Cooperation between
the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of
Ghana. Accra, 2 November 2004**

Entry into force: *2 November 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

**Afrique du Sud
et
Ghana**

**Accord sur la création d'une Commission mixte permanente de coopération entre le
Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du
Ghana. Accra, 2 novembre 2004**

Entrée en vigueur : *2 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
THE ESTABLISHMENT OF
A PERMANENT JOINT COMMISSION
FOR COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GHANA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana (herein after jointly referred to as the "Parties" and in the singular as "a Party"),

Desirous of promoting and reinforcing co-operation in all fields of relations based on the principles of mutual respect, equality and reciprocal advantages; and

Conscious of the advantages which such co-operation would bring to the Parties;

HEREBY AGREE on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall establish a South Africa-Ghana Permanent Joint Commission for Co-operation to provide a framework for the implementation of other agreements between the two countries.

ARTICLE 2

The functions of the Commission shall be amongst others, to

- (a) recommend, promote and co-ordinate economic, social, cultural, scientific and technical co-operation;
- (b) elaborate and submit for the approval of the Parties proposals and agreements for reinforcing relations in the above mentioned areas;
- (c) study and make recommendations on specific projects with the aim of effectively executing this Agreement;
- (d) analyse the development of co-operation between their two countries and find solutions to problems which may arise; and
- (e) create, where necessary, conditions for the realisation of projects of co-operation.

ARTICLE 3

The Commission shall be composed of members of Government assisted by technical officials and shall be presided over by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ghana or any other designated Minister.

ARTICLE 4

- (1) The Commission shall meet on a two-yearly basis or at the request of any of the Parties, alternately in South Africa and in Ghana.
- (2) The date and agenda of the meetings shall be jointly determined according to proposals made by both Parties, through the diplomatic channel.
- (3) The Commission may establish, where necessary, ad-hoc committees or working groups to study particular political, economic, social, cultural, scientific and technical issues in depth.
- (4) The ad-hoc committees or working groups shall submit their reports and recommendations to the Commission during each session.

ARTICLE 5

- (1) The sessions of the Commission shall be co-chaired by the Ministers referred to in Article 3.
- (2) The rules of procedures of the sessions of the Commission shall be defined according to the Commission's internal regulations.
- (3) The party hosting a meeting shall be responsible for providing a venue and all secretarial services. The visiting Party shall be responsible for the costs of travel and accommodation and other incidental costs relating to the visit of its delegation.

ARTICLE 6

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by the Commission.

ARTICLE 7

None of the Articles in this Agreement shall be interpreted in a way which may jeopardise other agreements of co-operation between the Parties nor prejudice any other international agreement to which either of the Parties are party.

ARTICLE 8

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, where after it may be automatically renewed for further periods of five (5) years unless terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Accraon this 2nd day of November 2004.

N. G. Ntshanga
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

John Agyekum Kufuor
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GHANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après collectivement dénommés « les Parties » et individuellement « une Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération dans tous les domaines des relations sur la base des principes de respect mutuel, d'égalité et d'avantages réciproques, et

Conscients des avantages que les Parties pourraient tirer de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est institué entre les Parties une Commission mixte permanente de coopération Afrique du Sud-Ghana pour servir de cadre à la mise en œuvre d'autres accords entre les deux pays.

Article 2

Les fonctions de la Commission sont notamment les suivantes :

- a) Recommander, promouvoir et coordonner la coopération économique, sociale, culturelle, scientifique et technique;
- b) Élaborer et soumettre à l'approbation des Parties des propositions et des accords visant le renforcement des relations dans les domaines susvisés;
- c) Réaliser des études et formuler des recommandations sur des projets spécifiques dans le but d'exécuter efficacement le présent Accord;
- d) Analyser l'évolution de la coopération entre leurs deux pays et trouver des solutions aux problèmes qui peuvent survenir; et
- e) Créer, le cas échéant, les conditions pour la réalisation de projets de coopération.

Article 3

La Commission est composée de membres du Gouvernement secondés par des fonctionnaires techniques et présidée par le Ministre des affaires étrangères de la République sud-africaine et le Ministre des affaires étrangères de la République du Ghana ou tout autre ministre désigné.

Article 4

1. La Commission se réunit tous les deux ans ou à la demande de l'une des Parties, alternativement en Afrique du Sud et au Ghana.
2. La date et l'ordre du jour des réunions sont déterminés conjointement selon les propositions faites par les deux Parties, par la voie diplomatique.
3. La Commission peut établir, le cas échéant, des comités ad hoc et des groupes de travail afin d'étudier en profondeur certaines questions politiques, économiques, sociales, culturelles, scientifiques et techniques.
4. Les comités ad hoc ou les groupes de travail soumettent leurs rapports et recommandations à la Commission lors de chaque session.

Article 5

1. Les sessions de la Commission sont co-présidées par les Ministres visés à l'article 3.
2. Les règles de procédure des sessions de la Commission sont définies conformément au règlement intérieur de la Commission.
3. La Partie accueillant une réunion est chargée de fournir un lieu et tous les services de secrétariat. La Partie invitée est responsable des frais de voyage et d'hébergement et des autres frais accessoires engagés dans le cadre de la visite de sa délégation.

Article 6

Tout différend entre les Parties lié à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé à l'amiable par la Commission.

Article 7

Aucun article du présent Accord ne peut être interprété d'une manière qui risque de compromettre d'autres accords de coopération entre les Parties, ni porter préjudice à tout autre accord international dont l'une ou l'autre des Parties est signataire.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq (5) ans, à l'issue de laquelle il peut être automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties en communiquant par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord, avec un préavis écrit de six (6) mois.

Article 9

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties par un échange de notes par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Accra, le 2 novembre 2004.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

No. 49510

**South Africa
and
Oman**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman on the establishment of a partnership forum. Cape Town,
28 October 2010**

Entry into force: *28 June 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

**Afrique du Sud
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à l'établissement d'un forum de partenariat. Le Cap, 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : *28 juin 2011 par notification, conformément à l'article 9*

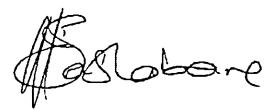
Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

وإثباتاً لما تقدم وقع المفوضان بالتوقيع نيابة عن حكومتي سلطنة عُمان وجمهورية جنوب أفريقيا على نسختين باللغة العربية والإنجليزية من هذه الاتفاقية وتتمتع كل من النسختين بالحجية القانونية.

وقع هذه الاتفاقية في مدينة ~~للسـنـة~~ كيبـنـهـلـيـنـيـ يوم الحـسـنـ الموافق ٢٤/١٠/٢٠١٠م


عـن حـكـومـة
سـلـطـنـة عـمـان


عـن حـكـومـة
جـمـهـورـيـة جـنـوبـأـفـرـيـقـا

- 3- يوفر الطرف المستضيف مقر الإجتماع وكافة خدمات السكرتارية.
- 4- يتحمل كل طرف كافة التكاليف المتعلقة بحضور وفده إلى اجتماعات المنتدى.

المادة السادسة

يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير هذا الاتفاق وتطبيقه بالطرق الودية وعبر التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

المادة السابعة

يخضع التعاون بين الطرفين في إطار هذا الاتفاق للقوانين الداخلية السارية في البلدين.

المادة الثامنة

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة التاسعة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم والتاريخ الذي يبلغ فيه كل طرف الطرف الآخر كتابياً ومن خلال القنوات الدبلوماسية بأنه قام باتخاذ كافة الإجراءات القانونية اللازمة لتنفيذها. يبدأ سريان الاتفاقية من تاريخ الإخطار الأخير بذلك.
- 2- يستمر سريان هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهاء الاتفاقية قبل انتهائها بستة أشهر على الأقل.

- (ب) دراسة إمكانية إبرام اتفاقيات ثنائية وبرامج تنفيذية خاصة لتنفيذ هذه الاتفاقيات.
- (ج) دعم المشروعات المشتركة ومبادرات القطاع الخاص مع وضع مميزات وقدرات كل طرف في الاعتبار.

المادة الثالثة

- [١- تعقد اجتماعات منتدى الشراكة على مستوى الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية العماني، ووزير العلاقات الدولية والتعاون الجنوبي أفريقي، وعلى مستوى كبار المسؤولين أو ممثليهم المفوضين.
- ٢- يرأس اجتماعات منتدى الشراكة الوزيران المشار إليهما أعلاه أو ممثليهم المخولين بذلك.

المادة الرابعة

يمكن ل الاجتماعات كبار المسؤولين دراسة قضايا محددة والتقدم بتصانيف مناسبة تتعلق بالقضايا المطروحة على جدول أعمال منتدى الشراكة، كما يقوم الطرفان بتحديد مقار ومواعيد تلك الاجتماعات.

المادة الخامسة

- ١- يجتمع منتدى الشراكة، حسب الاتفاق، بناءً على طلب أي من الطرفين بالتناوب في سلطنة عمان وفي جمهورية جنوب أفريقيا أو في أي مكان آخر يتفق عليه الطرفان.
- ٢- يعقد منتدى الشراكة اجتماعاته وفقاً لجدول الأعمال المتفق عليه وحسب الاتفاق بين رئيسى الاجتماع، كما يحدد المنتدى كافة القواعد الإجرائية الخاصة به.

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة سلطنة عُمان (يشار إليهما أدناه مجتمعين بالطرفين ولكل منهما على حدة بالطرف).

إذ يقران برغبتهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما،

ورغبةً منها في دعم التعاون السياسي والتجاري والاقتصادي والثقافي والعلمي والفنى والتكنولوجي على أساس المساواة والمصلحة المتبادلة،

وإيماناً منها بأن إقامة هذا التعاون من شأنه أن يخدم مصلحة الطرفين المشتركة ويساهم في تعزيز التنمية الاقتصادية والإجتماعية لشعبى البلدين،

وإذ يقران أيضاً بأن إقامة منتدى الشراكة العماني - الجنوب أفريقي سوف يسهم في تعزيز التعاون في المجالات المذكورة أعلاه،

فقد اتفقا على ما يلى:

المادة الأولى

يقوم الطرفان بإنشاء منتدى الشراكة العماني - الجنوب أفريقي (يشار إليه أدناه "منتدى الشراكة").

المادة الثانية

يسعى منتدى الشراكة من أجل تحقيق ما يلى:

(أ) دعم وتنمية وتطوير التعاون بين الطرفين في المجالات السياسية والتجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية والتقنية والتكنولوجية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

و حكومة سلطنة عمان

حول

منتدى الشراكة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN**

ON

**THE ESTABLISHMENT OF
A PARTNERSHIP FORUM**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

Recognizing their desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Desiring to promote political, trade, economic, cultural, scientific, technical and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit;

Believing that the establishment of such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of economic and social development of the peoples of both countries;

Further recognizing that the establishment of the “South African – Omani Partnership Forum” will contribute in furthering cooperation in the above fields;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties hereby establish the South African – Omani Partnership Forum (hereinafter referred to as the “Partnership Forum”).

Article 2

The Partnership Forum shall endeavour to -

- (a) advance, strengthen and develop cooperation between the Parties in the political, trade, economic, cultural, scientific, technical and technological fields;
- (b) study the possibility of concluding bilateral agreements and executive programmes in order to implement this Agreement; and
- (c) promote joint ventures and private sector initiatives taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Party.

Article 3

- (1) Meetings of the Partnership Forum shall be held at the level of the Minister of International Relations and Cooperation on the side of the Republic of South Africa, and Minister Responsible for Foreign Affairs on the side of the Sultanate of Oman, and on the level of senior officials or their designated representatives.
- (2) Meetings of the Partnership Forum shall be jointly chaired by the Ministers mentioned above or their designated representatives.

Article 4

Meetings at the level of senior officials can consider specific issues and make appropriate recommendations relating to the issues on the agenda of the Partnership Forum. The venue and time of such meetings shall be determined by the Parties.

Article 5

- (1) The Partnership Forum shall meet, subject to agreement, at the request of either Party alternatively in the Republic of South Africa and the Sultanate of Oman or another agreed venue.
- (2) The Partnership Forum shall conduct its meetings as per the approved agenda and as agreed between the chairpersons and shall determine its own procedures.
- (3) The Party hosting the meeting shall provide the venue and all secretarial services.
- (4) Each Party shall bear the costs related to the attendance of meetings by its delegation.

Article 6

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

Article 7

Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall be governed by the domestic law in force in both countries.

Article 8

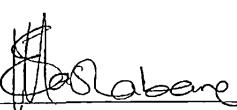
This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.

Article 9

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through diplomatic channels, that it has taken the legal measures necessary for the implementation thereof, the date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall be renewed automatically for further periods of five years at a time, unless terminated by either Party by giving at least six months' written notification in advance to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Cape Town..... on this 28th day of October..... 2010


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA


FOR THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT D'UN FORUM DE PARTENARIAT**

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et séparément la « Partie »),

Reconnaissant leur désir de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de promouvoir la coopération politique, commerciale, économique, culturelle, scientifique, technique et technologique sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Estimant que l'établissement d'une telle coopération servira leur intérêt commun et contribuera au développement économique et social des peuples des deux pays,

Reconnaissant en outre que l'établissement du « Forum de partenariat sud-africain-omanais » contribuera à accroître encore la coopération dans les domaines visés ci-dessus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties établissent le Forum de partenariat sud-africain-omanais (ci-après dénommé le « Forum de partenariat »).

Article 2

Le Forum de partenariat s'efforce :

- a) De faire progresser, renforcer et développer la coopération entre les Parties dans les domaines politique, commercial, économique, culturel, scientifique, technique et technologique;
- b) D'étudier la possibilité de conclure des accords bilatéraux et d'adopter des programmes exécutifs afin de mettre en œuvre le présent Accord; et
- c) De promouvoir des coentreprises et des initiatives du secteur privé compte tenu des avantages ainsi que des capacités comparatives de chaque Partie.

Article 3

1. Les réunions du Forum de partenariat se tiennent, pour la République sud-africaine, au niveau du Ministre des relations internationales et de la coopération et, pour le Sultanat d'Oman, du Ministre des affaires étrangères, et au niveau des hauts fonctionnaires ou de leurs représentants désignés.

2. Les réunions du Forum de partenariat seront coprésidées par les ministres susmentionnés ou leurs représentants désignés.

Article 4

Les réunions au niveau des hauts fonctionnaires peuvent examiner des questions spécifiques et faire des recommandations appropriées concernant les questions inscrites à l'ordre du jour du Forum de partenariat. Les lieux et date des réunions sont fixés par les Parties.

Article 5

1. Le Forum de partenariat se réunit, sous réserve d'accord, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement en République sud-africaine et au Sultanat d'Oman, ou en tout autre lieu fixé d'un commun accord.
2. Le Forum de partenariat conduit ses réunions conformément à l'ordre du jour approuvé et comme convenu entre les coprésidents et arrête lui-même ses procédures.
3. La Partie qui accueille la réunion fournit les locaux et tous les services de secrétariat.
4. Chaque Partie prend en charge les frais afférents à la participation de sa délégation aux réunions.

Article 6

Tout différend entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations ou négociations entre les Parties.

Article 7

La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord est régie par les lois nationales en vigueur dans les deux pays.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties sous forme d'échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties aura, par écrit, notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a pris les mesures juridiques nécessaires pour son exécution. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, après quoi il sera prolongé automatiquement pour d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre, par préavis écrit d'au moins six mois, envoyé par voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 28 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

No. 49511

**South Africa
and
Congo**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Congo on co-operation in the fields of arts and culture. Cape Town, 28 October 2010

Entry into force: 28 October 2010 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 23 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Congo sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Le Cap, 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : 28 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 23 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49512

**South Africa
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of South Africa concerning the National Action Plan to re-engineer the Small Claims Courts Programme in the Republic of South Africa (March 2011 to February 2015), Second Phase. Pretoria, 6 April 2011

Entry into force: *6 April 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant le Plan d'action national destiné à réorganiser le programme des tribunaux des petites créances de la République sud-africaine (mars 2011 - février 2015), deuxième phase. Pretoria, 6 avril 2011

Entrée en vigueur : *6 avril 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49513

**South Africa
and
Tanzania**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Republic of Tanzania on scientific and technological co-operation.
Dar es Salaam, 8 April 2011

Entry into force: *8 April 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Tanzanie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. *Dar es-Salaam, 8 avril 2011*

Entrée en vigueur : *8 avril 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49514

**International Development Association
and
Kiribati**

Grant Agreement (Pacific Aviation Investment Program - Kiribati Aviation Investment Project) between the Republic of Kiribati and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tarawa, 14 December 2011

Entry into force: *15 February 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kiribati**

Accord de don (Programme d'investissement relatif à l'aviation dans le Pacifique - Projet d'investissement relatif à l'aviation à Kiribati) entre la République de Kiribati et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tarawa, 14 décembre 2011

Entrée en vigueur : *15 février 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49515

**International Development Association
and
Tonga**

Grant Agreement (Pacific Aviation Investment Program - Tonga Aviation Investment Project) between the Kingdom of Tonga and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 17 February 2012

Entry into force: *14 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tonga**

Accord de don (Programme d'investissement relatif à l'aviation dans le Pacifique - Projet d'investissement relatif à l'aviation à Tonga) entre le Royaume des Tonga et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 17 février 2012

Entrée en vigueur : *14 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49516

**International Development Association
and
Tuvalu**

Grant Agreement (Pacific Aviation Investment Program - Tuvalu Aviation Investment Project) between Tuvalu and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Sydney, 17 February 2012

Entry into force: *20 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tuvalu**

Accord de don (Programme d'investissement relatif à l'aviation dans le Pacifique - Projet d'investissement relatif à l'aviation à Tuvalu) entre les Tuvalu et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Sydney, 17 février 2012

Entrée en vigueur : *20 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49517

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Eastern Dedicated Freight Corridor - I Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). New Delhi, 27 October 2011

Entry into force: *30 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Corridor oriental dédié au fret - Projet I) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 27 octobre 2011

Entrée en vigueur : *30 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49518

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Northern Areas Reduction-of-Poverty Initiative: Women's Economic Empowerment Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 4 December 2011

Entry into force: *25 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Initiative pour la réduction de la pauvreté dans les zones du nord: projet d'autonomisation économique des femmes) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dhaka, 4 décembre 2011

Entrée en vigueur : *25 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49519

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Panama**

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 4 January 2012

Entry into force: *7 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Panama**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des risques en cas de catastrophes) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 4 janvier 2012

Entrée en vigueur : *7 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49520

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Panama**

**Loan Agreement (Enhanced Public Sector Efficiency Technical Assistance Project) between
the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Develop-
ment General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 26 September
2011**

Entry into force: *7 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction
and Development, 17 April 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Panama**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique pour l'amélioration de l'efficacité du secteur
public) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruc-
tion et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables
aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en
date du 31 juillet 2010). Washington, 26 septembre 2011**

Entrée en vigueur : *7 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 17 avril 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée gé-
nérale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 49521

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Rural Roads Infrastructure Improvement Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 December 2011

Entry into force: *12 March 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Projet d'amélioration de l'infrastructure des routes rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 décembre 2011

Entrée en vigueur : *12 mars 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49522

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Second Local Governance Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 17 January 2012

Entry into force: *22 February 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Deuxième projet d'appui à la gouvernance locale) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dhaka, 17 janvier 2012

Entrée en vigueur : *22 février 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49523

**Germany
and
Monaco**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Principality of Monaco on the provision of assistance through exchange of information in civil and criminal tax matters (with protocol). Berlin, 27 July 2010

Entry into force: *9 December 2011 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

**Allemagne
et
Monaco**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Principauté de Monaco sur l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements (avec protocole). Berlin, 27 juillet 2010

Entrée en vigueur : *9 décembre 2011 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

entre

la République Fédérale d'Allemagne

et

la Principauté de Monaco

sur l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements

La République Fédérale d'Allemagne
et
la Principauté de Monaco
(« les Parties contractantes »)

souhaitant établir les termes et conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}
Objet et champ d'application de l'Accord

Les Autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord, en ce compris les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale .

Article 2
Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence.

Article 3

Impôts visés

(1) Le présent Accord s'applique aux impôts suivants perçus par les Parties contractantes :

a) en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne :

- l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer),
- l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer),
- la taxe professionnelle (Gewerbesteuer),
- l'impôt sur le capital (Vermögensteuer),
- les droits de succession (Erbschaftsteuer),
- l'impôt sur les primes d'assurance (Versicherungsteuer),

en ce compris les suppléments prélevés ;

b) en ce qui concerne la Principauté de Monaco :

- l'impôt sur les bénéfices.

(2) Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans l'Accord.

Article 4

Définitions

(1) Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) « Principauté de Monaco » signifie le territoire de la Principauté de Monaco, les eaux intérieures, la mer territoriale y compris le sol et le sous-sol, l'espace

aérien, sa zone économique exclusive et sa plate-forme continentale, sur lesquels, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Principauté de Monaco exerce des droits souverains et sa juridiction ;

- b) « République Fédérale d'Allemagne » signifie le territoire sur lequel la loi fiscale de la République Fédérale d'Allemagne est en vigueur ;
- c) « Autorité compétente » signifie
 - i) en ce qui concerne la Principauté de Monaco, le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie ou son représentant autorisé ;
 - ii) en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, le Ministre Fédéral des Finances ou le service auquel il a délégué son pouvoir, lequel, en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, sera le Ministre Fédéral de la justice ou le service auquel il a délégué son pouvoir ;
- d) « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre regroupement de personnes ;
- e) « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
- f) « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- g) « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;

- h) « bourse reconnue », signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les Autorités compétentes des Parties contractantes ;
- i) « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelque soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- j) « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- k) « Partie contractante requérante » signifie la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- l) « Partie contractante requise » signifie la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
- m) « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- n) « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme ;
- o) « matière fiscale » signifie toute matière fiscale, en ce compris la matière fiscale pénale ;
- p) « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

- q) « droit pénal » signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.

(2) Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

(1) L'Autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1^{er}. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il se produisait dans cette Partie.

(2) Si les renseignements en la possession de l'Autorité compétente de la Partie contractante requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie contractante prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie contractante requérante les renseignements demandés, même si la Partie contractante requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

(3) Sur demande spécifique de l'Autorité compétente de la Partie contractante requérante, l'Autorité compétente de la Partie contractante requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

(4) Chaque Partie contractante fait en sorte que ses Autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article 1^{er}, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) i) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans le cas de fonds ou dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres intérêts ;
ii) dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les garants et les bénéficiaires ; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires,

à condition que le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

(5) L'Autorité compétente de la Partie contractante requérante fournit les renseignements suivants à l'Autorité compétente de la Partie contractante requise, lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
- c) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie contractante requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie contractante requise ;

- d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie contractante requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie contractante requise ;
- f) dans la mesure où ils sont connus, le nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession ou qu'elle contrôle les renseignements demandés ;
- g) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie contractante requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie contractante requérante, l'Autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit et que la demande de renseignements est conformé au présent Accord ;
- h) une déclaration précisant que la partie contractante requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

(6) L'Autorité compétente de la Partie contractante requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie contractante requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'Autorité compétente de la Partie contractante requise :

- a) accuse réception de la demande par écrit à l'Autorité compétente de la Partie contractante requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) si l'Autorité compétente de la Partie contractante requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie

contractante requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6
Contrôles fiscaux à l'étranger

(1) Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire, dans les limites fixées par son droit interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'Autorité compétente de la partie contractante mentionnée en premier lieu fait connaître à l'Autorité compétente de la partie contractante mentionnée en second lieu, la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

(2) A la demande de l'Autorité compétente d'une Partie contractante, l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'Autorité compétente de la première partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la seconde partie contractante.

(3) Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'Autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

(1) L'Autorité compétente de la Partie contractante requise peut refuser l'assistance :

- a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord ;
- b) lorsque la Partie contractante requérante n'a pas mis en oeuvre tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir ces renseignements, sauf si le recours à de tels moyens suscitait des difficultés disproportionnées ; ou
- c) lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie contractante requise.

(2) Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante :

- a) à fournir des éléments soumis à un privilège légal ou à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, à condition que les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas, de ce seul fait, traités comme un tel secret ou procédé commercial ; ou
- b) à prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à ses pratiques administratives, à condition que rien dans ce sous-paragraphe n'affecte les obligations d'une Partie contractante prévues au paragraphe 4 de l'article 5.

(3) Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

(4) La Partie contractante requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie contractante requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation si les informations demandées relevaient de la compétence de la Partie contractante requérante.

(5) La Partie contractante requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie contractante requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie contractante requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la partie contractante requise par rapport à un ressortissant de la Partie contractante requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Article 8
Confidentialité

(1) Tout renseignement fourni et reçu par les Autorités compétentes des Parties contractantes est tenu confidentiel et traité comme un secret de la même façon que si ce renseignement avait été obtenu selon le droit interne des Parties contractantes.

(2) Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées aux fins de l'article 1^{er} et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris les décisions en matière de recours. Ainsi, les renseignements peuvent être divulgués lors d'enquêtes administratives ou pénales, lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans les décisions judiciaires.

(3) Ces renseignements ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles fixées à l'article 1^{er} sans le consentement écrit de l'Autorité compétente de la Partie contractante requise.

(4) Les renseignements fournis à la Partie contractante requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre juridiction.

(5) Les données personnelles sont transmises dans la mesure où elles sont strictement nécessaires à l'application du présent Accord et sont soumises aux lois de la Partie contractante qui les fournit.

Article 9

Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10

Procédure amiable

(1) En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes s'agissant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les Autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

(2) Outre les accords visés au paragraphe 1, les Autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

(3) Les Autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

Article 11

Entrée en vigueur

(1) Cet Accord doit être ratifié et les instruments de ratification doivent être échangés dès que possible.

(2) Le présent Accord entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification et prendra effet dans les deux Parties contractantes :

- a) en matière fiscale pénale, à compter de cette date ;

- b) pour toutes les autres matières visées à l'article 1^{er}, à compter de cette date, mais uniquement pour les périodes imposables commençant à partir de cette date ou, à défaut de période imposable, pour les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir de cette date.

Article 12

Désignation

(1) Chacune des Parties contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

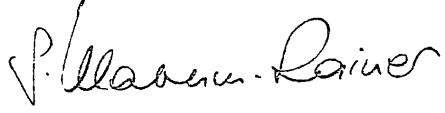
(2) Une telle dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de 3 mois suivant la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

(3) En cas de dénonciation, chacune des Parties reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en vertu du présent Accord.

Fait à Berlin, le 27 juillet , 2010, en double exemplaire, dans les langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la

République Fédérale d'Allemagne



Pour la

Principauté de Monaco



Protocole
d'Accord
entre
la République Fédérale d'Allemagne
et
la Principauté de Monaco
sur l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements

La République Fédérale d'Allemagne et la Principauté de Monaco (les « Parties contractantes ») ont convenu à la signature de l'Accord entre les deux parties sur l'assistance en matière fiscale civile et pénale par l'échange de renseignements des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord :

1. en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu que l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête doit être déterminée par des renseignements suffisants, généralement le nom et, dans la mesure où ils sont connus, l'adresse, le numéro de compte bancaire ou des renseignements d'identification équivalents. Il est également entendu que les alinéas a) à h) du paragraphe 5 de l'article 5 sont destinés à exclure toute demande spéculative de renseignements qui n'a aucun lien apparent avec une demande ou enquête en cours ;
2. en ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 8, les Parties contractantes assurent la protection des données personnelles à un niveau équivalent à celui de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données personnelles et à la libre circulation de ces données. En outre, les dispositions suivantes s'appliquent :
 - a) le service requérant peut utiliser ces données conformément au paragraphe 3 de l'article 8 uniquement dans le but indiqué par le service requis et est soumis aux conditions prescrites par ledit service et conformes à l'article 8 ;

- b) nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins, si une telle utilisation est conforme à la loi des deux parties contractantes et si l'Autorité compétente de la Partie requise a accepté cette utilisation. L'utilisation à d'autres fins sans l'accord préalable de la partie requise n'est permise que si elle est nécessaire pour prévenir, au cas particulier, une menace imminente pour la vie d'une personne, des dommages physiques ou une perte de liberté, ou pour protéger des avoirs significatifs face à un danger imminent. Dans un tel cas l'Autorité compétente de la partie requise doit être sollicitée sans délai pour l'obtention d'une autorisation rétroactive de changement d'objet. Si l'autorisation est refusée, les renseignements ne peuvent être utilisés à ces autres fins et le service requérant doit effacer sans délai les données fournies. Tout dommage qui a été causé par l'utilisation des renseignements à d'autres fins doit être indemnisé ;
- c) le service requis est tenu d'exercer une vigilance quant à l'exactitude des données à fournir, à leur vraisemblable pertinence au sens de l'article 1^{er} et à leur proportionnalité au but pour lequel elles sont fournies. Les données sont vraisemblablement pertinentes si dans le cas concret posé il y a une possibilité sérieuse que l'autre partie contractante ait le droit de taxer et que rien n'indique que les données soient déjà connues par l'Autorité compétente de l'autre partie contractante ou que l'Autorité compétente de l'autre partie contractante ne pourrait avoir connaissance de la base imposable sans les renseignements. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui n'auraient pas dû être fournies ont été transmises, le service requérant destinataire en est informé sans délai. Ce service sera tenu de corriger ou d'effacer sans délai ces données ;
- d) le service requérant informe, sur demande du service requis et au cas par cas, la personne concernée à propos de l'utilisation des données fournies et des résultats ainsi obtenus ;

- e) le service requérant informe la personne concernée de la collecte de données par l'office requis. La personne concernée n'a pas besoin d'être informée tant qu'il est considéré que l'intérêt public l'emporte sur son droit d'être informé ;
 - f) sur demande, la personne concernée est informée des données fournies qui lui sont relatives et de l'utilisation prévue de celles-ci. La deuxième phrase du paragraphe e) s'applique en ce cas ;
 - g) le service requérant est responsable en vertu de son droit interne vis-à-vis de toute personne ayant subi un dommage illégal du fait de la fourniture de données dans le cadre de l'échange de renseignements conformément au présent Accord. Au regard de la personne lésée, l'organisme récepteur ne peut pas plaider à sa décharge que les dommages avaient été causés par le service requis ;
 - h) les services requis et les services requérants sont tenus de conserver les documents officiels relatifs aux données personnelles ;
 - i) dans le cas où le droit interne du service requis contient des délais particuliers pour la suppression des données personnelles fournies, ce service en informe le service requérant. Dans tous les cas, les données personnelles fournies doivent être effacées une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies ;
 - j) les services requis et requérant sont tenus de prendre des mesures adéquates pour protéger les données personnelles fournies contre tout accès, modification ou divulgation non autorisé.
3. Conformément à l'article 9 de l'Accord, il est décidé d'un commun accord que les frais ordinaires qui sont engagés aux fins de répondre à une demande de renseignements seront supportés par la Partie requise. Ces frais ordinaires couvriront normalement les frais d'administration interne de l'Autorité compétente et les coûts externes

mineurs tels que les coûts postaux. Tous les frais raisonnables engagés par les tiers pour se conformer à la demande d'échange de renseignements sont considérés comme des frais extraordinaires et seront supportés par la partie contractante requérante. Les exemples de frais extraordinaires incluent, mais ne sont pas limitées à, ce qui suit :

- a) frais raisonnables facturés pour le personnel employé par les tiers afin de répondre à la demande ;
- b) frais raisonnables facturés par les tiers pour mener les recherches ;
- c) frais raisonnables facturés par les tiers pour la copie des documents ;
- d) coûts raisonnables d'experts, interprètes ou traducteurs ;
- e) frais raisonnables pour la transmission des documents à la Partie contractante requérante ;
- f) frais raisonnables de contentieux de la Partie contractante requise relatifs à une demande de renseignements spécifique ;
- g) frais raisonnables pour obtenir des dépositions ou témoignages ; et
- h) frais et dépenses raisonnables, déterminés conformément aux montants autorisés en vertu de la loi applicable, de la personne qui se présente volontairement pour un entretien, une déposition ou un témoignage concernant une demande de renseignement spécifique.

Les Autorités compétentes se consultent pour tout cas particulier dont les frais extraordinaires sont susceptibles de dépasser 500 euros et ce afin de déterminer si la Partie contractante requérante souhaite maintenir sa demande et en supporter le coût.

4. Les communications officielles, y compris les demandes de renseignements, faite en relation ou conformément aux dispositions de l'Accord sont adressées par écrit directement à l'Autorité compétente de l'autre partie contractante à l'adresse ci-dessous, ou à toute autre adresse qui pourrait être notifiée, le cas échéant, par une partie contractante à l'autre. Toute communication ultérieure concernant les demandes de renseignements pourront se faire soit par écrit, soit verbalement, selon ce qui est plus pratique, entre les Autorités compétentes précédemment citées ou leurs entités autorisées.

Autorité compétente pour la République Fédérale d'Allemagne :	Autorité compétente pour la Principauté de Monaco :
Bundeszentralamt für Steuern 53221 Bonn	Département des Finances et de l'Economie – Ministère d'Etat 98000 MONACO
En matière de droit fiscal pénal : Bundesamt für Justiz 53094 Bonn	En matière de droit fiscal pénal : l'Autorité compétente ci-dessus mentionnée

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen vom 27. 07. 2010

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Fürstentum Monaco

über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Fürstentum Monaco
(„die Vertragsparteien“) –

in dem Wunsch, die Bedingungen des Informationsaustauschs in Steuersachen festzulegen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Durchführung des Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, einschließlich Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in oder die Verfolgung von Steuerstrafsachen voraussichtlich erheblich sind.

Artikel 2
Zuständigkeit

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die ihren Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt für die folgenden von den Vertragsparteien erhobenen Steuern:

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Gewerbesteuer,
- die Vermögensteuer,
- die Erbschaftsteuer,
- die Versicherungsteuer,
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge;

b) in Bezug auf das Fürstentum Monaco:

- die Gewinnsteuer (impôt sur les bénéfices).

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie den entsprechenden Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 4

Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,

- a) bedeutet der Ausdruck „Fürstentum Monaco“ das Gebiet, die Binnengewässer, das Küstenmeer einschließlich seines Bodens und Untergrunds, den darüber befindlichen Luftraum, die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel des Fürstentums Monaco, über die das Fürstentum Monaco in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht sowie der innerstaatlichen Gesetzgebung des Fürstentums Monaco souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt;
- c) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) im Fürstentum Monaco den Finanz- und Wirtschaftsminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnis delegiert hat; in Steuerstrafsachen ist dies das Bundesministerium der Justiz oder die Behörde, an die es seine Befugnis delegiert hat;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist und deren notierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

- g) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- h) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“ eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;
- i) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
- k) bedeutet der Ausdruck „ersuchende Vertragspartei“ die um Informationen ersuchende Vertragspartei;
- l) bedeutet der Ausdruck „ersuchte Vertragspartei“ die um Informationen ersuchte Vertragspartei;
- m) bedeutet der Ausdruck „Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen“ die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;

- n) bedeutet der Ausdruck „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art;
- o) bedeutet der Ausdruck „Steuersachen“ alle Steuersachen einschließlich Steuerstrafsachen;
- p) bedeutet der Ausdruck „Steuerstrafsachen“ im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten, das nach dem Strafrecht der ersuchenden Vertragspartei strafbewehrt ist;
- q) bedeutet der Ausdruck „Strafrecht“ sämtliche strafrechtlichen Bestimmungen, die nach innerstaatlichem Recht als solche bezeichnet werden, unabhängig davon, ob sie im Steuerrecht, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei hat, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieser Vertragspartei zukommt, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieser Vertragspartei Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieser Vertragspartei zukommt.

Artikel 5

Informationsaustausch auf Ersuchen

(1) Auf Ersuchen erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob die ersuchte Vertragspartei diese Informationen für eigene steuerliche Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wenn es im Gebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgen würde.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftsersuchen entsprechen zu können, so ergreift die ersuchte

Vertragspartei alle geeigneten Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Vertragspartei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

(4) Beide Vertragsparteien gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 des Abkommens bezeichneten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen oder zu erteilen:

- a) Informationen von Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen, einschließlich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Treuhänder handeln;
- b)
 - i) Informationen über das wirtschaftliche Eigentum an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen und anderen Personen; dies umfasst bei Investmentfonds oder Investmentssystemen für gemeinsame Anlagen Informationen über Gesellschaftsanteile, Fondsanteile und sonstige Anteile;
 - ii) bei Trusts umfasst dies Informationen über Treugeber, Treuhänder, Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Stifter, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass durch dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen wird, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen oder zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds oder öffentliche Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Im Rahmen eines Auskunftsersuchens nach dem Abkommen übermittelt die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei als Nachweis für die voraussichtliche Erheblichkeit der erbetenen Informationen für das Ersuchen die folgenden Angaben:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;
- c) eine Aufstellung der erbetenen Informationen einschließlich ihrer Art sowie die Form, in der die ersuchende Vertragspartei die Informationen von der ersuchten Vertragspartei erhalten möchte;
- d) den steuerlichen Zweck, für den um die Informationen ersucht wird;
- e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei befinden;
- f) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;
- g) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei entspricht, dass die erbetenen Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei nach ihrem Recht eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen nach diesem Abkommen gestellt wurde;
- h) eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle ihr in ihrem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(6) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei übermittelt der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Informationen so umgehend wie möglich. Um eine zeitnahe Antwort sicherzustellen,

- a) bestätigt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei den Eingang eines Ersuchens schriftlich und unterrichtet die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei gegebenenfalls innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens über Mängel in dem Ersuchen;
- b) unterrichtet die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei unverzüglich, wenn die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Informationen nicht innerhalb von 90 Tagen nach Eingang des Ersuchens einholen und erteilen konnte, und zwar auch dann, wenn der Informationsübermittlung Hindernisse entgegenstehen oder diese verweigert wird, unter Angabe der Gründe für ihre Erfolglosigkeit, der Art der Hindernisse oder der Gründe für ihre Verweigerung.

Artikel 6

Steuerprüfungen im Ausland

(1) Eine Vertragspartei kann, soweit dies nach ihrem Recht zulässig ist, Vertretern der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die Einreise in das Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei zur Befragung natürlicher Personen und Prüfung von Unterlagen gestatten, vorbehaltlich der schriftlichen Zustimmung der Betroffenen. Die zuständige Behörde der zweitgenannten Vertragspartei unterrichtet die zuständige Behörde der erstgenannten Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort des Treffens mit den betroffenen natürlichen Personen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde einer Vertragspartei kann die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei während des relevanten Teils einer Steuerprüfung in der zweitgenannten Vertragspartei anwesend sind.

(3) Ist dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben worden, so unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Bediensteten sowie über die von der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung trifft die die Prüfung durchführende Vertragspartei.

Artikel 7

Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann die Unterstützung ablehnen, wenn

- a) das Ersuchen nicht in Überstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;
- b) die ersuchende Vertragspartei nicht alle ihr in ihrem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Maßnahmen unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würde;
- c) die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung (ordre public) der ersuchten Vertragspartei widerspräche.

(2) Dieses Abkommen verpflichtet eine Vertragspartei nicht

- a) zur Übermittlung von Angaben, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen, oder zur Erteilung von Informationen, durch die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgegeben würde, mit der Maßgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten, oder

- b) zur Durchführung von Verwaltungsmaßnahmen, die von ihren Gesetzen und ihrer Verwaltungspraxis abweichen, soweit die Verpflichtungen einer Vertragspartei nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.

(3) Auskunftsersuchen dürfen nicht mit der Begründung abgelehnt werden, die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung sei strittig.

(4) Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Einholung und Erteilung von Informationen verpflichtet, welche die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei nach ihrem Recht nicht einholen könnte, wenn sich die erbetenen Informationen im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei befänden.

(5) Die ersuchte Vertragspartei kann ein Auskunftsersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Vertragspartei zur Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei oder damit zusammenhängender Anforderungen erbeten werden, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Vertragspartei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

Artikel 8

Vertraulichkeit

(1) Die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilten und empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und ebenso geheim zu halten wie aufgrund des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien beschaffte Informationen.

(2) Diese Informationen dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben befasst sind, und von diesen Personen oder Behörden nur für die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden; hierzu gehört die Entscheidung über Rechtsbehelfe. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermitt-

lungsverfahren, in öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offengelegt werden.

(3) Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei nicht für andere als die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden.

(4) Die nach diesem Abkommen der ersuchenden Vertragspartei erteilten Informationen dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(5) Personenbezogene Daten dürfen übermittelt werden, soweit dies zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist und vorbehaltlich des Rechts der übermittelnden Vertragspartei.

Artikel 9

Kosten

Die Vertragsparteien verständigen sich über die Verteilung der Kosten der geleisteten Unterstützung.

Artikel 10

Verständigungsverfahren

(1) Treten zwischen den Vertragsparteien Schwierigkeiten oder Zweifel bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens auf, so bemühen sich die jeweiligen zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5, 6 und 9 anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 11
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsparteien anzuwenden

- a) auf Steuerstrafsachen
- b) auf alle anderen unter Artikel 1 fallenden Angelegenheiten, jedoch nur in Bezug auf die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens beginnenden Veranlagungszeiträume oder, soweit es keinen Veranlagungszeitraum gibt, bei allen am oder nach dem genannten Tag entstehenden Steuern.

Artikel 12
Kündigung

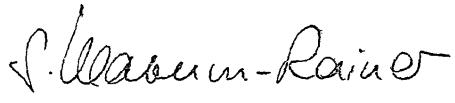
(1) Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch ein Kündigungsschreiben auf diplomatischem Weg an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der anderen Vertragspartei folgt.

(3) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben beide Parteien in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 8 gebunden.

Geschehen zu Berlin am **27. Juli** 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für das
Fürstentum Monaco



Protokoll
zum Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Fürstentum Monaco
über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch

Die Bundesrepublik Deutschland und das Fürstentum Monaco (die „Vertragsparteien“) haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Parteien über die Unterstützung in Steuer- und Steuerstrafsachen durch Informationsaustausch nachstehende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a wird davon ausgegangen, dass die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist, anhand hinreichender Angaben – üblicherweise Name und, soweit bekannt, Anschrift, Kontonummer oder ähnliche identifizierende Angaben – festzustellen ist. Es wird außerdem davon ausgegangen, dass mit Artikel 5 Absatz 5 Buchstaben a bis h Ausforschungsersuchen ausgeschlossen werden sollen, bei denen keine offensichtliche Verbindung zu einer gegenwärtigen Untersuchung oder Ermittlung besteht.
2. In Bezug auf Artikel 8 Absatz 5 gewährleisten die Vertragsparteien den Schutz personenbezogener Daten in einem Umfang, welcher der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr entspricht. Darüber hinaus gilt Folgendes:
 - a) Die empfangende Stelle kann diese Daten in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz 3 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen und mit Artikel 8 übereinstimmenden Bedingungen.

- b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsparteien für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde der übermittelnden Vertragspartei dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde der übermittelnden Vertragspartei ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder zum Schutz bedeutender Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde der übermittelnden Vertragspartei unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Information für den anderen Zweck unzulässig und die empfangende Stelle hat die übermittelten Daten unverzüglich zu löschen. Ein durch die Verwendung der Informationen für den anderen Zweck verursachter Schaden ist zu ersetzen.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 1 und die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass die andere Vertragspartei ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei ohne die Informationen von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen.
- d) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen im Einzelfall über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

- e) Die empfangende Stelle unterrichtet den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle. Die Unterrichtung kann unterbleiben, soweit und solange eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben der Unterrichtung gegenüber dem Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.
 - f) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über ihre vorgesehene Verwendung zu unterrichten. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.
 - g) Wird jemand im Zusammenhang mit Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
 - h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
 - i) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
 - j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
3. Nach Artikel 9 des Abkommens wird einvernehmlich beschlossen, dass reguläre Kosten der Erledigung eines Auskunftsersuchens von der ersuchten Vertragspartei getragen werden. In der Regel decken die regulären Kosten die internen Verwaltungskosten der zuständigen Behörde sowie geringfügige externe Kosten, wie beispielsweise Kurierdienstkosten. Alle angemessenen Kosten, die Dritten bei der Erledigung des Auskunftsersu-

chens entstehen, gelten als außergewöhnliche Kosten und sind von der ersuchenden Vertragspartei zu tragen. Zu den außergewöhnlichen Kosten zählen unter anderem folgende Kosten:

- a) angemessene Gebühren, die für Mitarbeiter erhoben werden, die Dritte zur Unterstützung bei der Erledigung des Ersuchens beschäftigen;
- b) angemessene Gebühren, die Dritte für Recherchearbeiten erheben;
- c) angemessene Gebühren, die Dritte für das Kopieren von Unterlagen erheben;
- d) angemessene Kosten für die Inanspruchnahme von Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern;
- e) angemessene Kosten für die Übermittlung von Unterlagen an die ersuchende Vertragspartei;
- f) angemessene Prozessführungskosten der ersuchten Vertragspartei im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftsersuchen;
- g) angemessene Kosten für eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht; und
- h) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftsersuchen erscheinen.

Die zuständigen Behörden konsultieren einander in besonderen Fällen, in denen außergewöhnliche Kosten oberhalb eines Betrages von 500 EURO zu erwarten sind, um zu klären, ob die ersuchende Vertragspartei das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.

4. Förmliche Mitteilungen, einschließlich Auskunftsersuchen, im Zusammenhang oder in Übereinstimmung mit dem geschlossenen Abkommen sind schriftlich und auf direktem Wege an die nachfolgend angegebenen Adressen oder eine andere Adresse, die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei gegebenenfalls mitgeteilt hat, zu richten. Alle einem Auskunftsersuchen folgenden Mitteilungen werden je nach Zweckmäßigkeit in schriftlicher oder mündlicher Form an die jeweils zuständige Behörde oder ihre bevollmächtigten Dienststellen gerichtet.

Zuständige Behörde
für die Bundesrepublik Deutschland:

Bundeszentralamt für Steuern
53221 Bonn

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

Zuständige Behörde
für das Fürstentum Monaco:

Département des Finances et de
l'Economie – Ministère d'Etat
98000 MONACO

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

die vorgenannte zuständige Behörde

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF MONACO ON THE PROVISION OF ASSISTANCE THROUGH EXCHANGE OF INFORMATION IN CIVIL AND CRIMINAL TAX MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Principality of Monaco (“the Contracting Parties”),

Wishing to establish the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall assist each other through the exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, for the recovery and enforcement of tax claims or for investigations or proceedings concerning criminal tax matters.

Article 2. Jurisdiction

The Requested Party shall not be obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes collected by the Contracting Parties:
 - (a) In the case of the Federal Republic of Germany:
 - The income tax (Einkommensteuer),
 - The corporation tax (Körperschaftsteuer),
 - The trade tax (Gewerbesteuer),
 - The capital tax (Vermögensteuer),
 - The inheritance tax (Erbschaftsteuer),
 - The tax on insurance premiums (Versicherungsteuer),
including supplements levied thereon;
 - (b) In the case of the Principality of Monaco:
 - The profits tax.
2. This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authori-

ties of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information-gathering measures covered by this Agreement.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- (a) “Principality of Monaco” means the land of the Principality of Monaco, its internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, air space, the exclusive economic zone and the continental shelf over which the Principality of Monaco exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its legislation;
- (b) “Federal Republic of Germany” means the territory in which the tax legislation of the Federal Republic of Germany is in force;
- (c) “Competent authority” means:
 - (i) In the case of the Principality of Monaco, the Government Counsellor for Finance and Economy or his authorized representative;
 - (ii) In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance or the department to which he has delegated his authority, which in respect of criminal tax matters will be the Federal Minister of Justice or the department to which he has delegated his authority;
- (d) “Person” includes an individual, a company and any other group of persons;
- (e) “Company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) “Publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange, provided that its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of the shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (g) “Principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (h) “Recognized stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (i) “Collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. “Public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme, provided that the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold, or redeemed by the public. The units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (j) “Tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (k) “Requesting Contracting Party” means the Contracting Party requesting information;
- (l) “Requested Contracting Party” means the Contracting Party requested to provide information;

(m) “Information-gathering measures” means law and administrative practices as well as administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

(n) “Information” means any fact, statement or record in any form whatsoever;

(o) “Tax matters” means any tax matters including criminal tax matters;

(p) “Criminal tax matters” means any tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Contracting Party;

(q) “Criminal law” means any criminal provision designated as such under domestic law, irrespective of whether contained in domestic law, tax legislation, criminal legislation or other laws.

2. For the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term or expression not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning given to the term under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to it by the other branches of the law of that Contracting Party.

Article 5. Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Contracting Party shall provide upon request information for the purposes referred to in article 1. Such information shall be exchanged without regard as to whether or not the Requested Contracting Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Contracting Party if such conduct occurred in that Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Contracting Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all suitable information-gathering measures to provide the Requesting Contracting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Contracting Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Contracting Party, the competent authority of the Requested Contracting Party shall provide information under this article to the extent allowable under domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes referred to in article 1, have the right to obtain and provide upon request:

(a) Information held by banks, other financial institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) (i) Information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons including, in the case of collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests;

(ii) In the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries and, in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation for the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collec-

tive investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Requesting Contracting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Contracting Party when making a request for information under the Agreement, in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information:

- (a) The identity of the person under examination or investigation;
- (b) The period for which the information is requested;
- (c) A statement of the information sought, including its nature and the form in which the Requesting Contracting Party wishes to receive the information from the Requested Contracting Party;
- (d) The tax purpose for which the information is requested;
- (e) The grounds for believing that the information requested is held in the Requested Contracting Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Contracting Party;
- (f) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;
- (g) A statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Requesting Contracting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Contracting Party then the competent authority of the Requesting Contracting Party would be able to obtain the information under its law and that the information request is in conformity with this Agreement;
- (h) A statement that the Requesting Contracting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Contracting Party shall forward the requested information to the Requesting Contracting Party as promptly as possible. In order to ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Contracting Party shall:

- (a) Confirm receipt of the request in writing to the competent authority of the Requesting Contracting Party and notify that authority of any deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of receipt of the request;
- (b) If the competent authority of the Requested Contracting Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Requesting Contracting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6. Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter its territory, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the written consent of the individuals concerned. The compe-

tent authority of the first-mentioned Party shall inform the competent authority of the second-mentioned Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Contracting Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, inform the competent authority of the other Contracting Party of the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting Party conducting the examination.

Article 7. Possibility to decline a request

1. The competent authority of the Requested Contracting Party may decline to assist:

(a) Where the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) Where the Requesting Contracting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or

(c) Where disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (ordre public) of the Requested Contracting Party.

2. This Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation:

(a) To provide items subject to legal privilege or to supply information that would disclose any trade, business or professional secret or trade process, provided that the information described in paragraph 4 of article 5 shall not, by reason of that fact alone, be treated as such a secret or trade process; or

(b) To carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under paragraph 4 of article 5.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The Requested Contracting Party shall not be required to obtain or provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Contracting Party, the Requesting Contracting Party would not be able to obtain under its laws.

5. The Requested Contracting Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Contracting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Contracting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the Requested Contracting Party as compared with a citizen of the Requesting Contracting Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

1. Any information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be treated as confidential and kept secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting Parties.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) for the purposes of article 1 and may be used by such persons or authorities only for those purposes, including the determination of any appeal. Accordingly, such information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purposes other than those stated in article 1 without the written consent of the competent authority of the Requested Contracting Party.

4. Information provided to the Requesting Contracting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

5. Personal data shall be transmitted to the extent that they are strictly necessary for the application of this Agreement and shall be subject to the laws of the Contracting Party providing them.

Article 9. Costs

The apportionment of costs incurred in providing assistance shall be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavor to resolve the matter by mutual consent.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may determine by mutual consent the procedures to be followed under articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate directly for the purposes of this article.

Article 11. Entry into force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall take effect in the two Contracting Parties:

(a) For criminal matters, on that date;

(b) For all other matters referred to in article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for taxes due for taxable events occurring on or after that date.

Article 12. Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three (3) months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated, each of the Parties shall remain bound by the provisions of article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

DONE in Berlin on 27 July 2010 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Principality of Monaco:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF MONACO ON THE PROVISION OF ASSISTANCE THROUGH EXCHANGE OF INFORMATION IN CIVIL AND CRIMINAL TAX MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Principality of Monaco (“the Contracting Parties”), upon signing the Agreement between them on the provision of assistance through exchange of information in civil and criminal tax matters, agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

1. It is understood that, with reference to subparagraph (a) of paragraph 5 of article 5, the identity of the person under examination or investigation shall be determined on the basis of sufficient information, generally consisting of the name and, to the extent known, the address, bank account number or equivalent identifying information. It shall also be understood that subparagraphs (a) to (h) of paragraph 5 of article 5 are designed to preclude any speculative request for information with no apparent connection to a request or ongoing investigation;

2. With reference to paragraph 5 of article 8, the Contracting Parties shall provide protection for personal data at a level equivalent to that provided under Directive 95/46/CE of the European Parliament and Council dated 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. In addition, the following provisions shall apply:

(a) The requesting service may use such data in accordance with paragraph 3 of article 8 solely for the purpose indicated by the requested service and shall be subject to the terms set by that service in conformity with article 8;

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of article 8, the information may be used for other purposes if under the laws of both Contracting Parties it may be so used and if the competent authority of the Requested Party has agreed to this use. Use for other purposes without the prior or consent of the Requested Party shall be allowed only if it is necessary in order to avert, in a particular case, an imminent threat to the life of a person, physical damage or loss of freedom or in order to protect significant assets in a situation of imminent danger. In that case, the competent authority of the Requested Party shall be asked without delay to provide retroactive authorization for a change of purpose. If authorization is denied, the information may not be used for such other purposes and the requesting service shall be required to erase the data provided immediately. Compensation shall be paid for any damage caused by use of the information for other purposes;

(c) The requested service shall be required to exercise care regarding the accuracy of the data to be provided, their foreseeable relevance within the meaning of article 1 and their proportionality to the purpose for which they are provided. The data shall be foreseeably relevant if, in the specific case in point, there is a serious possibility that the other Contracting Party is entitled to levy tax, if there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting Party or if the competent authority of the other Contracting Party could not have known of the taxable base without the information. If it transpires that inaccurate data or data which should not have been provided have been transmitted, the recipient requesting service shall be notified immediately. It shall be required to correct or erase such data immediately;

(d) At the request of the requested service and on a case-by-case basis, the requesting service shall inform the person concerned about the use of the data provided and the results thus obtained;

(e) The requesting service shall inform the person concerned of the collection of data by the requested office. The person concerned need not be informed if it is considered that the public interest outweighs the person's right to be informed;

(f) Upon request, the person concerned shall be informed of the data provided relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph (e) shall apply in this case;

(g) The requesting service shall bear liability under its domestic law in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the provision of data under the exchange of information pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead in its defense that the damage had been caused by the requested service;

(h) The requested services and the requesting services shall be obliged to keep official documents relating to personal data;

(i) Where the domestic law of the requested service establishes special deadlines for deletion of personal data provided, that service shall inform the requesting service accordingly. In any case, personal data provided shall be erased once they are no longer required for the purposes for which they were provided;

(j) The requested and requesting services shall be obliged to take adequate measures to protect the personal data provided against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

3. Pursuant to article 9 of the Agreement, it is agreed that ordinary costs incurred for the purpose of responding to a request for information shall be borne by the Requested Party. Such ordinary costs shall normally cover the internal administrative costs of the competent authority and minor external costs such as postage. All reasonable costs incurred by third parties in complying with the request to exchange information shall be considered as extraordinary costs and shall be borne by the Requesting Contracting Party. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

(a) Reasonable fees charged for staff employed by third parties to comply with the request;

(b) Reasonable fees charged by third parties for research;

(c) Reasonable fees charged by third parties for copying documents;

(d) Reasonable costs for experts, interpreters or translators;

(e) Reasonable fees for transmission of documents to the Requesting Contracting Party;

(f) Reasonable litigation costs of the Requested Contracting Party in relation to a specific request for information;

(g) Reasonable costs for obtaining depositions or testimonies; and

(h) Reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, of the person who voluntarily appears for an interview, deposition or testimony relating to a specific request for information.

The competent authorities shall consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed 500 euros, in order to ascertain whether the Requesting Contracting Party wishes to pursue the request and bear the cost.

4. Official communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement shall be sent in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at the address given below, or such other address as may be notified, when necessary, by one Contracting Party to the other. Any subsequent communications between the above-mentioned competent authorities or their authorized entities concerning requests for information may be either written or oral, whichever is most practical.

Competent authority for the Federal Republic of Germany:

BUNDESZENTRALAMT FÜR STEUERN

In respect of criminal tax matters:

Bundesamt für Justiz

Competent authority for the Principality of Monaco:

DÉPARTEMENT DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE – MINISTÈRE D'ÉTAT

In respect of criminal tax matters:

the above-mentioned competent authority

No. 49524

**Germany
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2005 and 2006. Dushanbe, 25 July 2008

Entry into force: *25 July 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération financière en 2005 et 2006. Douchanbé, 25 juillet 2008

Entrée en vigueur : *25 juillet 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49525

**Germany
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2008-2009. Dushanbe, 14 May 2009

Entry into force: *14 May 2009 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération financière en 2008 et 2009. Douchanbé, 14 mai 2009

Entrée en vigueur : *14 mai 2009 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49526

**Germany
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning financial cooperation in 2010-2011. Dushanbe, 27 January 2012

Entry into force: *27 January 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 5 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération financière en 2010 et 2011. Douchanbé, 27 janvier 2012

Entrée en vigueur : *27 janvier 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 5 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49527

**Paraguay
and
Qatar**

Agreement on economic, commercial and technical cooperation between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the State of Qatar. Asunción, 18 August 2010

Entry into force: *4 January 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 9 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Paraguay
et
Qatar**

Accord de coopération économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de l'État du Qatar. Asunción, 18 août 2010

Entrée en vigueur : *4 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 9 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49528

**Paraguay
and
Republic of Korea**

**Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Paraguay
and the Government of the Republic of Korea. Asunción, 3 January 2011**

Entry into force: *2 December 2011, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 9 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Paraguay
et
République de Corée**

**Accord-cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République du
Paraguay et le Gouvernement de la République de Corée. Asunción, 3 janvier 2011**

Entrée en vigueur : *2 décembre 2011, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 9 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49529

**South Africa
and
Japan**

Agreement on technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Japan. Tokyo, 2 June 2011

Entry into force: *2 June 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Japon**

Accord sur la coopération technique et le Programme de volontaires japonais pour la coopération à l'étranger entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 2 juin 2011

Entrée en vigueur : *2 juin 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49530

**South Africa
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Republic of Congo on co-operation in the water sector. Lubumbashi, 21 June 2011

Entry into force: *21 June 2011 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la coopération dans le secteur de l'eau. Lubumbashi, 21 juin 2011

Entrée en vigueur : *21 juin 2011 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49531

**South Africa
and
Sudan**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of the Sudan on cooperation in the field of agriculture. Khartoum, 8 July 2011**

Entry into force: *8 July 2011 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Soudan**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République du Soudan relatif à la coopération dans le domaine de
l'agriculture. Khartoum, 8 juillet 2011**

Entrée en vigueur : *8 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49532

**South Africa
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda on cooperation in the field of education and training. Pretoria, 15 August 2011

Entry into force: *15 August 2011 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la formation. Pretoria, 15 août 2011

Entrée en vigueur : *15 août 2011 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49533

**South Africa
and
Tanzania**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the United Republic of Tanzania on cooperation in the field of
agriculture. Pretoria, 13 August 2011**

Entry into force: *13 August 2011 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Afrique du Sud
et
Tanzanie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la coopération dans le
domaine de l'agriculture. Pretoria, 13 août 2011**

Entrée en vigueur : *13 août 2011 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49534

**South Africa
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi on education cooperation. Bujumbura, 11 August 2011

Entry into force: *11 August 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Burundi**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Burundi dans le domaine de l'éducation. Bujumbura, 11 août 2011

Entrée en vigueur : *11 août 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49535

**South Africa
and
Ghana**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Ghana on cooperation in the field of tourism.
Cape Town, 23 August 2011**

Entry into force: *23 August 2011 by signature, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Ghana**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération dans le domaine du
tourisme. Le Cap, 23 août 2011**

Entrée en vigueur : *23 août 2011 par signature, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49536

**South Africa
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Ghana on co-operation in the field of information and communication technologies. Cape Town, 23 August 2011

Entry into force: *23 August 2011 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Afrique du Sud
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération dans le domaine des technologies de la communication et de l'information. Le Cap, 23 août 2011

Entrée en vigueur : *23 août 2011 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49537

**South Africa
and
Ghana**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Ghana regarding economic and technical co-
operation. Cape Town, 23 August 2011**

Entry into force: *23 August 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Afrique du Sud
et
Ghana**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération économique et
technique. Le Cap, 23 août 2011**

Entrée en vigueur : *23 août 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49538

**South Africa
and
Guinea-Bissau**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea-Bissau on health matters. Bissau, 30 August 2011

Entry into force: *30 August 2011 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

**Afrique du Sud
et
Guinée-Bissau**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans le domaine de la santé. Bissau, 30 août 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA BISSAU
ON
HEALTH MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Guinea Bissau, (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WILLING to establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship between the Parties;

AWARE of the importance of health development for the future of both Parties;

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context otherwise indicates –

“**health professional**” means a person who is registered as such with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular health field or activity;

“**health technology**” includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided;

“**telehealth**” means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment, as well as education and the transfer of medical data;

“telemedicine” means the use of information and telecommunication technologies to provide medical information and services at a distance;

“twinning” means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

ARTICLE 2 **SCOPE OF THE AGREEMENT**

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of public health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the domestic law in force in their respective territories.

ARTICLE 3 **COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Republic of Guinea Bissau; and
- (b) in the case of the Republic of Guinea-Bissau, the Ministry of Public Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of Guinea Bissau in the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF COOPERATION

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Technical and professional education and training of health professionals;
- (b) sharing experiences in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (c) twinning between public hospitals and public health institutions of the Republic of South Africa and the Republic of Guinea-Bissau;
- (d) specialised medical care and health services, including patient referrals;
- (e) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases;
- (f) regulation and access to pharmaceuticals and vaccines;
- (g) human resources planning management; and
- (h) health systems management, including regulation and legislation in the health sector.

ARTICLE 5
FORMS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall cooperate by –
 - (a) exchanging health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes as agreed upon by the Parties;
 - (b) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
 - (c) creating partnerships between health institutions and organizations of the countries of the Parties;
 - (d) exchanging information with regard to biomedical and health system research;
 - (e) promoting twinning between relevant research institutions; and
 - (f) exchanging or sharing experience in human resources management in the context of decentralization to local facilities.
- (2) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in areas referred to in Article 4.
- (3) Patients referred to the Republic of South Africa by the Republic of Guinea Bissau shall be treated in public hospitals.
- (4) Prior to the patients contemplated in sub-Article (3) being referred to the Republic of South Africa, the Parties shall agree in writing on the number of patients and hospitals of placement of such patients.

- (5) Guinea Bissau undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

**ARTICLE 6
PROJECTS**

In support of this Agreement, the Parties shall conclude technical subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.

**ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 8
AMENDMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

DONE at Agosto on this 30 day of AUGUST 2011



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA
BISSAU

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO

ENTRE O GOVERNODA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

NO DOMÍNIO DA SAÚDE

PREÂMBULO

O Governo da República de África do Sul e o Governo da República da Guiné-Bissau, (adiante designados em conjunto como as “Partes” e separadamente como a “Parte”);

Dispostos em contribuir para estabelecer e desenvolver um relacionamento diversificado no campo de saúde, dentro do espírito de solidariedade e amizade entre as Partes;

Conscientes da importância do desenvolvimento sanitário para o futuro de ambas partes;

Reconhecendo as vantagens mútuas que possam resultar deste Acordo;

POR ESTE MEIO ACORDAM o seguinte:

**ARTIGO 1º
(DEFINIÇÕES)**

No âmbito deste Acordo, a menos que o contexto indique o contrário –

“profissional de saúde” significa uma pessoa registada como tal num órgão estatutário e que possui competência, experiência ou conhecimento significativo num sector ou actividade de saúde específicos;

“tecnologia de saúde” refere aparelhos, medicamentos, procedimentos médicos e cirúrgicos e o conhecimento associado com estes, na prevenção, no diagnóstico e no tratamento de doenças, bem como na reabilitação, incluindo os sistemas organizacionais e de apoio no seio dos quais são prestados os cuidados de saúde;

“telesaúde” significa a prática de cuidados médicos utilizando comunicação audiovisual e de dados e isto inclui prestação de cuidados médicos, diagnóstico e tratamento, assim como educação e transferência de dados médicos;

“telemedicina” significa a utilização de informações e tecnologias de telecomunicações com vista a fornecer informações médicas e serviços à distância;

“geminação” significa a geminação de instituições públicas, incluindo hospitais com funções e áreas de especialidade similares nos dois países no âmbito do presente Acordo.

**ARTIGO 2º
(ÂMBITO DO ACORDO)**

As partes promoverão, desenvolverão e incrementarão laços de cooperação no campo da saúde pública dentro das suas respectivas jurisdições, explorando possibilidades para cooperação na base de igualdade e benefício mútuo, em conformidade com a lei nacional em vigor no território de cada Parte contratante.

**ARTIGO 3º
(AUTORIDADES COMPETENTES)**

As autoridades competentes responsáveis pela implementação do presente Acordo serão:

- a) no caso da República de África do Sul, o Ministério da Saúde ou então a Embaixada da República da África do Sul na Guiné-Bissau, em sua representação; e
- b) no caso da República da Guiné-Bissau, o Ministério da Saúde Pública ou então a Embaixada da República da Guiné-Bissau na República da África do Sul, em sua representação.

**ARTIGO 4º
(ÁREAS DE COOPERAÇÃO)**

A cooperação entre as Partes incidirá sobre as seguintes áreas:

- (a) Educação técnico-profissional e formação de profissionais de saúde;
- (b) Troca de experiências com vista a criar condições para telemedicina e telesáude;
- (c) Geminação entre hospitais públicos e instituições de saúde pública da República de África do Sul e da República da Guiné-Bissau;
- (d) Cuidados médicos especializados e serviços de saúde, incluindo referência de pacientes;
- (e) Vigilância, controlo e gestão de doenças transmissíveis e não transmissíveis;
- (f) Regulamentação e acesso a produtos farmacêuticos e vacinas;

- (g) Gestão e planeamento de recursos humanos; e
- (h) Gestão de sistemas de saúde incluindo regulamentação e legislação no sector da saúde.

ARTIGO 5º
(FORMAS DE COOPERAÇÃO)

- (1) As Partes irão cooperar através de:
 - a) Troca de profissionais de saúde com o propósito de partilhar novas técnicas e tecnologias, incluindo programas de formação e educação a acordar pelas Partes;
 - b) Troca, disseminação e partilha de informações sobre aspectos de saúde em áreas de interesse comum;
 - c) Criação de parcerias entre instituições de saúde e organizações dos países das Partes;
 - d) Troca de informações sobre a pesquisa em biomedicina e sistema de saúde;
 - e) Promoção de geminação entre instituições de pesquisa relevantes; e
 - f) Troca ou partilha de experiência em gestão de recursos humanos no contexto de descentralização às infraestruturas locais.
- (2) As Partes trocarão missões de apreciação e avaliação dos seus respectivos países para estudar, analisar e identificar áreas de projectos referidas no Artigo 4º.
- (3) Os pacientes evacuados para a República de África do Sul pela República da Guiné-Bissau, no âmbito do presente acordo, serão tratados em hospitais públicos.
- (4) Antes dos pacientes referidos na alínea 3 serem evacuados para a República de África do Sul, as Partes

acordarão por escrito no número de pacientes e hospitalais de internamento de tais pacientes.

- (5) A Guiné-Bissau compromete-se em suportar todos os custos inerentes ao tratamento e hospitalização dos pacientes contemplados na alínea 3, incluindo despesas de viagem e de estadia.

**ARTIGO 6º
(PROJECTOS)**

No quadro deste Acordo, as Partes estabelecerão acordos técnicos subsidiários no referente a projectos específicos que envolvam componentes das áreas de cooperação referidas no Artigo 4º e formas de cooperação referidas no Artigo 5º.

**ARTIGO 7º
(RESOLUÇÃO DE CONFLITOS)**

Qualquer desentendimento entre as Partes, em resultado da implementação, aplicação ou interpretação do presente Acordo, será resolvido amigavelmente mediante consultas e negociações entre as Partes por via dos canais diplomáticos.

**ARTIGO 8º
(EMENDAS)**

Este Acordo pode ser emendado por consentimento mútuo das Partes mediante Troca de Notas entre as Partes por via dos canais diplomáticos.

**ARTIGO 9º
(ENTRADA EM VIGOR, VIGÊNCIA E TERMO)**

- (1) Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

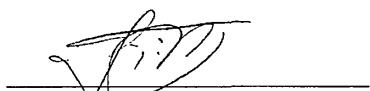
- (2) Este Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos, a não ser que seja rescindido nos termos do sub-Artigo (3) a seguir.
- (3) Este Acordo pode ser rescindido por qualquer uma das Partes, com aviso da intenção de rescisão do Acordo à outra Parte, por escrito e com uma antecedência de 6 meses, por via dos canais diplomáticas.
- (4) A rescisão deste Acordo não deve afectar a conclusão de qualquer projecto empreendido pelas Partes em data antecedente à rescisão do mesmo, ou a total execução de qualquer actividade cooperativa que ainda não tenha sido totalmente executada na altura da rescisão do acordo, salvo se acordado em contrário, por escrito, entre as Partes.

EM TESTEMUNHO DE QUE, os abaixo assinados, autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo em dois exemplares originais nas línguas Portuguesa e Inglesa, textos esses que são de igual fé.

FEITO em Bissau aos 30 dias de Agosto de 2011

**Pelo Governo da
República da Guiné-
Bissau**

**Pelo Governo da
República da África do Sul**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU DANS
LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et séparément la « Partie »),

Désireux d'établir et de développer une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les Parties,

Conscients de l'importance du développement dans le domaine de la santé pour l'avenir des deux Parties,

Reconnaissant les avantages mutuels pouvant résulter du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

« Professionnel de la santé » désigne une personne enregistrée comme telle auprès d'un organisme statutaire et qui possède des compétences, une expérience ou des connaissances notables dans un secteur ou une activité spécifique du domaine de la santé;

« Technologie sanitaire » comprend tout dispositif, médicament et procédure médicale et chirurgicale, et les connaissances liées à ces derniers, dans le cadre de la prévention, du diagnostic et du traitement de la maladie, ainsi que de la réhabilitation, y compris les systèmes organisationnels et de soutien dans le cadre desquels les soins sont dispensés;

« Télésanté » désigne la pratique de soins médicaux recourant à la communication audio, visuelle et de données, ce système pouvant être utilisé aux fins de la prestation de soins médicaux, du diagnostic et du traitement, ainsi que de l'enseignement et du transfert de données médicales;

« Télémédecine » désigne l'utilisation d'informations et technologie de télécommunication aux fins de la transmission d'informations médicales et de la prestation de services à distance;

« Jumelage » désigne l'association d'institutions publiques, y compris d'hôpitaux, ayant des fonctions et des domaines de spécialité similaires dans les deux pays aux fins du présent Accord.

Article 2. Portée de l'Accord

Les Parties favorisent, développent et accroissent, dans leurs juridictions respectives, la coopération en matière de santé publique en explorant les possibilités de coopération sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, conformément aux lois en vigueur dans leurs territoires respectifs.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes aux fins de l'exécution du présent Accord sont :

- a) Pour la République sud-africaine, le Département de Santé, ou autre entité représentée par l'Ambassade de la République sud-africaine en République de Guinée-Bissau; et
- b) Pour la République de Guinée-Bissau, le Ministère de la santé publique ou autre entité représentée par l'Ambassade de la République de Guinée-Bissau en République sud-africaine.

Article 4. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties aura lieu dans les domaines suivants :

- a) Éducation technique et professionnelle et formation des professionnels de la santé;
- b) Mise en commun d'expériences concernant la création de conditions propres à l'application de la télémédecine et la télésanté;
- c) Jumelage entre hôpitaux publics et institutions publiques de santé de la République sud-africaine et la République de Guinée-Bissau :
- d) Soins médicaux spécialisés et services de santé, y compris le transfert de patients;
- e) La surveillance, le contrôle et la gestion des maladies transmissibles et non transmissibles;
- f) La réglementation des produits pharmaceutiques et vaccins et l'accès à ces substances;
- g) La gestion de la planification des ressources humaines; et
- h) La gestion des systèmes de santé, y compris la réglementation et la législation dans le secteur de la santé.

Article 5. Formes de coopération

1. Les Parties coopèrent en :

- a) Échangeant des professionnels de la santé afin de mettre en commun de nouvelles techniques et technologies, y compris des programmes de formation et d'enseignement, comme convenu entre les Parties;
 - b) Échangeant, diffusant et mettant en commun des informations sur des questions de santé dans des domaines d'intérêt commun;
 - c) Crément des partenariats entre des organisations et institutions de santé de leurs pays;
 - d) Échangeant des informations sur la recherche dans le domaine biomédical et des systèmes de santé;
 - e) Favorisant le jumelage entre les institutions de recherche pertinentes; et
 - f) Échangeant et mettant en commun des expériences relatives à la gestion des ressources humaines dans le contexte de la décentralisation vers des installations locales.
2. Les Parties échangent des missions d'évaluation de leurs pays respectifs pour étudier, analyser et identifier des projets dans les domaines visés à l'article 4.
 3. Les patients transférés par la République de Guinée-Bissau vers la République sud-africaine sont traités dans des hôpitaux publics.

4. Avant que les patients visés au paragraphe 3 ne soient transférés vers la République sud-africaine, les Parties conviennent par écrit du nombre de patients et des hôpitaux où ils seront placés.

5. La Guinée-Bissau s'engage à supporter les frais afférents au traitement et à l'hospitalisation des patients visés au paragraphe 3, y compris tous les frais de voyage et d'hébergement.

Article 6. Projets

Aux fins d'appuyer l'exécution du présent Accord, les Parties concluent des accords techniques subsidiaires concernant des projets spécifiques comportant des éléments des domaines de coopération visés à l'article 4 et des formes de coopération visées à l'article 5.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'exécution, de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties sous forme d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en notifiant à l'autre, par préavis écrit d'au moins six mois, envoyé par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera ni l'achèvement de tout projet entrepris par les Parties avant la dénonciation, ni l'exécution complète de toute activité de coopération non encore achevée à ce moment, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bissau le 30 août 2011.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

No. 49539

**United Nations
and
India**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of India concerning the organization of the fifth regional workshop for police officers, prosecutors and judges in South Asia on effectively countering terrorism to be held in New Delhi from 20 - 22 March 2012 (with attachment). New York, 16 March 2012 and 20 March 2012

Entry into force: *20 March 2012 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Inde**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'organisation du cinquième atelier régional de travail en Asie du Sud pour les officiers de police, les procureurs et les juges sur les moyens efficaces de lutte contre le terrorisme, qui doit avoir lieu à New Delhi du 20 au 22 mars 2012 (avec pièce jointe). New York, 16 mars 2012 et 20 mars 2012

Entrée en vigueur : *20 mars 2012 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49540

**United Nations
and
Burundi**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Burundi for
the hosting of the thirty-fourth ministerial meeting of the United Nations Standing
Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, in Bujumbura, Republic
of Burundi. Libreville, 4 April 2012, and Bujumbura, 25 April 2012**

Entry into force: *25 April 2012 by countersignature, in accordance with article XII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 April 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies
et
Burundi**

**Accord pour l'organisation, à Bujumbura, République du Burundi, de la trente-quatrième
réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des
questions de sécurité en Afrique centrale entre le Gouvernement de la République du
Burundi et l'Organisation des Nations Unies. Libreville, 4 avril 2012, et Bujumbura,
25 avril 2012**

Entrée en vigueur : *25 avril 2012 par contreseing, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 25 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49541

**United Nations
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the organization of a high level meeting entitled, "Realising Green Growth: Business and Industry consultation with Government and Civil society", to be held at the Hague, the Netherlands on 11 and 12 April 2012. New York, 10 April 2012

Entry into force: *10 April 2012, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 April 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies concernant l'organisation d'une réunion de haut niveau intitulée « Réaliser une croissance verte : consultation des secteurs du commerce et de l'industrie avec le Gouvernement et la société civile », qui se tiendra à La Haye, aux Pays-Bas, les 11 et 12 avril 2012. New York, 10 avril 2012

Entrée en vigueur : *10 avril 2012, conformément aux dispositions des dites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 avril 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCALrecognition OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS.
GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 120. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY, WITH REGARD, TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER, NET TORQUE AND SPECIFIC FUEL CONSUMPTION. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS.
GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 120. PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LA PUISSANCE NETTE, LE COUPLE NET ET LA CONSOMMATION SPÉCIFIQUE. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISO-FIX ET LES ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 59.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMplacement.
GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EQUIPMENT WHICH MAY INCLUDE: A TEMPORARY USE SPARE UNIT, RUN FLAT TYRES AND/OR A RUN FLAT-SYSTEM, AND/OR A TYRE PRESSURE MONITORING SYSTEM. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 64.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR ÉQUIPEMENT QUI PEUT COMPRENDRE: UN ÉQUIPEMENT DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE, DES PNEUMATIQUES POUR ROULAGE À PLAT ET/OU UN SYSTÈME DE ROULAGE À PLAT ET/OU UN SYSTÈME DE SURVEILLANCE DE LA PRESSION DES PNEUMATIQUES. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 13 APRIL 2012

Entry into force: 13 April 2012

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 April 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS AU RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 13 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 13 avril 2012

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 avril 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2012

Date of effect: 18 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2012

Reservations:

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2012

Date de prise d'effet : 18 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2012

Réerves :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

,În conformitate cu articolul 38 alineatul 1 din Convenție, Republica Moldova își rezervă dreptul de a aplica prevederile articolelor 23, 24, 25 și 31 din Convenție conform legislației naționale.”

,În conformitate cu articolul 38 alineatul 1 din Convenție, Republica Moldova își rezervă dreptul de a aplica prevederile articolului 27 din Convenție doar apatrizilor al căror statut a fost recunoscut de Republica Moldova, precum și celor cu drept de ședere pe teritoriul Republicii Moldova.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 38, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right to apply the provisions of articles 23, 24, 25 and 31 from the Convention, in accordance with the national legislation.

In accordance with article 38, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right to apply the provisions of article 27 from the Convention only in regards with stateless persons whose status has been recognized by the Republic of Moldova, and for those who have received permission to stay on the territory of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l’article 38 de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit d’appliquer les dispositions des articles 23, 24, 25 et 31 de la Convention, conformément à sa législation nationale.

Conformément au paragraphe 1 de l’article 38 de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit d’appliquer les dispositions de l’article 27 de la Convention seulement à l’égard des apatrides dont le statut a été reconnu par la République de Moldova et de ce fait, qui sont autorisés à résider sur le territoire de la République de Moldova.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 429, I-6193.]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
3 April 2012

Date of effect: 3 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
26 April 2012

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 18 DECEMBER 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 651, A-6193.]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
3 April 2012

Date of effect: 3 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
26 April 2012

Nº 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 429, I-6193.]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 avril 2012

Date de prise d'effet : 3 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2012

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 18 DÉCEMBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 651, A-6193.]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 avril 2012

Date de prise d'effet : 3 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2012

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2012

Date of effect: 18 July 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2012

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2012

Date de prise d'effet : 18 juillet 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2012

No. 14861. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. NEW YORK, 30 NOVEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14861.*]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2012

Date of effect: 19 May 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2012

Nº 14861. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSEMENT DU CRIME D'APARTHEID. NEW YORK, 30 NOVEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14861.*]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2012

Date de prise d'effet : 19 mai 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2012

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
26 March 2012

Date of effect: 26 April 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
26 April 2012

Nº 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 26 mars 2012

Date de prise d'effet : 26 avril 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2012

15-03072

ISBN 978-92-1-900808-3



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-900808-3. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background. Below the barcode, the numbers 9 789219 008083 are printed in a small, black, sans-serif font.

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
2827**

2012

**I. Nos.
49477-49541
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
